



paulette levy
totonaco
de papantla,
veracruz

archivo de lenguas
indígenas de méxico

*Centro de Estudios
Lingüísticos y Literarios*

El Colegio de México

totonaco de papantla,
veracruz

ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS
DE MÉXICO

Totonaco de Papantla, Veracruz

Paulette Levy



EL COLEGIO DE MÉXICO

COMITÉ EDITORIAL

Beatriz Garza Cuarón
Yolanda Lastra
Paulette Levy
Gloria Ruiz de Bravo Ahuja
Thomas Smith Stark

Primera edición, 1990

D.R. © El Colegio de México
Camino al Ajusco 20
Pedregal de Santa Teresa
10740 México, D.F.

ISBN 968-12-0448-4

Impreso en México / Printed in Mexico

ÍNDICE

| | |
|-------------------------------|-----|
| PREFACIO | 7 |
| INTRODUCCIÓN | 11 |
| ABREVIATURAS | 19 |
| FONOLOGÍA | 21 |
| El acento | 25 |
| Alófonos | 26 |
| Contrastes | 28 |
| Paradigmas verbales | 31 |
| Convenciones de transcripción | 36 |
| Narración | 37 |
| Diálogo | 41 |
| SINTAXIS | 47 |
| LÉXICO | 145 |

PREFACIO

Con objeto de que pudiéramos tener materiales homogéneos que facilitaran el estudio comparativo de las lenguas indígenas, bajo los auspicios del Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México, alrededor de 1969, Gloria Bravo Ahuja y Jorge A. Suárez, investigadores de esta institución, concibieron el proyecto de elaborar un archivo de lenguas indígenas del estado de Oaxaca, una de las zonas de mayor diversidad lingüística de México. El Archivo se inició, pues, con la recolección de las distintas lenguas del extenso y variado estado de Oaxaca.

Desde un principio se contó con la colaboración del Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México a través de los investigadores ya mencionados y de sus sucesivos directores: Antonio Alatorre, Margit Frenk y Beatriz Garza Cuarón. Al mismo tiempo, este proyecto constituyó una de las investigaciones más importantes del Instituto de Investigación e Integración Social del Estado de Oaxaca (IISEO), dirigido, desde su fundación en 1969 hasta su desaparición en 1985, por Gloria Ruiz de Bravo Ahuja. El IISEO tenía como objetivo integrar a los indígenas a la vida moderna del país, proporcionándoles una educación técnica y humanística amplia y adecuada a las necesidades de las diversas zonas. Para lograr que esta educación se difundiera por todo el estado, se entrenó personal en varios niveles: desde promotores bilingües, con estudios equivalentes a la escuela primaria, técnicos regionales, cuyos estudios equivalían a la escuela secundaria, hasta especialistas en sociología

de la integración, con equivalencia a una licenciatura. Una de las características de este instituto fue el trabajar a la vez intensamente en la docencia, y el emprender simultáneamente proyectos de investigación que contribuyeran a la preservación de las lenguas y de las culturas indígenas. Este *Archivo de Lenguas Indígenas* es muestra de lo que intentaba hacerse en varios aspectos de la cultura.

El cuestionario que utilizamos fue elaborado por Ray Freeze, bajo la dirección de Jorge A. Suárez. Rudolph Troike, entonces director del Center for Applied Linguistics de Washington, asesoró los trabajos de organización del proyecto. El Instituto Lingüístico de Verano instó a sus miembros para que proporcionaran materiales para el *Archivo*, de manera que varios de los volúmenes publicados durante las primeras etapas fueron compilados por sus investigadores.

○ Transcurridos unos años, se consideró conveniente ampliar la investigación con objeto de poder llegar en el futuro a archivar las lenguas indígenas de todo el país. El patrocinio principal del proyecto pasó, entonces, a manos del Centro de Investigación para la Integración Social, también bajo la dirección de Gloria Ruiz de Bravo Ahuja. El Colegio de México, por supuesto, continuó con su colaboración.

○ A principios de 1985, cuando falleció Jorge Suárez, se habían publicado once volúmenes y varios más estaban en preparación. El Centro de Investigaciones para la Integración Social, desafortunadamente, dejó de funcionar por esa misma época. En ese momento el proyecto fue acogido en su totalidad por El Colegio de México. Entonces se hicieron cargo de la coordinación académica del *Archivo de Lenguas Indígenas de México*, Paulette Levy y Yolanda Lastra. Desde 1987 la coordinación ha quedado a cargo únicamente de Yolanda Lastra.

○ En 1989 apareció el volumen 12, *Tlapaneco de Malinaltepec*, obra de Jorge Suárez, publicada póstumamente, que constituye el primer libro de la serie editado enteramente por el Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México. Se espera que, de ahora en adelante, el ritmo de publicación se torne estable para lograr completar debidamente las etapas previstas por Suárez para la constitución del *Archivo*. Esto quiere decir que en una primera etapa se piensa tener representada una lengua para cada una de las familias principales del país. Posteriormente, se incluirán cada una de las lenguas que están bien diferenciadas dentro de cada familia. En la tercera etapa se procederá a emprender estudios que reflejen la diversidad dialectal de cada lengua.

No pretendemos, por supuesto, que los materiales que se presentan en los volúmenes del *Archivo* en ningún momento puedan sustituir el ideal de lo que es la descripción amplia de toda lengua. Es decir, para conocer adecuadamente un idioma es indispensable tener una gramática, un diccionario y una extensa colección de textos, además de una fonología detallada. Los materiales del *Archivo* cumplen, sin embargo, la función más general de facilitar la comparación histórica y tipológica de las lenguas. En algunos casos constituyen el único testimonio sobre lenguas que casi no han sido descritas, por ejemplo, el chocho de Santa Catarina, Ocotlán, Oaxaca. En otros casos, se han convertido o se convertirán en uno de los últimos testimonios de una lengua a punto de extinguirse, por ejemplo, el kiliwa de Baja California, que está siendo recopilado por Mauricio Mixco.

En todos los casos, el *Archivo* sirve para dar muestra y para ejemplificar la gran riqueza y diversidad lingüística que existe aún en la República Mexicana. Desgraciadamente, parece haber tomado mayor fuerza el proceso de desplazamiento de las lenguas indígenas por la lengua oficial, el español, iniciado desde la época de la Colonia y continuado a partir de la Independencia y en todos los regímenes que se han sucedido. Si se examinan los censos, puede verse que este proceso de desplazamiento parece invencible, a no ser que el Estado, las comunidades indígenas —y todos nosotros— de alguna manera logremos detenerlo.

A través de este *Archivo de Lenguas Indígenas de México* no pretendemos sólo, de ninguna manera, captar para la posteridad ciertos testimonios de lenguas que están en peligro de desaparecer, sino que nuestro objetivo es fomentar el conocimiento y el estudio de las lenguas vivas mesoamericanas. Sí pretendemos, en cambio, que, el hecho de dar a conocer y difundir los materiales de la mayor cantidad de lenguas vivas aborígenes de México, pueda contribuir —por medio de la objetividad de sus datos— a elevar una protesta ante un mundo que, a fin de cuentas, régimen tras régimen, día a día, ha demostrado ser, durante ya cinco siglos, ciego, cruel e irrespetuoso ante todas las lenguas y, por lo tanto, ante la vida de las culturas indígenas mesoamericanas.

Beatriz Garza Cuarón
Yolanda Lastra
Gloria Ruiz de Bravo Ahuja

El Colegio de México

INTRODUCCIÓN

El Archivo de Lenguas Indígenas de México

Plan y objetivos

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas,¹ desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo 1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística de México, y 2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la formación del

¹ Para distintos puntos de vista, cf. *LAL*, vol. 20, núm. (1954).

Archivo. En la primera se archivará una lengua de cada uno de los grupos que tradicionalmente se enumeran para el país, o sea, cerca de treinta. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se han contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico.² Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante y/o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal.

² Véase por ejemplo, Marcel Cohen, *Questionnaire linguistique*. Comité International Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquête Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudios comparativos nas linguas indígenas brasileiras" en *O Sector Linguístico do Museu Nacional (organização e objetivos)*. Publicações avulsas do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J.W. Powell, *Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected*, Washington, 1877 (2a. ed. 1880).

Pero además esa concepción de la lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto al problema heurístico. Si bien se pueden establecer listas de contrastes fonológicos posibles,³ que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permita elicitar si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización, excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel "ético", que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia.⁴ Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemá-

³ Cf. Peter Ladefoged, *Preliminaries to Linguistic Phonetics*, Chicago y Londres, 1971.

⁴ Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, "Assumptions About Nasals" en Joseph H. Greenberg ed., *Universals of Language*, Cambridge, Massachusetts, 1963, pp. 43, 47, n. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, "On the Semantic Structure of Language", en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-71) y en las monografías publicadas en *Working Papers on Language Universals*. Language Universals Project. Committee on Linguistics, Stanford University, Stanford, California, 1-(1969).

tico de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de la lengua⁵ pero sí recoger información básica que sea directamente utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir, excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material.⁶ Asimismo, en relación con ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende reemplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable.⁷ Dado el panorama lingüístico de México, ello implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de troncos lin-

⁵ Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramáticos conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whorf ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en *Language, Thought and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*, Cambridge, Massachusetts, 1964, pp. 125-133).

⁶ La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, *Mitla Zapotec Grammar*, México, 1951.

⁷ Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse, por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

güísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

Organización del Archivo

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

1. Fonología. El material grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

- a) inventario
- b) contrastes no obvios
- c) fonotáctica
- d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por lingüistas muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etcétera.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze; consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una

oración determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos importantes de ella que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente ejemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística con base en los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

Guía del cuestionario

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido (173-178).

Cláusulas subordinadas:

causales (563, 564); comparativas (528-533); concesivas (557, 558); condicionales (559-562, 574); finales (553-556, 583-587); objetivas (210-266, 314-316); relativas (78-80, 154-156, 159, 482-508); temporales (565-573).

Cláusulas truncadas (273, 274, 575-577).

Complementos:

comitativo (443-447); instrumental (430-442); locativo (30-41, 43-58, 449-481); modal, predicativo (163-167, 178, 179, 398-423); temporal (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285, 286, 291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421, 422, 581).

Cuantificadores (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579).

Estar (11, 12, 24-58, 83).

Frases nominales (519-527).

Haber (102-116).

Interrogación (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66, 67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127, 133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194, 196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265, 266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454, 481, 489, 497, 579, 593).

Negación (1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95, 102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, m 132, 134, 153, 181, 183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249-266, 268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319, 320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572, 573, 576-578, 580, 592, 594).

Numerales (546).

Persona (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204).

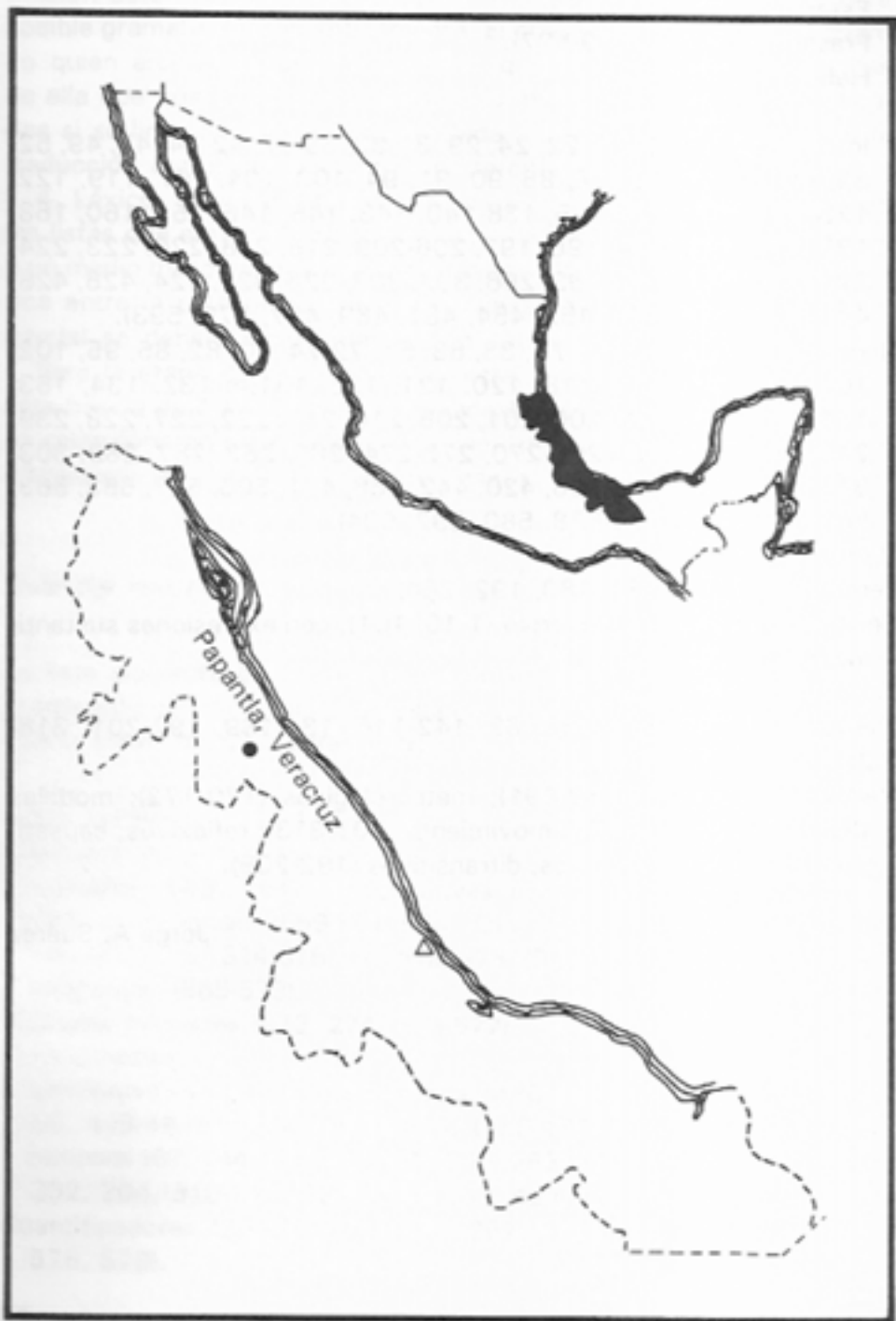
Ser con adjetivo y con adverbio (1-10, 101); con expresiones sustantivas (117-162).

Tener (59-100).

Tiempo-aspecto (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330).

Verbos intransitivos (180-191); meteorológicos (170-172); modales (267-279, 291-300); de movimiento (301-313); reflexivos, causativos (331-397); transitivos, ditransitivos (192-209).

Jorge A. Suárez



ABREVIATURAS

| | | | |
|-------|----------------------|-------|-----------------|
| ADJR | adjetivador | ITS | intensivo |
| AMBUL | ambulatorio | LOC | locativo |
| AUM | augmentativo | NR | nominalizador |
| BEN | benefactivo | OBJ | objeto |
| CAUS | causativo | PAS | pasado |
| CFAC | contrafactual | PERMI | 'permítele que' |
| CLAS | clasificador numeral | PF | Perfectivo |
| COM | comitativo | PL | plural |
| CPL | completivo | POS | posesivo |
| DES | desiderativo | PRG | progresivo |
| DET | determinante | REC | recíproco |
| DIM | diminutivo | REIT | reiterativo |
| EX | exclusivo | SG | singular |
| EXHR | exhortativo | SUBJ | subjuntivo |
| FUT | futuro | SUJ | sujeto |
| ICPL | incompletivo | TERM | terminativo |
| IMP | imperativo | TRR | transitivizador |
| IND | indeterminado | VR | verbalizador |
| INGR | ingresivo | 1 | primera persona |
| INST | instrumental | 2 | segunda persona |
| INT | interrogativo | 3 | tercera persona |
| INTRR | intransitivizador | | |

Cuando se marca únicamente la persona, es persona sujeto, por ejemplo: 1, 2, 3, o 1SG, 2SG, 3SG, 1PL, 2PL, 3PL. Si no, se marca la categoría: 1POS, 2POS, 3POS, o bien 1OBJ, 2OBJ, 3OBJ, etcétera.

FONOLOGÍA

FONEMAS

1. Posición inicial. 2. Posición intermedia. 3. Posición final.

Consonantes

| Fonema | Ejemplos | Traducción |
|--------|--------------|---------------------|
| / p / | 1. papá?* | luna |
| | 2. zápsa | lo amontona |
| | 3. lip | brilla |
| / t / | 1. ta:ʔtalá | se enferma |
| | 2. maktúm | un (objeto redondo) |
| | 3. la:páni:t | fiera |
| / k / | 1. kíʔwi | árbol |
| | 2. ákit | yo |
| | 3. nak | en |
| / q / | 1. qáʔni | sangre |
| | 2. áqʂtaqaʔ | casa |
| | 3. stuʔnq | derecho |

* El saltillo, en esta sección, o el apóstrofo en el resto del libro, indica que la vocal que le precede es laringealizada. No se trata, pues, de una consonante adicional. Para más detalles de la realización fonética de las vocales laringealizadas, cf. P. Levy, *Fonología del totonaco de Papantla, Veracruz*. México, UNAM, 1987.

| | | |
|-----|---|--|
| /c/ | 1. eiʔɕáʔqi 2. akɕú 3. — | negro poco |
| /č/ | 1. čičiʔškúʔ 2. ka:ʔčiki:ʔn 3. kaʔmpíʔč | hombre pueblo frunciendo el ceño |
| /s/ | 1. spítu 2. sásan 3. pá:ɕaps | pájaro zorrillo pared |
| /š/ | 1. šu:ʔn 2. aɕpušám 3. wiš | amargo veinte tú |
| /x/ | 1. xin 2. skúxa 3. kax | humo trabajar muy |
| /t/ | 1. tma:n 2. páqʔča 3. at | largo tomate fue |
| /l/ | 1. la:n 2. ta:ʔtalá 3. — | bueno se enferma |
| /m/ | 1. min 2. kamaxá 3. pušám | viene ya me voy veinte |
| /n/ | 1. ni: 2. taʔnks 3. taɕán | muere derecho diente |
| /l/ | 1. lú:wa 2. pu:la:čí:ʔn 3. — | víbora cárcel |

| | | |
|-----|-------------|--------------|
| /w/ | 1. wi: | está sentado |
| | 2. sqá?wíwi | fresco |
| | 3. čaw | tortilla |

| | | |
|------|-----------|---------|
| /r/* | 1. — | |
| | 2. stírki | redondo |
| | 3. — | |

| | | |
|-----|-----------|-------------|
| /y/ | 1. ya | está parado |
| | 2. tí?yat | tierra |
| | 3. aktú?y | dos |

Vocales**

| | | |
|-----|-----------|------------|
| /i/ | 1. išlá | suyo de él |
| | 2. min | viene |
| | 3. qá?łni | sangre |

| | | |
|------|----------|---------------|
| /i:/ | 1. i: | se casa |
| | 2. pi:pí | hermana mayor |
| | 3. ni: | muere |

| | | |
|------|------------|------------|
| /i?/ | 1. — | |
| | 2. pi?níni | rojo |
| | 3. ma:sí? | lo muestra |

| | | |
|-------|-------------|---------------|
| /i:~/ | 1. i:~ta·?t | la mitad |
| | 2. cí:~sa | a media noche |
| | 3. — | |

| | | |
|-----|-------------|--------------------|
| /a/ | 1. aksipá?n | le duele la cabeza |
| | 2. páša | se baña |
| | 3. aqta?sá | grita |

| | | |
|------|------------|----------|
| /a:/ | 1. á:ši:ł | nopal |
| | 2. cu?má:t | la joven |
| | 3. — | |

* Aparece sólo entre vocales y muchas veces en variación con /i/. Podría tratarse de una variante intervocálica de /i/. La incluyo como fonema porque a) no hay distribución complementaria de /i/ y /i:/, y b) hay palabras que aparecen solamente con /i/.

** Es muy reducido el número de palabras que empiezan con vocal.

| | | |
|-------|------------------------------------|-------------------------------|
| /aʔ/ | 1. — 2. čaʔn 3. ta:mpuʔtunáʔ | lo siembra ya quieren irse |
| /a:ʔ/ | 1. — 2. ka:ʔtuxún 3. sta:ʔ | a pie lo vende |
| /u/ | 1. ušpi 2. čukú 3. akęú | lagarto empieza chico |
| /u:/ | 1. u:n 2. mu:n 3. — | viento frente |
| /uʔ/ | 1. — 2. škuʔtaʔ 3. ęuʔęúʔ | agrio lo chupa |
| /u:ʔ/ | 1. — 2. šu:ʔn 3. — | amargo |

EL ACENTO

Hay en totonaco dos acentos, el primario y el secundario. El acento primario es contrastivo:

páša
pašá

'te bañas'
nos bañamos

y generalmente cae en la penúltima o la última sílaba, aunque hay algunas palabras de acentuación esdrújula:

áqštaqa

casa

En la transcripción se marca el acento sobre la vocal: \acute{V} cuando no cae en la penúltima.

Aunque en la palabra aislada el acento primario se mantiene fijo, en la cadena hablada puede haber variación, en cuyo caso lo más frecuente es que caiga una sílaba antes.

El acento secundario es de menor intensidad y no es contrastivo.

ALÓFONOS

1. Las oclusivas p, t, k, q y las africadas ɟ, ʧ, λ se sonorizan después de nasal y a veces en posición intervocálica:

| | | | |
|-----------------|-------------------------|---------------|---------------|
| /p/ [b] : | [tambušám] | /tampušám/ | 0 (animales) |
| /t/ [d] : | [tandúʔy] | /tantúʔy/ | 2 (animales) |
| /k/ [g] : | [lángaʔ] | /lángaʔ/ | grande |
| /q/ [G] : | [loʔGnán] | /lunqnán/ | hace frío |
| /ɟ/ [dz] : | [tandzaʔyán] | /tanɟaʔyán/ | 8 (animales) |
| /ʧ/ [dʒ] : | [tanya:šán] | /tanʧa:šán/ | 6 (animales) |
| /p/ [b] : | [abuʔntsú] | /apuʔne/ú/ | ¿al rato? |
| /t/ [t] ~ [d] | [laaʔtáʔ] ~ [laaʔdáʔ] | /la:ʔtá/ | desde |
| | [d] [maqštaqniidá] | /maqsaqni:tá/ | tú has dejado |
| /k/ [k] ~ [g] | [xu:keʔ] ~ [xu:gəʔ] | /xu:kiʔ/ | venado |
| /λ/ [tʰ] ~ [dʰ] | [pu:tʰúʔn] ~ [pu:dʰúʔn] | /pu:λúʔn/ | lodo |

2. Las realizaciones de /q/ varían desde una oclusiva sorda post-velar hasta una fricativa sorda en la misma posición:

| | | | |
|---------|---------------------|---------------|---------------|
| /q/ [q] | [špalá:qa] | /špalá:qa/ | sucio |
| | [χ] [taɟé:ʔχa] | /taɟi:ʔqa/ | él se esconde |
| | [q] [tá:qno] | /taqnu/ | sombrero |
| | [χ] [tá:χno] | | |
| | [q] [laqqó:lun] | /laqqú:lun/ | viejos |
| | [χ] [laχqó:lun] | | |
| | [qʰ] [laqʰqa:wasán] | /laqqa:wasán/ | niños |

3. El fonema /x/ se realiza como [x] ante vocal y como [h] ante consonante o en posición final:

| | | | |
|---------|--------------|----------|-----------------|
| /x/ [x] | [skúxa] | /skuxa/ | trabaja |
| | [h] [skuhma] | /skuxma/ | está trabajando |
| | [kah] | /kax/ | muy |
| | [kah ɟiʔná] | | muy poquito |

4. /m, n, w, y/ se ensordecen al final de emisión:

| | | | |
|----------|---------|---------|--------|
| /m/ [m̥] | [pušám] | /pusám/ | veinte |
|----------|---------|---------|--------|

| | | | | |
|-----|-----|------------|------------|------------------|
| /n/ | [ŋ] | [pu:púpun] | /pu:púpun/ | olla para hervir |
| /w/ | [w] | [skaw] | /skaw/ | conejo |
| /y/ | [y] | [axdúʔy] | /axtúʔy/ | dos |

5. La /n/ se asimila al punto de articulación de la consonante que le sigue:

| | | | | | |
|-----|-----|-------|------------|------------|---------------|
| /n/ | [m] | /__p: | [tambuśám] | /tanpuśám/ | 20 (animales) |
| /n/ | [ŋ] | /__k: | [miŋkúku] | /minkuku/ | tu tío |
| /n/ | [ŋ] | /__q: | [loŋqnán] | /lunqnán/ | hace frío |

6. Las vocales cerradas se abren en contacto con /q, nq/ y, en menor grado, en posición final.

| | | | | |
|-----------|------|-------------|-------------|-----------|
| /i/, /i:/ | [eʔ] | [ceʔx] | /ciʔq/ | escondido |
| | [e:] | [sé:qna] | /si:qna/ | plátano |
| | [e] | [keŋqáʔni] | /kinqaʔni/ | mi sangre |
| | [ə] | [kama:púpə] | /kama:pupi/ | hiérvela |
| /u/, /u:/ | [o:] | [qo:tán] | /qu:tán/ | ayer |
| | [oʔ] | [coʔqnaʔ] | /cuʔqnaʔ/ | escribió |
| | [o] | [loŋqnán] | /lunqnán/ | hace frío |
| | [o] | [axtúʔtə] | /axtuʔtu/ | tres |
| | [o] | [qo:ló] | /qu:ló/ | viejo |

7. Las vocales breves simples (esto es, no laringalizadas) se ensordecen al final de emisión:

| | | | | |
|-----|-----|---------|---------|--------|
| /i/ | [I] | [kiʔwI] | /kiʔwi/ | árbol |
| /a/ | [A] | [nápA] | /napa/ | tía |
| /u/ | [U] | [pupÚ] | /pupú/ | hierve |

CONTRASTES

| | | |
|-----|-----------------------------------|--|
| k/q | maktúm maqtúm | uno (objeto redondo) una (vez) |
| | ki:lá qi:la | va a un lugar y viene atole |
| q/x | laqá laxá | lo espanta lo gana |
| s/š | pasá pašá su:ʔn šu:ʔn | se enciende se baña bisabuela amargo |
| s/x | si:ʔn xin | lluvia humo |
| x/š | paxa paša | lo aporrea se baña |
| s/t | paʔsa paʔaʔ | lo desgrana duro |
| ɕ/č | taɕán tačá:n | cliente ellos llegan |
| s/ɕ | sáqat ɕáka:t | zacate callos |
| š/č | šala ča:ʔlí ču:ʔwa šu:wa | originario de mañana lo absorbe cuero |
| | šu:ʔn ču:ʔn | amargo zopilote |

| | | |
|-----------|---|--|
| l/ɬ | lu:wa ɬu:wa | víbora mucho |
| λ/ɬ | láka:t ɬáqa:ʔt | travieso ropa |
| w/m | wa ma | come está acostado |
| m/n | min ni:n | él viene muerto |
| a/a:/aʔ | ɬkaka ɬka:ka ɬkaʔkaʔ tanú ta:nú | picoso tiene calor ceniza entra tiene puestos los pantalones |
| a:/aʔ/a:ʔ | ʔca:n caʔn ca:ʔn | llega a otra parte lo siembra la pierna |
| i/i: | čin či:n | llega aquí pus |
| i/iʔ | ɕili:s ɕiʔlí ɕiʔɕí ɕiʔɕiʔ | grillo lo fríe tibio granos |
| iʔ/i/ʔ | ɕiʔsa ɕi:ʔsa | temprano a media noche |
| u/uʔ | stapu stapuʔ ɕukú ɕuʔɕú | frijol jején empieza lo chupa |
| u/u: | túnu tu:nú | otro lo tiene puesto en el pie |

u:/u:ʔ

xun
xu:kiʔ
mu:n
ʃu:ʔn

el colibrí, la chuparrosa
venado
frente
amargo

pu:lakni
pu:ʔlá

la parte de adentro
va primero

PARADIGMAS VERBALES

El verbo totonaco puede conjugarse en ocho tiempos-modos que se presentan a continuación:

| | | |
|---|------------|----------------|
| 1 | ɕukú | 'él empieza' |
| 2 | naɕukú | él empezará |
| 3 | iʂɕukú | él empezaba |
| 4 | ɕukul | él empieza |
| 5 | kaɕukul | que empiece |
| 6 | iʂɕukul | si empezara |
| 7 | ɕukuni:t | ha empezado |
| 8 | iʂɕukuni:t | había empezado |

Como puede observarse, estas ocho formas están construidas a partir de tres: La (1), (2) y (3) en base a (1) ɕukú. La (4), (5) y (6) en base a (4) ɕukul. La (7) y (8) en base a (7) ɕukuni:t.

Esta primera división tripartita es aspectual y corresponde a tres aspectos: ɕukú 'incompletivo', ɕukul 'completivo' y ɕukuni:t 'perfectivo'.

En totonaco hay tres clases de conjugación, determinadas por la forma fonológica de la base: bases que terminan en vocal, bases que terminan en consonante distinta de /n/, y bases terminadas en /n/.

Los paradigmas de las tres conjugaciones, en los tres aspectos básicos son:

tãstú
sale*

pãsa
se baña*

ɕa:ʔn
siembra*

Incompletivo

| | 'sale' | 'se baña' | 'siembra' |
|--------|-------------|------------|------------|
| 1* | k _____' | k _____a | k _____ |
| 2* | _____ya | _____a | _____a |
| 3* | _____' | _____a | _____ |
| 1* (k) | _____yá | (k) _____á | (k) _____á |
| 2* | _____yá:tit | _____á:tit | _____á:tit |
| 3* | ta _____' | ta _____a | ta _____ |

* Para la 1* PL, la forma con k- es exclusiva, la que no la lleva, es inclusiva.

Completivo

| | <i>'salió'</i> | <i>'se bañó'</i> | <i>'sembró'</i> (base ča:ʔ-) |
|--------|----------------|------------------|---------------------------------|
| 1* | k _____ ɬ | k _____ li | k _____ l |
| 2* | ' _____ | _____ ti | _____ nti |
| 3* | ' _____ ɬ | _____ li | _____ ɬ |
| 1* (k) | _____ 'w | (k) _____ wi | (k) _____ w |
| 2* | _____ 'tit | ' _____ tit | _____ ntit |
| 3* | ta' _____ ɬ | tá _____ li | tá _____ ɬ |

Perfectivo

| | <i>'ha salido'</i> | <i>'es bañado'</i> | <i>'ha sembrado'</i> |
|--------|--------------------|--------------------|----------------------|
| 1* | k _____ ni:t | k _____ ni:t | k _____ i:t |
| 2* | _____ ni:taʔ | _____ ni:taʔ | _____ i:taʔ |
| 3* (k) | _____ ni:tán | (k) _____ ni:tán | (k) _____ i:tán |
| 2* | _____ ni:táʔntit | _____ ni:táʔntit | _____ i':táʔntit |
| 3* | ta _____ ni:t | ta _____ ni:t | ta _____ i:t |

Cuando el verbo es transitivo, el objeto, si no es de 3ª persona singular, se marca morfológicamente. Los paradigmas de la conjugación con objeto son los siguientes:

Incompletivo

| Sujeto | Objeto | <i>paški</i> <i>'lo ama'</i> | <i>slaq-</i> <i>'lo molesta'</i> | <i>maqskiʔn</i> <i>'le pide'</i> |
|--------|--------|---------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|
| 1s | 3s | k _____ | k' _____ a | k _____ |
| 2s | 3s | _____ 'ya | ' _____ a | _____ a |
| 3s | 3s | _____ ' | ' _____ a | _____ |
| 1p | 3s | _____ ya | _____ á | _____ á |
| 2p | 3s | _____ yá:tit | _____ á:tit | _____ á:tit |
| 3p | 3s | ta _____ ' | ta' _____ a | ta _____ |
| 1s | 3p | kka: _____ ' | kka: _____ a | kka: _____ |
| 2s | 3p | ka: _____ 'ya | ka: _____ a | ka: _____ a |
| 3s | 3p | ka: _____ ' | ka: _____ a | ka: _____ |
| 1p | 3p | ka: _____ yá | ka: _____ á | ka: _____ á |
| 2p | 3p | ka: _____ yá:tit | ka: _____ á:tit | ka: _____ á:tit |
| 3p | 3p | ta _____ ' | ta _____ a | ta _____ |

Completivos

| Sujeto Objeto | | <i>paški-</i> 'lo ama' | <i>slaq-</i> 'lo molesta' | <i>maqskiʔn</i> 'le pide' (base <i>maqskiʔ-</i>) |
|---------------|----|---------------------------|------------------------------|---|
| 1s | 2s | k_____yá:n | k_____á:n | k_____á:n |
| 3s | 2s | _____yá:n | _____á:n | _____á:n |
| 1p | 2s | kka:_____yá:n | kka'_____á:n | kka:_____á:n |
| 3p | 2s | ta_____yá:n | ta_____á:n | ta_____á:n |
| 1s | 2p | kka:_____yá:n | kka:_____á:n | kka:_____á:n |
| 3s | 2p | ka:_____yá:n | ka:_____á:n | ka:_____á:n |
| 1p | 2p | kka:_____yá:n | kka:_____á:n | kka:_____á:n |
| 3p | 2p | ta_____yá:n | ta_____á:n | ta_____á:n |
| 2s | 1s | kin_____' | kin_____ 'a | kin_____ 'a |
| 3s | 1s | kin_____ | kin_____ 'a | kin_____' |
| 2p | 1s | kila:_____yá | kila:_____á | kila:_____á |
| 3p | 1s | kinta_____' | kinta_____ 'a | kinta_____' |
| 2s | 1p | kila:_____yá | kila:_____á | kila:_____á |
| 3s | 1p | kinka:_____yá:n | kinka:_____á:n | kinka:_____á:n |
| 2p | 1p | kila:_____yá | kila:_____á | kila:_____á |
| 3p | 1p | kinka:_____yá:n | kinka:_____a:n | kinka:_____a:n |
| 1s | 3s | k'_____↓ | k'_____ li | k'_____ ↓ |
| 2s | 3s | '_____ | '_____ ti | '_____ nti |
| 3s | 3s | '_____ ↓ | '_____ li | '_____ ↓ |
| 1p | 3s | _____ 'w | _____ 'wi | _____ 'w |
| 2p | 3s | _____ 'tit | _____ 'tit | _____ 'ntit |
| 3p | 3s | ta'_____ ↓ | ta'_____ li | ta'_____ ↓ |
| 1s | 3p | kka:'_____ ↓ | kka:'_____ li | kka:'_____ ↓ |
| 2s | 3p | ka:'_____ | ka:'_____ ti | ka:'_____ nti |
| 3s | 3p | ka:'_____ ↓ | ka:'_____ li | ka:'_____ ↓ |
| 1p | 3p | ka:_____ 'w | ka:_____ 'wi | ka:_____ 'w |
| 2p | 3p | ka:_____ 'tit | ka:_____ 'tit | ka:_____ 'ntit |
| 3p | 3p | ta'_____ ↓ | ta'_____ li | ta'_____ ↓ |
| 1s | 2s | k_____ 'n | k_____ 'ni | k_____ 'n |
| 3s | 2s | _____ 'n | _____ 'ni | _____ 'n |
| 1p | 2s | kka:_____ 'n | kka:_____ 'ni | kka:_____ 'n |
| 3p | 2s | ta_____ 'n | ta_____ 'ni | ta_____ 'n |
| 1s | 2p | kka:_____ 'n | kka:_____ ni | kka:_____ 'n |
| 3s | 2p | ka:_____ 'n | ka:_____ ni | ka:_____ 'n |
| 1p | 2p | kka:_____ 'n | kka:_____ ni | kka:_____ 'n |
| 3p | 2p | ta_____ 'n | ta_____ ni | ta_____ 'n |
| 2s | 1s | kin'_____ | kin_____ ti | kin_____ 'ti |
| 3s | 1s | kin'_____ ↓ | kin_____ li | kin_____ ↓ |
| 2p | 1s | kila:_____ 'w | kila:_____ wi | kila:_____ w |
| 3p | 1s | kinta'_____ ↓ | kinta_____ li | kinta_____ ↓ |

| | | | | |
|----|----|-----------------|-----------------|-----------------|
| 2s | 1p | kila: _____ 'w | kila: _____ wi | kila: _____ 'w |
| 3s | 1p | kinka: _____ 'n | kinka: _____ ni | kinka: _____ 'n |
| 2p | 1p | kila: _____ 'w | kila: _____ wi | kila: _____ 'w |
| 3p | 1p | kinka: _____ 'n | kinka: _____ ni | kinka: _____ 'n |

Perfectivo* (unificado en una conjugación)

| | | |
|----|----|---------------------|
| 1s | 3s | k_____ ni:t |
| 2s | 3s | _____ ni:tá? |
| 3s | 3s | _____ ni:t |
| 1p | 3s | _____ ni:táw |
| 2p | 3s | _____ ni:tántit |
| 3p | 3s | ta_____ ni:t |
| 1s | 3p | kka: _____ ni:t |
| 2s | 3p | ka: _____ ni:tá? |
| 3s | 3p | ka: _____ ni:t |
| 1p | 3p | kka: _____ ni:táw |
| 2p | 3p | ka: _____ ni:tántit |
| 3p | 3p | ta_____ ni:t |
| 1s | 2s | k_____ ni:tán |
| 3s | 2s | _____ ni:tán |
| 1p | 2s | kka: _____ ni:tán |
| 3p | 2s | ta_____ ni:tán |
| 1s | 2p | kka: _____ ni:tán |
| 3s | 2p | ka: _____ ni:tán |
| 1p | 2p | kka: _____ ni:tán |
| 3p | 2p | ta_____ ni:tán |
| 2s | 1s | kin_____ ni:tá |
| 3s | 1s | kin_____ ni:t |
| 2p | 1s | kilá: _____ ni:táw |
| 3p | 1s | kinta_____ ni:t |
| 2s | 1p | kila: _____ ni:táw |
| 3s | 1p | kinka: _____ ni:tán |
| 2p | 1p | kila: _____ ni:táw |
| 3p | 1p | kinka: _____ ni:tán |

* Las tres posibles conjugaciones en perfectivo se unen en una por la regla morfofonémica de $n + n \rightarrow n$.

Posiciones relativas: Aschmann y Wonderly*

Prefijos:

| | | | | | | |
|--|---|---------------------------|--|--------------------------|-----------------------------|------------------------|
| 270 | 260 | 250 | 240 | 230 | 220 | 210 |
| š- 'pasado' na- 'futuro' ka- 'imperativo' | k-1 excl. sujeto' kin- 1 SG objeto' | ti- 'pasado remoto' | ka:- 'plural objeto' (con excep- ción de sujeto 1 PL) | a:?- 'hasta ahora' | a7kstu- 'por sí solo' | ki- 'ir y regresar' |

Sufijos:

| | | | | | | | | | | |
|-----------------------------|--|-----------------------------|--|-----------------------------|---|---|--|--------------------------|-----------------------|---|
| 10 | 20 | 30 | 40 | 50 | 60 | 70 | 80 | 90 | 100 | 110 |
| -ti:la 'ambula- tivo' | -pu7tun 'desidera- tivo' -ma 'acostado o perma- nente' -wi7la 'sentado' -ya: 'parado' -wa7ka 'trepado' | -pala 'reitera- tivo' | -qu? 'PL. 3 sujeto' 'PL. 3 objeto' -qu? 'termina- tivo' | -qa: 'mientras tanto' | -kan '3a sujeto no identifi- cado' -kan 'objeto reflexivo' | -ya 'habitual' -ni:7tan 'perfecto' -ti 'comple- tivo' | -ča 'ablativo' -či 'adlativo' | -wi '1 PL. sujeto' | -ni? '2 objeto' | -ti '2 suje- to SG' -tit '2 suje- to PL' |

* H.P. Aschmann y W. L. Wonderly (1952). "Affixes and Implicit Categories in Totonac Verbal Inflection". *LJAL* 18:130-145.

CONVENCIONES DE TRANSCRIPCIÓN

Para facilitar la impresión, el resto del manuscrito se preparó usando una computadora. Puesto que no se contaba con símbolos especiales, se han empleado las siguientes convenciones de transcripción:

/ç/ → c

/č/ → ch

/š/ → x

/x/ → j

/ł/ → lh

Vocal laringealizada → V'

Cuando la palabra no se acentúa, es grave. Si no, se marca el acento con una tilde.

En el cuestionario sintáctico, cuando hay discrepancia entre la segmentación morfofonémica y la transcripción fonológica, se ha añadido una línea más: la primera corresponde a la transcripción fonológica, la segunda a la segmentación morfofonémica y la tercera a las glosas. Este trabajo se terminó antes de haber elaborado la totalidad de las reglas morfofonémicas, por lo que el lector seguramente encontrará inconsistencias en la transcripción de vocales finales. Hay una regla bastante general (pero con excepciones léxicas) que abrevia vocales finales largas en final de palabra; por lo tanto, a nivel fonológico (estructuralista), prácticamente sólo hay vocales breves. Cuando se encuentren vocales finales transcritas como largas, debe entenderse que lo son a nivel morfofonémico. Sin embargo, no he marcado este rasgo sistemáticamente y es seguro que muchas vocales finales que aparecen en este trabajo como breves sean, de hecho, largas.

NARRACIÓN

Hecha por Eligio García el 28 de abril de 1983.

k-a má- :n k-li-ta':-chiwi:nan-á:n
1-ir-PRG-2OBJ / 1-INST-COM-hablar-2OBJ /
Voy a hablarle

lak-li-min-i:t-an-chá-w nak
camino-INST-venir-PF-1PL-hacia acá-1PL / en /
de que nos vinimos para acá del

ka':-tu-kuxtu y k-min-i:t-áw
LOC-INGR-rozar / y / 1PL. EX-venir-PF-1PL /
rancho y vinimos

k-latama:-yá ju'ú nak ka':-chikí'-:n.
1-vivir-1PL. ICPL / aquí / LOC-casa-PL /
a vivir aquí en Papantla.

akit k-laqaw-a nak Congregación de las
yo / 1-nacer-ICPL / en / Congregación de las
Yo nací en la Congregación de las

Cazuelas. qa'lhí aq-kicis
Cazuelas / tener. 3. ICPL / CLAS: general-cinco /
Cazuelas. Tiene cinco

ka':ta la:tá' k-min-i:t-áw k-latama:-yá
año / desde / 1-venir-PF-1PL / 1-vivir-1 PL.ICPL /
años desde que nosotros vinimos a vivir

ju'ú. k-mi-w. porque kin-kam-anán
aquí / 1-venir-1PL / porque / 1 POS-hijo-PL /
aquí. Vinimos porque mis hijos

wa:q ta-wila:na nak skwela y aná'
todos / 3PL-estar / en / escuela / y / allá /
todos estaban en la escuela y allá

nak ka':-tu-kuxtu wat'iyá' nak tercer
en / LOC-INGR-rozar / nada.más / hasta / tercer/
en el rancho nada más

año ma:-sí':-kán. wa xlakata
año / TRR-ver-SUJ.IND / eso / su.causa /
se enseñaba hasta tercer año. Por eso

k-li:-mí-w o [...]
1-INST-venir-1PL / o / [...] /
vinimos o . . .

k-li:-lama:ná-w ju'ú nak ka':-tu-kuxtu [sic].
1-INST-vivir-1PL / aquí / en / rancho /
vivimos aquí en el rancho [sic].

akit cha':li-cha':lí k-a'n k-cha':lhkatnán. kin-ti:kú'
yo / mañana-mañana / 1-ir / 1-trabajar / 1POS-papá /
Yo todos los días voy a trabajar. Mi papá

y kin-a-ta':kam-án wa:q aná' ta-lama:na-nchá'.
y / 1POS-X-COM-hijo-PL / todos / allá / 3PL-vivir-allá. ICPL /
y mis hermanos todos viven allá.

akit snu:n xi-k-laqatí la:tá' xi-k-lama:-chá
yo / mucho / PAS-1-gustar.ICPL / cómo / PAS-1-vivir-allá.CPL /
A mí me gustaba mucho cómo vivía allá

nak ka':-tu-kuxtu, porque lakacú ix-wí:
en / rancho / porque / cerca / PAS-estar /
en el rancho, porque estaba cerca

kin-pu:-cha':lhkat-ni. cí'sa xi-k-chá:n,
1POS-LOC-trabajar-NR / temprano / PAS-1-llegar /
de mi trabajo. Llegaba temprano,

ti:-lanka' [xi-k. . .] tu
CLAS:extensión.ancha-grande / [PAS-1] / lo.que /
trabajaba un tramo ancho.

xi-k-li:-skuj-a . . . pero siempre
PAS-1-INST-trabajar-ICPL / pero / siempre /
Pero siempre

k-pa:-xtaq-chá-w. y k-mi-w
1-X-dejarlo-allá-1PL.CPL / y / 1-venir-1PL /
la dejamos allá (la casa) y vinimos

latama:yá ju'ú k-ka':-chiki'-:n porque
vivir-1PL,ICPL / aquí / en-LOC-casa-PL / porque /
a vivir aquí en el pueblo porque

ki-lak-cumaj-án cuku-lh-á' ta-lak-stak-a
1POS-PL-hija-PL / empezar-CPL-ya / 3PL-ITS-crecer-ICPL /
mis hijas ya empezaron a crecer

y k-ka:-li:-maqli:wa, porque xala-smalanqán
y / 1-3PL.OBJ-INST-preocuparse / porque / en.el-atardecer /
y yo desconfiaba (que les fueran a hacer algo, en el camino)

ix-ta-tanú k-skwela, akatunu
PAS-3PL-entrar / en-escuela / a.veces /
ya que entraban a la escuela por la tarde y a veces

ix-ta-laka-ci':s-wán, y wa xlakata.
PAS-3PL-cara-noche-convertirse / y / eso / su.causa/
se les hacía de noche, y por eso.

pero chi, k-a'n k-cha':lhkatnán. ta-ski'n-í
pero / ahora / 1-ir / 1-trabajar / INGR-pedir-BEN /
Ahora, yo voy a trabajar allá y es necesario

xkilhta na-k-chá:n, mas smalanqán
temprano / FUT-1-llegar.allá / más / tarde /
que llegue a tiempo, y de allá salgo más tarde,

na-k-taxtu-ya:-chá' nak kim-pu:-cha':lhkat-ni,
FUT-1-salir-ICPL-de.allá / de / 1POS-LOC-trabajar-NR /
del lugar donde trabajo.

akatunu ka':-tujún na-k-min-a:-chá' hasta ni
a.veces / a-pie / FUT-1-venir-ICPL-de.allá / hasta / donde /
Y a veces me vengo a pie de allá hasta donde

k-cha':lhkatnán. Porque max como cuarenta minutos
1-trabajar.ICPL / porque / más / como / cuarenta / minutos /
Y son como cuarenta minutos

ka':-tujún hasta aná' ni wí: kim-pu:-chá':lhkat-ni.
a-pie / hasta / allá / donde / estar / 1POS-LOC-trabajar-NR/
a pie hasta allá donde está mi trabajo.

DIÁLOGO

Entre el señor Andrés Santes Zimbrón y el señor Natalio García, el 29 de abril de 1983.

N. qa'lhí:n, Andrés.
/ buen.día / Andrés /
Buen día, Andrés.

A. qa'lhí:n, Natalio.
/ buen.día / Natalio /
Buen día, Natalio.

N. ¿tukú wan min-pu:latamá:-n Totomoxli?
/ qué / decir / 2.POS-LOC-vivir-NR / Totomoxli /
¿Qué dice tu pueblo Totomoxli?

A. pus ni:tu la:tá' . . . min-í:t kilhtamakú
/ pues / no-algo / tal.cómo / venir-PF / tiempo /
Pues nada, todo el tiempo como ha venido

pasa:rlha-ní:t chuná' la:tá' chi hasta chu
/ pasarse-PF / así / hasta / ahora / hasta / así /
se ha pasado. Así es hasta hoy, así

li:a-ma.
/ INST-ir-PRG /
se está yendo.

N. ¿la:ti'yá' cha':lhka:tnan-a?
/ igual.que. siempre / trabajar-2SG.ICPL /
¿Trabajas, igual que siempre?

¿la:ti'yá' cha'n-a kuxí?
/ igual.que.siempre / sembrar-2SG.ICPL / maíz /
¿Siembras maíz, como siempre?

A. sí, la:ti'yá' k-cha'n.
/ sí / igual.que.siempre / 1-sembrar.ICPL /
Sí, sigo sembrando.

N. y, ¿qué tal? y ¿mi-xa'nat? ¿la:ti'yá'
/ y / qué / tal / y / 2.POS-vainilla / como.siempre /
Y ¿qué tal? ¿Y tu vainilla? ¿Sigues

li:skuj-a .xa'nat?
INST-trabajar-2SG.ICPL / vainilla /
trabajando la vainilla?

A. pus, chi . . . , pus k-qa'lhí, pero snu:n akcú porque
/ pues / ahora / pues / 1-tener.ICPL / pero / muy / poco / porque /
Pues ahora, pues ahora tengo, pero muy poca, porque

yaj-la k-li:-cha:'lhka:tnán la
/ ya.no.es.posible / 1-INST-trabajar / como /
ya no se puede trabajarla como

xi-k-li:-cha:'lhka:tnán maqa:'sá pus
/ PAS-1-INST-trabajar / hace.tiempo / pues /
la trabajabas hace tiempo ya que

ni:-ix-qa'lhka:-nan-kán chi como
/ no-PAS-robárselo-OBJ.IND-SUJ.IND / ahora / como /
no se la robaban como ahora

qa'lhka:-nan-kán sn:un
/ robárselo-OBJ.IND-SUJ.IND / mucho /
se la roban mucho;

yaj-la li:-skuj-kán
/ ya.no.es posible / INST-trabajar-SUJ.IND /
ya no se puede trabajar.

N. entonces, ¿tuku li:-cha:'lhka:tnan-a chi?
/ entonces / qué / INST-trabajar-2SG.ICPL / ahora /
Entonces, ¿qué trabajas ahora?

A. pus chi, k-cha'n kuxi', stapu, pi:'n, si:'qna . . .
/ pues / ahora / 1-sembrar / maíz / frijol / chile / plátano /
Pues ahora siembro maíz, frijol, chile, plátano . . .

- N. ah, wa:q, wa:q, ti:pa:lhu:wa
 / ah / todo / todo / CLAS:distintas clases-mucho /
 Ah, todo,
- cha'n-a-kú todavía
 / sembrar-2SG.ICPL-todavía / todavía /
 siembras todavía de muchos tipos de cosas.
- A. ti:pa:lhu:wa k-cha'nu-kú
 / CLAS:distintas.clases-mucho / 1-sembrar-todavía /
 De muchas clases de cosas siembro todavía,
- todavía, sí
 / todavía / sí /
 sí.
- N. y... kicista:nka-ní:'n la: chi wakax o...
 / y / animal-pl / como / ahora / ganado / o /
 Y animales, como ganado... o...
- ¿ni: li:cha:'lhka:tnan-a?
 / no / INST-trabajar-2SG.ICPL /
 ¿no los trabajas?
- A. na: k-qa'lhi
 / también / 1-tener /
 También tengo.
- N. ¿qué tal, saqat? ¿nikulá: lama?
 / qué / tal / pasto / cómo / estar /
 ¿Qué tal el pasto? ¿Cómo está?
- A. pues λa:n wi: cí'ná la:tá' uchu mi-lh
 / pues / bien / estar / poco / desde / hace poquito / venir-CPL /
 Pues está regular, como hace poquito que
- cí'ná si:'n, ka:xla-ma [lh] cí'ná
 / un poco / lluvia / componerse-PRG / un.poco /
 llovió un poco, se está componiendo algo...

- N. siempre ta-ski'ni ki-si:'n-ká'n, ¿tu:kalh?
/ siempre / INGR-pedirlo / 2.POS-lluvia-POS.PL / verdad /
Siempre se necesita nuestra lluvia, ¿verdad?
- para ni: min ki-si:'n-ká'n pus ni: la
/ si / no / venir / 2.POS-lluvia-POS-lluvia-POS.PL / pues / no / es.posible /
Si no viene nuestra lluvia, pues no podemos
- tu: lawa-yá akin
/ algo / hacer-1PL.ICPL / nosotros /
hacer nada nosotros.
- A. pus ni: tu: la-y
/ pues / no / algo / darse-ICPL /
Pues no se da nada.
- N. y, este . . . ¿min-kam-anán?
/ y / este / 2.POS-hijo-PL /
Y, este . . . ¿tus hijos?
- A. pus, ta-lak-stakli:-tá',
/ pues / 3PL-intensivo-crecieron-CPL-ya /
Pues, ya están grandes.
- cha:'túm ta-maqaxtuq-li:-tá', wi-já
/ CLAS:hombre-uno / INGR-se casó-CPL-ya / hay-ya /
Uno ya se casó. Ya tiene
- lak-cú ix-kam-án, y cha:'tú wila:-chá'
/ PL-chico / su-hijo-PL / y / CLAS:hombre-uno / está-allá /
sus niños. Y uno está allá
- nak México, aná' skuj-ma:-chá'
/ en / México / allá / trabaja-PRG-allá /
en México, allá está trabajando.
- N. ¿qi:nia-lá:n! ¿ni: ka:-chi'pa-ní:t ta:'tat?
/ X-bueno / no / obj PL-agarrado-PF / enfermedad /
¿Qué bueno! ¿No se han enfermado?

- A. pus, kaxitiwa λa:n ta-lama:na, ní: la
 / pues / de casualidad / bien / 3PL-están / no / sucede /
 Pues de casualidad están bien, no les ha
- ta-la-ní:t
 / 3PL-les ha sucedido-PF /
 sucedido nada.
- N. ¿y wixín, mi-ma:-wi:-ná'? ¿niculá lama?
 / y / ustedes / 2.POS-TRR-comer-NR / cómo / está /
 Y ustedes, tu mujer, ¿cómo está?
- A. pus, na: ci'ná x-ta:'talá, pus chi
 / pues / también / un poco / PAS-estaba enferma / pues / ahora /
 Pues también estaba un poco enferma, pero ya
- λan-a-wan-í:t siempre
 / bien-hasta ahora-se ha convertido-PF / siempre /
 se puso buena.
- N. ¡qi:nia-lá:n! Bueno, pa:xawa-yá Andrés la:tá'
 / X-bueno / bueno / contentos-1PL.ICPL / Andrés / de que /
 ¡Qué bien! Bueno, Andrés, estamos contentos de que
- qalhchiwi:n-áw, a ver xkniku
 / boca-hablar1PL.CPL / a / ver / cuándo /
 platicamos, a ver cuándo
- na-la-ta:'tanuqlh-para-yá
 / FUT-REC-COM-encontrar-REIT-1PL.ICPL /
 nos volvemos a encontrar.
- A. pus a ver xa-xniku na-wán kilhtamukú
 / pues / a / ver / DET-cuándo . FUT-ser / tiempo /
 Pues a ver cuándo es el tiempo
- la-nuqlh-para-yá
 / REC-encontrar-REIT-1PL.ICPL /
 en que nos volvemos a encontrar

na-qalh-chiwi:nam-para-yá
/ FUT-boca-hablar-REIT-1PL.ICPL /
y volvemos a platicar.

N. ándale pues, ta-cha:'lí
/ ándale / pues / hasta-mañana /
Ándale, pues, ¡hasta mañana!

A. ta-cha:'lí
/ hasta-mañana /
¡Hasta mañana!

SINTAXIS

1. Esta casa es grande.

lanka' jaí' chiki'
grande este casa

Esta casa no es grande.

ni: lanka' jaí' chiki'
no grande este casa

Esta casa es chica.

ak -cú: jaí' chiki'
cabeza -chico este casa

Esta casa no es chica.

ni: ak -cú: jaí' chiki'
no cabeza-chico este casa

Esta casa es nueva.

sa:stí' jaí' chiki'
nuevo este casa

Esta casa no es nueva.

ni: sa:stí' jaí' chiki'
no nuevo este casa

Esta casa es vieja.
aqlhchú jal' chiki'
viejo este casa

Esta casa no es vieja.
ni: aqlhchú jal' chiki'
no viejo este casa

Esta casa es blanca.
staranqa' jal' chiki'
blanco este casa

Esta casa no es blanca.
ni: staranqa' jal' chiki'
no blanco este casa

2. ¿Cómo es esa casa?
nikulá namá: chiki'?'
cómo ese casa
3. ¿Qué tan grande es esa casa?
nikulá x -li: -lanka' namá: chiki'?'
cómo 3POS-INST-grande ese casa
4. ¿Es nueva esa casa?
a -sa:sti' namá: chiki'?'
INT-nuevo ese casa
5. Sí, es nueva.
ji: sa:sti'
sí nuevo
6. No, no es nueva.
tu:' ni: sa:sti'
no, no nuevo
7. Sí. No.
ji: tu:'
sí no

8. Yo soy alto.
akit lanka'
yo grande

Tú eres alto.
lanka' wix
grande tú

Él es alto.
lanka' xla
grande él

Nosotros somos altos.
lak -lanká':-n -akín
ITS-grande-PL nosotros

Ustedes son altos.
lak -lanka' akín
ITS-grande nosotros

Ellos son altos.
lak -lanka' wixín
ITS-grande ustedes

Ellos son altos.
lak -lanka' xlakán
ITS-grande ellos

Yo soy chaparro.

ak -cú: akit
cabeza-chico yo

Tú eres chaparro.
ak -cú: wix
cabeza-chico tú

Él es chaparro.
ak -cú: xla
cabeza-chico él

Nosotros somos chaparros.

lak -cú: akín

ITS-chico nosotros

Ustedes son chaparros.

lak -cú: wixín

ITS-chico ustedes

Ellos son chaparros.

lak -cú: xlakán

ITS-chico ellos

Yo soy gordo.

qi: -lanka' akit

espalda-grande yo

Tú eres gordo.

qi: -lanka' wix

espalda-grande tú

Él es gordo.

qi: -lanka' xla

espalda-grande él

Nosotros somos gordos.

qi: -lanka' akín

espalda-grande nosotros

qi: -lanká': -n akín

espalda-grande -PL nosotros

Ustedes son gordos.

qi: -lanká': -n wixín

espalda-grande -PL ustedes

Ellos son gordos.

qi: -lanká': -n xlakán

espalda-grande -PL ellos

Yo soy flaco.

qí: -cú: akít
espalda-chico yo

Tú eres flaco.

qí: -cú: wix
espalda-chico tú

Él es flaco.

qí: -cú: xla
espalda-chico él

Nosotros somos flacos.

qí: -cú: akín
espalda-chico nosotros

Ustedes son flacos.

qí: -cú: wixín
espalda-chico ustedes

Ellos son flacos.

qí: -cú: xlakán
espalda-chico ellos

9. Mi casa es grande.

lanka' kin -chik
grande 1POS-casa

Tu casa es grande.

lanka' min -chik
grande 2POS-casa

La casa de él es grande.

lanka' ix -chik
grande 3POS-casa

Nuestra casa es grande.

lanka' kin -chik -ká'n
grande 1POS-casa-PL.POS

La casa de ustedes es grande.
lanka' min -chik -ká'n
grande 2POS-casa-PL.POS

La casa de ellos es grande.
lanka' ix -chik -ká'n
grande 3POS-casa-PL.POS

10. El chile es rojo.
cu'cu'qu pi'n
rojo chile

11. Los chiles ya están rojos.
laq-cu'cu'qu -tá' pi'n
ITS-rojo -ya chile

12. Los chiles todavía no están rojos.
ni: naj laq-cu'cu'qu pi'n
no todavía ITS-rojo chile

13. Ese árbol es grande.
namá: ki'wi lanka'
ese árbol grande

14. Ese árbol va a ser grande.
namá: ki'wi lanka' ama wan.
namá: ki'wi lanka' an-ma: wan
ese árbol grande ir -PRG ser

15. Ese árbol ya era grande (cuando vinimos aquí).
lanka' ixwaní:t namá: ki'wi.
lanka' ix -wan-ní:t namá: ki'wi
grande PAS-ser -PF ese árbol

16. Ese árbol se volvió grande.
namá: ki'wi lanka' wa
ese árbol grande ser.PAS

17. Los chiles se van a volver rojos.
 ta -ma: -na ta -cu'cu'qú-n pi'n
 3PL-estar.acostado-3PL INGR-rojo -VR chile
18. Este sombrero es igual al tuyo.
 jaí' ta:qnú la:ti'yá milá.
 jaí' ta -aq -nú: la:ti'yá mi -lá
 este INGR-cabeza-adentro igual 2POS-propiedad
- Este sombrero no es igual al tuyo.
 jaí' ta:qnú ni: la:ti'yá milá
 jaí' ta -aq -nú: ni: la:ti'yá mi -lá
 este INGR-cabeza-adentro no igual 2POS-propiedad
19. Estos sombreros son diferentes.
 jaí' sombreru tunuj -tunú ta -ta -sí':
 este sombrero diferente-diferente 3PL-INGR-visible
20. ¿De qué color es esa falda?
 nikulá ta -sí': namá: qa:'n?
 cómo INGR-visible ese falda
21. Esa falda es blanca y negra.
 namá: qa:'n ci'ca'qi: y sta'ranqa'
 ese falda negro y blanco
22. ¿Tu caballo es negro o blanco?
 min -kawayu ci'ca'qi: o sta'ranqa'?
 2POS-caballo negro o blanco
23. Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo.
 kin -kawayu ni: sta'ranqa' ni: ci'ca'qi: smukuku
 1POS-caballo no blanco no negro amarillo
24. ¿Cómo está la comida?
 chí'chí min -tawá?
 caliente 2POS-comida

qama min -tawá?
sabrosa 2POS-comida

25. La comida está caliente.
chi'chí tawá
caliente comida

La comida está tibia.
ci'cí tawá
tibio comida

La comida está fría.
qa'wiwi tawá
frío comida

La comida está fresca.
s -qa'wiwi tawá
DIM-frío comida

26. El agua está muy fría.
snu:n qa'wiwi chu'chut
mucho frío agua

El agua está bastante fría.
s -qa'wiwi chu'chut
DIM-frío agua

27. Esa olla está sucia.
namá xa:lu xpa'laqa
ese olla sucio

Esa olla no está sucia.
namá xa:lu ni: xpa'laqa
ese olla no sucio

Esa olla está limpia.
namá xa:lu cacaka
ese olla limpio

Esa olla no está limpia.
namá xa:lu ni: cacaka
ese olla no limpio

28. El pueblo está cerca de aquí.
laka-cu -wa ka:' -chiki' -:n
cara-chico-ya LOC-casa -PL

El pueblo está lejos de aquí.
maqat -kú ka:' -chiki' -:n
lejos -todavía LOC-casa -PL

29. ¿Está lejos el pueblo?
maqat ka:' -chiki' -:n?
lejos LOC-casa -PL

a -maqat ka:' -chiki' -:n?
INT -lejos LOC-casa -PL

30. Juan está ahora en Veracruz.
Juan la -ma: -chá nak Veracruz
Juan andar-estar.acostado-allá en Veracruz

31. ¿Dónde está Juan ahora?
chi niku lama Juan?
chi niku la -ma: Juan
ahora dónde andar-estar.acostado Juan

32. ¿Ahora está en Veracruz?
chi nak Veracruz lama?
chi nak Veracruz la -ma:
ahora en Veracruz andar-estar.acostado

33. ¿En Veracruz es donde está?
nak Veracruz la -ma: -chá?
en Veracruz andar-estar.acostado-allá

34. Ayer Juan estuvo en Veracruz.
 qu:tán ki:la-lh nak Veracruz Juan
 ayer ir -CPL en Veracruz Juan
- qu:tán ixlama nak Veracruz.
 qu:tán ix -la -ma: nak Veracruz
 ayer PAS-andar-estar.acostado en Veracruz
35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?
 niku ixlama qu:tán Juan?
 niku ix -la -ma: qu:tán Juan
 dónde PAS-andar-estar.acostado ayer Juan
36. ¿Dónde está tu papá?
 niku lama minti:kú'?
 niku la -ma: min -ti:kú'
 dónde andar-estar.acostado 2POS-papá
37. ¿Tu papá está en la casa?
 wi: min -ti:kú' nak á'qxtaqa'
 estar 2POS-papá en casa
- ¿Tu papá no está en la casa?
 ni: wi: min -ti:kú' nak á'qxtaqa'
 no estar 2POS-papá en casa
38. Mi papá está en la casa.
 wi: kin -ti:kú' nak á'qxtaqa'
 estar 1POS-papá en casa
- Mi papá no está en la casa.
 ni: wi: kin -ti:kú' nak á'qxtaqa'
 no estar 1POS-papá en casa
39. Mi papá siempre está en la casa.
 siempre wi: kin -ti:kú' nak á'qxtaqa'
 siempre estar 1POS-papá en casa

40. Mi papá está en la milpa.

kin -ti:kú' la -ma: -chá nak ka:' -tu -kuxtu
1POS-papá andar-estar.acostado-allá en LOC-INGR-rozar

Mi papá está en el mercado.

kin -ti:kú' la -ma: nak
1POS-papá andar-estar.acostado en

li: -tamá:w

INST-comprarlo.NR

Mi papá está en el río (a la orilla).

kin -ti:kú' la -ma: nak qalhtu:chuqu
1POS-papá andar-estar.acostado en río

41. Mi papá está con don Manuel

kin -ti:kú' ta:' -la -ma: don Manuel
1POS-papá COM-andar-estar.acostado don Manuel

42. ¿Con quién está tu papá?

tiku ta:' -la -wi: min -ti:kú'?
quién COM-andar-sentado 2POS-papá

43. ¿Está tu papá? (Dicho fuera de la casa)

a -wí: min -ti:kú'?
INT-estar 2POS-papá

44. ¿Dónde está la olla?

niku wi: min -lamank?
dónde estar 2POS-olla

¿Dónde está el machete?

niku ya: machita?
dónde estar.parado machete

45. La olla está en el suelo.

ka:' -ti'yat-ni wi: kin -lamank
LOC-tierra-NR estar 1POS-olla

La olla está en ese rincón.
na ca:'stú:n wi: kin -lamank
en rincón estar 1POS-olla

El machete está en el suelo.
ka:' -tí'yat-ni ma: ki -machi:ta
LOC-tierra-NR estar.acostado 1POS-machete

El machete está en ese rincón.
nak ca:'stú:n ya: ki -machi:ta
en rincón estar.parado 1POS-machete

46. La olla está junto al comal.
kinlamank wi: xpaxtún kimpalhka'.
kin -lamank wi: x -paxtún kin -palhka'
1POS-olla estar 3POS-lado 1POS-comal

47. ¿Dónde está el perro?
niku wi: chichi?
dónde estar perro

48. Está fuera de la casa.
kilh -tí:n wi:
boca-X estar

Está dentro de la casa.
x -pu:lak -ni chiki' wi:
3POS-interior-NR casa estar

49. ¿Dónde está la iglesia?
niku ya: pu: -siku'lan?
dónde estar.parado LOC-santo

¿Dónde está el mercado?
niku wi: li: -tamá:w?
dónde estar INST-comprarlo.NR

¿Dónde está tu casa?
niku ya: min -chik?
dónde estar.parado 2POS-casa

50. La iglesia está enfrente de aquella casa.
pu: -siku'lan x -laka-tí:n namá á'qxtaqa'
LOC-santo 3POS-cara-X ese casa

51. La iglesia está más adelante.
paqa'n-a:chá ya: pu: -siku'lan
hacia -X-allá estar.parado LOC-santo

52. ¿Dónde está el corral?
niku wi: min -kurralh
dónde estar 2POS-corral

53. El corral está atrás de la casa.
kurralh x -qi:n chiki'wi:
corral 3POS-espalda casa estar

El corral está delante de la casa.
kurralh x -laka-tí:n chiki'wi:
corral 3POS-cara-X casa estar

El corral está junto a la casa.
kurralh x -pa:xtú:n chiki' wi:
corral 3POS-lado casa estar

54. La ropa está en el baúl.
lhaqa:'t ta -ju: -ma nak ka:xa
ropa INGR-adentro-PRG en baúl

55. Los frijoles están en la olla.
ta -ju: -ma stapu nak xa:lu
INGR-adentro-PRG frijol en olla

56. El pájaro está en ese árbol.
spitu x -aqán ki'wi wi:
pájaro 3POS-rama árbol estar

57. La mosca está en la pared.
kuxta aná' ya nak pa:caps
kuxta aná' ya: nak pa:caps
mosca allí estar.parado en muro

58. Los perros están alrededor de la lumbre.
 chichí ta -wila -na nak pu: -lhku -ya:t
 perro 3PL-sentarse-3PL en LOC-arder-NR
59. ¿Cuántos perros tienes?
 nikulá tan -lí:t chichí qa'lhsi-ya?
 cómo CLAS:animales-cuántos perro tener-2.ICPL
60. Tengo un perro.
 k -qa'lhsí tan -túm chichí
 1SG-tener CLAS:animales-uno perro
- Tienes un perro. Usted tiene un perro.
 qa'lhsi-ya tan -túm chichí
 tener-2.ICPL CLAS:animales-uno perro
- Él tiene un perro.
 qa'lhsí tan -túm chichí
 tener CLAS:animales-uno perro
- Nosotros tenemos un perro. (Exclusivo)
 k -qa'lhsi-yá tan -túm chichí
 1PL.EX-tener-1PL.ICPL CLAS:animales-uno perro
- Nosotros tenemos un perro. (Inclusivo)
 qa'lhsi-yá tan -túm chichí
 tener-1PL.ICPL CLAS:animales-uno perro
- Ustedes tienen un perro.
 qa'lhsi'-ya: -tit tan -túm chichí
 tener -ICPL-2PL CLAS:animales-uno perro
- Ellos tienen un perro.
 ta -qa'lhsí tan -túm chichí
 3PL-tener CLAS:animales-uno perro
- Tengo dos perros.
 k -qa'lhsí tan -tu'y chichí
 1SG-tener CLAS:animales-dos perro

Tienes dos perros.

qa'lhsi-ya tan -tu'y chichí
tener-2.ICPL CLAS:animales-dos perro

Él tiene dos perros.

qa'lhsí tan -tu'y chichí
tener CLAS:animales-dos perro

Tenemos dos perros. (Exclusivo)

k -qa'lhsi-yá tan -tu'y chichí
1PL.EX-tener-1PL.ICPL CLAS:animales-dos perro

Tenemos dos perros. (Inclusivo)

qa'lhsi-yá tan -tu'y chichí
tener-1PL.ICPL CLAS:animales-dos perro

Ustedes tienen dos perros.

qa'lhsi-ya: -tít tan -tu'y chichí
tener-ICPL-2PL CLAS:animales-dos perro

Ellos tienen dos perros.

ta -qa'lhsí tan -tu'y chichí
3PL-tener CLAS:animales-dos perro

61. Tenía un caballo (pero lo vendí).

xakqa'lhsí tantúm kawayu
ix -k -qa'lhsí tan -túm kawayu
PAS-1SG-tener CLAS:animales-uno caballo

62. El año que viene voy a tener un caballo.

a:ka:'ta kama kqa'lhsí tantúm kawayu
a: -ka:'ta k -an-ma k -qa'lhsí tan -túm kawayu
otro-año 1SG-ir -PRG 1SG-tener CLAS:animales-uno caballo

a: -ka:'ta na -k -qa'lhsí tan -túm kawayu
otro-año FUT-1SG-tener CLAS:animales-uno caballo

63. No tengo perro.

ni: k -qa'lhsí chichí
no 1SG-tener perro

64. No tengo ninguna moneda.
ni: k -qa'lhí ni: para mak -s -túm tumi:n
no 1SG-tener no si CLAS:redondo-sólo-uno dinero
65. Tengo agua para tomar.
k -qa'lhí chu'chut li: -qu't -ut
1SG-tener agua INST-beber-NR
66. ¿Qué tienes allí?
tuku li: -ta'na nunú?
qué INST-venir.2 allí
67. ¿Quién tiene el machete?
tiku li: -la -ma machi:ta?
quién INST-andar-PRG machete
68. Yo lo tengo.
akit k -li: -la -ma
yo 1SG-INST-andar-PRG
69. El maíz tiene gorgojo.
qa'lhí stukunú kuxi'
tener gorgojo maíz
70. Los perros tienen cola.
ta -qa'lhí ix -staján chichí
3PL-tener 3POS-cola perro
71. ¿Tienen cola los perros?
ta -qa'lhí staján chichí?
3PL-tener cola perro
72. ¿Acaso no tienen cola los perros?
ni: ka-kwenta -ni:t-á' ta -qa'lhí staján chichí?
no X -darse.cuenta-PF-2SG 3PL-tener cola perro
73. Mi perro no tiene cola.
kin -chichí ni: qa'lhí ix -staján
1POS-perro no tener 3POS-cola

74. Esa casa no tiene puerta.
 ni: qa'lhí puwi:lhta namá: chiki'
 no tener puerta ese casa
75. Juan tiene mucho pelo.
 aq -chi'xi-wa snu:n Juan
 cabeza-pelo -lleno.de mucho Juan
- Juan tiene poco pelo.
 cí'ná aq -chi'xi-wa Juan
 poco cabeza-pelo -lleno.de Juan
76. ¿Cómo es el pelo de Juan? ¿Cómo tiene el pelo Juan?
 nikulá ta -sí': x -ak -chi'xit Juan?
 cómo INGR-visible 3POS-cabeza-pelo Juan
77. Juan tiene el pelo negro. El pelo de Juan es negro.
 laq-ci'ca'qi ix -chi'xit Juan
 ITS-negro 3POS-pelo Juan
78. Tengo el machete que me prestaste.
 k -qa'lhí machi:ta ni:ma ki -ma:-sa:kwa' -ni
 1SG-tener machete que 1OBJ-TRR-tomar.prestado-BEN
79. Todavía tengo el machete que me regalaste.
 k -qa'lhí-jkú machi:ta ni:ma ki -ma:ski'wi
 1SG-tener-todavía machete que 1OBJ-regalarlo
80. En casa tengo un machete que no es mío.
 nak kin -chik k -qa'lhí aq -túm machi:ta
 en 1POS-casa 1SG-tener CLAS:general-uno machete
- ni:ma ni: ki -lá'
 que no POS-propiedad
81. Esta camisa tiene manchas.
 ja'í lhaqa:t lhpilili
 este ropa manchado

Este perro tiene manchas.

ja'í chichí lhpilili

este perro manchado

82. La comida tiene sal.

ma:squ'qilhá' mintawá

ma: -squ'qu -i -lh -á' min -tawá

TRR-tiene.sal-TRR-CPL-ya 2POS-comida

La comida no tiene sal.

tawá ni: squ'qú

comida no tiene.sal

83. La comida está salada.

xqu'qu tawá

tiene.demasiada.sal comida

84. La sopa tiene chile.

lhka'ka xa -kaldo

picar DET-caldo

85. La olla tiene agua.

ta -ju: -ma chu'chut xa:lu

INGR-adentro-PRG agua olla

La olla no tiene agua.

ni: ta -ju: -ma chu'chut xa:lu

no INGR-adentro-PRG agua olla

86. ¿Dónde tiene Juan el mecate?

niku wili: -lh tasíw Juan?

dónde ponerlo-CPL mecate Juan

87. Juan tiene el mecate en la mano.

Juan chi'pa -ní:t tasíw

Juan agarrar-PF mecate

88. Juan tiene una piedra en el costal.

Juan li: -min aq

-túm chiwix nak kuxtalh

Juan TRR-venir CLAS:general-uno piedra en costal

89. Tengo dos hermanos.
 k -qa'lhí cha:' -tú'y kin -a-ta:' -kam-án
 1SG-tener CLAS:humano-dos 1POS-X-COM-hijo -PL
90. ¿Cuántos hermanos tienes? (Se dice a un hombre.)
 nikulá cha:' -lí:t min -ta:' -kam?
 cómo CLAS:humano-cuántos 2POS-COM-hijo
- ¿Cuántos hermanos tienes? (Se dice a una mujer.)
 nikulá cha:' -lí:t min -ta:' -kam?
 cómo CLAS:humano-cuántos 2POS-COM-hijo
91. ¿Tiene usted jabón para vender?
 qa'lhí-ya li: -cha'qa'-n li: -sta:' -t?
 tener-2.ICPL INST-lavar -NR INST-vender-NR
92. Tengo gripa.
 kin -qa'lhí qalhamat
 1OBJ-tener gripa
93. Tuve gripa.
 ix -kin -qa'lhí qalhamat
 PAS-1OBJ-tener gripa
94. ¿Tienes frío?
 lunq-a?
 frío -2.ICPL
95. Sí. No.
 ji: tu:'
 sí no
96. Tengo dolor de cabeza. Me duele la cabeza.
 ka'ksipá'n.
 k -ak -sipá'n
 1SG-cabeza-doler
97. Tengo prisa.
 k -lakapalá
 1SG-apresurarse

98. Tengo hambre.
 k -ci'nks -a
 1SG-tener.hambre-ICPL
- Tengo sed.
 1SG-tener.sed
 k -qa'lhtí
 1SG-tener.sed
- Tengo sueño.
 k -lhtata -pu'tún
 1SG-dormir-DES
- Tengo flojera.
 lhkitit-nán
 flojo -OBJ.IND
99. Tengo trabajo.
 snu:n k -qa'lhí ta -skuj -ut
 mucho 1SG-tener INGR-trabajar-NR
100. Tengo pena.
 k -ma:xanán
 1SG-darle.vergēnza
101. Soy penoso.
 snu:n k -ma:xan -at -wa
 mucho 1SG-avergonzarse-NR-lleno.de
102. En la olla hay frijoles.
 nak xa:lu ta -ju: -ma stapu
 en olla INGR-adentro-PRG frijol
- En la olla hay agua.
 nak xa:lu ta -ju: -ma chu'chut
 en olla INGR-adentro-PRG agua
- En la olla no hay frijoles.
 nak xa:lu ni: ta -ju: -ma stapu
 en olla no INGR-adentro-PRG frijol

En la olla no hay agua.

nak xa:lu ni: ta -ju: -machu'chut
en olla no INGR -adentro-PRG agua

103. ¿Hay frijoles en la olla?

ta -ju: -ma stapu nak xa:lu?
INGR-adentro-PRG frijol en olla

104. ¿No hay frijoles en la olla?

ni: ta -ju: -ma stapu nak xa:lu?
no INGR-adentro-PRG frijol en olla

105. Sí, hay.

ji:, ta -ju: -ma
sí INGR-adentro-PRG

106. No, no hay.

tu':ni: ta -ju: -ma
no no INGR-adentro-PRG

107. ¿En el monte no hay venados?

nak ka:'ki'wí:n ni: lama juki'?
nak ka:'-ki'wí:-n ni: la -ma juki'
en LOC-árbol-PL no andar-estar.acostado venado

108. En la casa hay gente.

wila -kan nak áqxtaqa
sentarse-SUJ.IND en casa

En la casa no hay gente.

ni: ti wí: nak áqxtaqa
no alguien estar en casa

109. En esa casa no había gente.

namá: nak áqxtaqa ni: ti ix -wí:
ese en casa no alguien PAS-estar

110. Aquí hay cuatro tortillas.

ju'ú' chu wi: mak -ta:'ti' chaw
aquí así estar CLAS:redondo-cuatro tortilla

111. Aquí hay una tortilla.
 ju'ú' chu wi: mak -túm chaw
 aquí así estar CLAS:redondo-uno tortilla
112. Aquí hay agua.
 ju'ú' wi: chu'chut
 aquí estar agua
- Aquí no hay agua
 ju'ú' ni: wi: chu'chut
 aquí no estar agua
113. Allá hay árboles.
 ta -ya: -na -n -chá' kí'wi
 3PL-parado-3PL-ICPL-allá árbol
114. Hay una epidemia en el pueblo.
 anán ta:'tat nak ka:' -chikí':n
 abundar enfermedad en LOC-casa -PL
115. En mi pueblo hay mercado.
 nak kin -ka:' -chikí':n wi: li: -tamá:w
 en 1POS-LOC-casa -PL estar INST-comprarlo.NR
116. En ese pueblo hay casas muy grandes.
 lak -lanka' chikí' ta -ya: -na ja'í ka:' -chikí':n
 ITS-grande casa 3PL-estar,parado-3PL este LOC-casa -PL
117. La primavera es un pájaro.
 pa:tuqtuq spitu
 primavera pájaro
118. Ese pájaro es una primavera.
 ja'í spitu wanikán pa:tuqtuq
 ja'í spitu wan-ni -kán pa:tuqtuq
 este pájaro ser -BEN-SUJ.IND primavera
- Ese pájaro no es una primavera.
 namá: spitu ni: pa:tuqtuq
 ese pájaro no primavera

119. ¿Qué pájaro es ése?
tukuyá spitu namá:?
qué.clase pájaro ese

120. Juan es maestro.
Juan ma: qalhtawaqi:ná
Juan ma: -qalhtawaqa-i: -ná
Juan TRR-leer -TRR-NR

Juan no es maestro.
Juan ni: ma: qalhtawaqi:ná
Juan ni: ma: -qalhtawaqa-i: -ná
Juan no TRR-leer -TRR-NR

121. Juan es el maestro.
Juan ma: qalhtawaqi:ná
Juan ma: -qalhtawaqa-i: -ná
Juan TRR-leer -TRR-NR

Juan no es el maestro.
Juan ni: ma: qalhtawaqi:ná
Juan ni: ma: -qalhtawaqa-i: -ná
Juan no TRR-leer -TRR-NR

122. ¿Quién es maestro?
tiku ma: qalhtawaqi:ná?
tiku ma: -qalhtawaqa-i: -ná
quién TRR-leer -TRR-NR

123. ¿Quién es el maestro?
tiku ma: qalhtawaqi:ná?
tiku ma: -qalhtawaqa-i: -ná
quién TRR-leer -TRR-NR

124. Juan es hijo mío.
kin -qa'wasa Juan
1POS-muchacho Juan

125. Juan es mi hijo.
 kin -qa'wasa Juan
 1POS-muchacho Juan
126. ¿Qué es Juan?
 tuku li: -skuj -a Juan?
 qué INST-trabajar-ICPL Juan
127. ¿Juan es maestro?
 Juan ma: qalhtawaqi:ná?
 Juan ma: -qalhtawaqa-i: -ná
 Juan TRR-leer -TRR-NR
128. Yo soy hijo de don Manuel.
 akit ix -qa'wasa don Manuel
 yo 3POS-muchacho don Manuel
- Yo no soy hijo de don Manuel.
 akit ni: ix -qa'wasa don Manuel
 yo no 3POS-muchacho don Manuel
129. Juan es brujo.
 Juan aq -squyu: -ná
 Juan cabeza-alumbrarlo-NR
130. Juan se volvió brujo.
 Juan aqsquyu:nawanít
 Juan aq -squyu: -na -wan-nít
 Juan cabeza-alumbrarlo-NR-ser -PF
131. Esa canasta es mía.
 ki -lá namá: canasta
 1POS-propiedad ese canasta
- Esa canasta es tuya/de usted.
 mi -lá namá: canasta
 2POS-propiedad ese canasta

Esa canasta es de él/ella.

ix -lá namá: canasta

3POS-propiedad ese canasta

Esa canasta es de nosotros.

ki -la -ká'n namá: canasta

1POS-propiedad-PL.POS ese canasta

Esa canasta es de ustedes.

mi -la -ká'n namá: canasta

2POS-propiedad-PL.POS ese canasta

Esa canasta es de ellos/ellas.

ix -la -ká'n namá: canasta

3POS-propiedad-PL.POS ese canasta

Esa canasta no es mía.

ni: ki -lá namá: canasta

no 1POS-propiedad ese canasta

Esa canasta no es tuya.

ni: mi -lá namá: canasta

no 2POS-propiedad ese canasta

Esa canasta no es de él.

ni: ix -lá namá: canasta

no 3POS-propiedad ese canasta

Esa canasta no es de nosotros.

ni: ki -la -ká'n namá: canasta

no 1POS-propiedad-PL.POS ese canasta

Esa canasta no es de ustedes.

ni: mi -la -ká'n namá: canasta

no 2POS-propiedad-PL.POS ese canasta

Esa canasta no es de ellos.

ni: ix -la -ká'n namá: canasta

no 3POS-propiedad-PL.POS ese canasta

132. Mi canasta es ésa.
kin -canasta namá:
1POS-canasta ese

Mi canasta no es ésa.
namá: ni: kin -canasta
ese no 1POS-canasta

133. ¿De quién es esa canasta?
tiku ix -lá namá: canasta?
quién 3POS-propiedad ese canasta

134. ¿Es tuya esa canasta?
mi -lá namá: canasta?
2POS-propiedad ese canasta

¿No es tuya esa canasta?
ni: mi -lá namá: canasta?
no 2POS-propiedad ese canasta

135. ¿Esta canasta es la tuya?
a -mi -lá ja'í canasta?
INT-2POS-propiedad este canasta

wa ja'í min -canasta?
ese este 2POS-canasta

136. Éste es el camino (que va al pueblo).
wa ja'í tijya
ese este camino

137. Juan es de Veracruz.
Juan xalak Veracruz
Juan originario Veracruz

138. ¿De dónde es Juan?
xala niku Juan?
originario dónde Juan

139. ¿De dónde eres?
xala niku wix?
originario dónde tú
140. ¿Quién es de Veracruz?
tiku xalak Veracruz?
quién originario Veracruz
141. Juan es un hombre bueno.
Juan la:n ka'cí
Juan bien saberlo
142. Juan va a ser topil.
Juan li:ma:xtuqu:ná amá wan
Juan li: -ma:-xtuqu: -ná an-má wan
Juan INST-TRR-clavarlo?-NR ir -PRG ser
143. ¿Qué va a ser Juan?
tuku amá lawá Juan?
tuku an-má lawá Juan
qué ir -PRG hacer Juan
144. Juan fue topil el año pasado.
Juan li:ma:xtuqu:ná ixwaní:t ka:'tatá'
Juan li: -ma:-xtuqu: -ná ix -wan-ní:t ka:'ta-tá'
Juan INST-TRR-clavarlo?-NR PAS-ser -PF año -ya
145. ¿Cuándo fue topil Juan?
Juan, ¿xniku li: -ma:-xtuqu: -na -wá?
Juan cuándo INST-TRR-clavarlo?-NR-ser.PAS
146. ¿Qué fue Juan el año pasado?
tuku ixwaní:t ka:'tatá' Juan?
tuku ix -wan-ní:t ka:'ta-tá' Juan
qué PAS -ser -PF año -ya Juan
147. Juan es hombre.
chí'xkú Juan
hombre Juan

148. María es mujer.
puská:t María
mujer María
149. Yo soy hombre.
chí'xkú akit
hombre yo
150. Yo soy mujer.
puská:t akit
mujer yo
151. ¿Qué es esta comida?
tukuyá tawá namá?
qué.clase comida ese
152. Es carne de armadillo.
xa -li:wa kuyu
DET-carne armadillo
- Esta comida es carne de armadillo.
xa -li:wa kuyu ja'í tawá
DET-carne armadillo este comida
153. Yo soy el más joven.
akit xa -tajú
yo DET-hermano.menor
- mas qa'wasa -kú akit
más muchacho-todavía yo
- Yo no soy el más joven.
akit ni: xa -tajú
yo no DET-hermano.menor
154. El (hombre) que está sentado es Juan.
wa namá Juan ni:ma wi:
ese ese Juan que sentado

155. Juan es el que está sentado. (Contestación a ¿Cuál es Juan?)
 Juan, wa ni:ma wi:
 Juan ese que sentado
156. Juan es el que está sentado. (Contestación a ¿Es Pedro el que está sentado?)
 Juan wa namá wi:
 Juan ese ese sentado
157. Papantla es cabecera municipal.

158. Eduvigés es nombre de mujer.
 Eduvigés ix -tukuwi:ní puská:t
 Eduvigés 3POS-nombre mujer
159. El (hombre) que salió es al que conozco.
 chí'xkú ni:ma ta -xtu -lh, wa namá
 hombre que INGR-afuera-CPL ese ese
 k -laqapas -a
 1SG-conocerlo-ICPL
160. ¿Qué es eso?
 tuku namá?
 qué ese
161. Es un perro.
 tan -túm chichí
 CLAS:animales-uno perro
162. El año que viene mi hijo va a ser hombre.
 a:ka:'ta kinqa'wasa chí'xkúwaní:tnawán nawán
 a: -ka:'ta kin -qa'wasa chí'xkú-wan-ní:t na -wán
 otro-año 1POS-muchacho hombre-ser -PF FUT-ser
163. Juana se parece a María.
 Juana li: -ta -sí': María
 Juana INST-INGR-visible María

164. Juana se parece a su madre.
 Juana li: -ta -sí: ix -cí:
 Juana INST-INGR-visible 3POS-madre
165. Usted y su hijo se parecen mucho.
 wix y min -qa'wasa la: -li: -ta -sí: -ya: -tit snu:n
 tú y 2POS-muchacho REC-INST-INGR-visible-ICPL-2pl mucho
166. Juan parece viejo.
 la: qu:lú ta -sí: Juan
 como viejo INGR-visible Juan
167. Juan parece maestro.
 la: ma:qalhtawaqi:ná tasi' Juan
 la: ma:-qalhtawaqa-i: -ná ta -sí: Juan
 como TRR-leer -TRR-NR INGR-visible Juan
168. ¿Cómo te llamas?
 tuku wanikana?
 tuku wan -ni -kan -a
 qué decirlo-BEN-SUJ.IND-2.ICPL
169. Me llamo Pedro.
 kiwanikán Pedro
 ki -wan -ni -kán Pedro
 1OBJ-decirlo-BEN-SUJ.IND Pedro
170. Hace calor.
 lhka:k-nán
 calor -OBJ.IND
- Hace frío.
 lunq-nán
 frío -OBJ.IND
- Hace viento.
 u:'nán
 u:'n -nán
 viento-OBJ.IND

166. Hace sol.
 chi'chi-nán
 sol -OBJ.IND
171. Está lloviendo.
 si':nama
 si':n -nan -ma
 lluvia-OBJ.IND-PRG
172. Va a llover.
 ama si':nán
 an-ma si':n -nán
 ir -PRG lluvia-OBJ.IND
173. ¿Con qué se hacen las tortillas?
 tuku li: -lawá -kán chaw?
 qué INST-hacerlo-SUJ.IND tortilla
174. Las tortillas se hacen con nixtamal.
 qa'wí:t li: -lawá -kán chaw
 nixtamal INST-hacerlo-SUJ.IND tortilla
175. ¿Cómo se va a tu pueblo?
 niku lak -pina nak min -pu: -la -ta -má: -n?
 dónde camino-ir.2 en 2POS-LOC-andar-INGR-acostado-NR
176. ¿Dónde venden azúcar?
 niku sta:' -kán li: -sa:'qsh?
 dónde vender-SUJ.IND INST-dulce-NR
177. Allí venden muchas cosas.
 nunú ti:pa: -qaci sta:' -kán
 allí CLAS:varios.tipos-cantidad.completa vender-SUJ.IND
178. Nombraron a Juan presidente municipal.
 Juan li: -lhka: -ka presidente
 Juan INST-elegirlo-SUJ.INDEF.PAS presidente

179. Juan me llamó tonto.
Juan kiwanilh tonto.
Juan ki -wan -ni -lh tonto
Juan 1OBJ-decirlo-BEN-CPL tonto

180. Estoy durmiendo.
k -lhtata -ma
1SG-dormir-PRG

Estás durmiendo.
lhtata -pa:t
dormir-PRG.2

Está durmiendo.
lhtata -ma
dormir-PRG

Estamos durmiendo (EXCL)
k -lhtata -ma:náw
1PL.EX-dormir-PRG.1PL

Estamos durmiendo (INCL)
lhtata -ma:náw
dormir-PRG.1PL

170. Ustedes están durmiendo.
lhtata -pa:'nantit
dormir-PRG.2PL

Ellos están durmiendo.
ta -lhtata -ma:na
3PL-dormir-PRG.3PL

181. No está durmiendo.
ni: lhtata -ma
no dormir-PRG

182. Duerme poco.

ak -cú lhtata
cabeza-chico dormir

Duerme mucho.

snu:n lhtata
mucho dormir

183. Duerme mucho de día.

snu:n lhtata ka:' -kuwi:ní
mucho dormir en.el-día

No duerme mucho de día.

ni: snu:n lhtata ka:' -kuwi:ní
no mucho dormir en.el-día

Duerme mucho de noche.

snu:n lhtata ka:' -ci:'sní
mucho dormir en.el-noche

No duerme mucho de noche.

ni: snu:n lhtata ka:' -ci:'sní
no mucho dormir en.el-noche

184. El niño se durmió.

lhtata -lh cu -qa'wasa
dormir-CPL chico-muchacho

185. El niño está durmiendo.

lhtata -ma cu -qa'wasa
dormir-PRG chico-muchacho

186. El niño se va a dormir.

ama lhtatá cuqa'wasa
an-ma lhtatá cu -qa'wasa
ir -PRG dormir chico-muchacho

na -lhtatá cu -qa'wasa
FUT-dormir chico-muchacho

187. El niño se durmió de nuevo.
 lhtata -pá cu -qa'wasa
 dormir-REIT.PAS chico-muchacho
188. El niño no durmió bien anoche.
 ni: la:n lhtata -lh ka:' -ci'sní cu -qa'wasa
 no bien dormir-CPL en.el-noche chico-muchacho
189. El niño casi se durmió en el camión.
 ix -lhtata -ma -já cu -qa'wasa nak pu: -la:'w
 PAS-dormir-PRG-ya chico-muchacho en LOC-caminar.NR
190. El pez muerto está flotando en el agua.
 xa -ní: -n tamaqni xtayaj-waka' nak chu'chut
 DET-morir-NR pez flotar -encaramado en agua
191. La madera flota en el agua.
 xtayaj la -waka' lhta'ka'la nak chu'chut
 flotar andar-encaramado tabla en agua
192. Tú siempre me pides tortillas.
 siempre ki -maqski'n-a chaw
 siempre 1OBJ-pedirlo -2.ICPL tortilla
- Él siempre me pide tortillas.
 siempre ki -maqski'n chaw
 siempre 1OBJ-pedirlo tortilla
- Ustedes siempre me piden tortillas.
 siempre ki -la: -maqski'n-á chaw
 siempre 1OBJ-REC-pedirlo -ICPL.1PL tortilla
- Ellos siempre me piden tortillas.
 siempre kin -ta -maqski'n chaw
 siempre 1OBJ-3PL-pedirlo tortilla
- Tú siempre nos pides tortillas.
 siempre ki -la: -maqski'n-á chaw
 siempre 1OBJ-REC-pedirlo -ICPL.1PL tortilla

Él siempre nos pide tortillas.

siempre kin -ka: -maqski'n-á: -n chaw
siempre 1OBJ-OBJ.PL-pedirlo -ICPL-2.OBJ tortilla

Ustedes siempre nos piden tortillas.

siempre ki -la: -maqski'n-á chaw
siempre 1OBJ-REC-pedirlo -ICPL.1PL tortilla

Ellos siempre nos piden tortillas.

siempre kin -ka: -maqski'n-á: -n chaw
siempre 1OBJ-OBJ.PL-pedirlo -ICPL-2.OBJ tortilla

Yo siempre te pido tortillas.

siempre k -maqski'n-á: -n chaw
siempre 1SG-pedirlo -ICPL-2.OBJ tortilla

Él siempre te pide tortillas.

siempre maqski'n-á: -n chaw
siempre pedirlo -ICPL-2.OBJ tortilla

Nosotros siempre te pedimos tortillas.

siempre k -ka: -maqski'n-á: -n chaw
siempre 1SG -OBJ.PL-pedirlo -ICPL-2.OBJ tortilla

Ellos siempre te piden tortillas.

siempre ta -maqski'n-á: -n chaw
siempre 3PL -pedirlo -ICPL-2.OBJ tortilla

Yo siempre les pido tortillas a ustedes.

siempre k -ka: -maqski'n-á: -n chaw
siempre 1SG -OBJ.PL-pedirlo -ICPL-2.OBJ tortilla

Él siempre les pide tortillas a ustedes.

siempre ka: -maqski'n-á: -n chaw
siempre OBJ.PL-pedirlo -ICPL-2.OBJ tortilla

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ustedes.

siempre k -ka: -maqski'n-á: -n chaw
siempre 1SG-OBJ.PL-pedirlo -ICPL-2.OBJ tortilla

Ellos siempre les piden tortillas a ustedes.
siempre ta -maqski'n-á: -n chaw
siempre 3PL-pedirlo -ICPL-2.OBJ tortilla

Yo siempre le pido tortillas a ella.
siempre k -maqski'n chaw
siempre 1SG-pedirlo tortilla

Tú siempre le pides tortillas a ella.
siempre maqski'n-a chaw
siempre pedirlo -2.ICPL tortilla

Él siempre le pide tortillas a ella.
siempre maqski'n chaw
siempre pedirlo tortilla

Nosotros siempre le pedimos tortillas a ella.
siempre maqski'n-á chaw
siempre pedirlo -ICPL.1PL tortilla

Ustedes siempre le piden tortillas a ella.
siempre maqski'n-á: -tit chaw
siempre pedirlo -ICPL-2pl tortilla

Ellos siempre le piden tortillas a ella.
siempre ta -maqski'n chaw
siempre 3PL-pedirlo tortilla

Yo siempre les pido tortillas a ellas.
siempre k -ka: -maqski'n chaw
siempre 1SG-OBJ.PL-pedirlo tortilla

Tú siempre les pides tortillas a ellas.
siempre ka: -maqski'n-a chaw
siempre OBJ.PL-pedirlo -2.ICPL tortilla

Él siempre les pide tortillas a ellas.

siempre ka: -maqski'n chaw

siempre OBJ.PL-pedirlo tortilla

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ellas.

siempre ka: -maqski'n-á chaw

siempre OBJ.PL-pedirlo -ICPL.1PL tortilla

Ustedes siempre les piden tortillas a ellas.

siempre ka: -maqski'n-á: -tit chaw

siempre OBJ.PL-pedirlo -ICPL-2pl tortilla

Ellos siempre les piden tortillas a ellas.

siempre ta -maqski'n chaw

siempre 3PL-pedirlo tortilla

193. Ella me pidió tortillas para su madre.

kimaqski'lh chaw xlakata ixna:na.

ki -maqski'n -lh chaw xlakata ix -na:na

1OBJ-pedirlo -CPL tortilla para 3POS-mamá

194. ¿Ella te pidió tortillas?

maqski'-:n chaw?

pedirlo -2.OBJ tortilla

195. Sí, ella me pidió tortillas.

ji'í, kimaqski'lh chaw

ji'í, ki -maqski'n-lh chaw

sí 1OBJ-pedirlo -CPL tortilla

196. ¿Quién te pidió tortillas?

tiku maqski'lh chaw?

tiku maqski'n-lh chaw

quién pedirlo -CPL tortilla

197. ¿Qué te pidió ella?

tuku maqski'-:n xla?

qué pedirlo -2.OBJ él

198. Ella no me pidió tortillas.
 ni: kimaqski'lh chaw
 ni: ki -maqski'n-lh chaw
 no 1OBJ-pedirlo -ICPL tortilla
199. Ella a veces me pide tortillas.
 akatunu ki -maqski'n chaw
 a.veces 1OBJ-pedirlo tortilla
200. Ella nunca me pide tortillas.
 ni:kxni kimaqski'n chaw
 ni:-akxni ki -maqski'n chaw
 no-cuando 1OBJ-pedirlo tortilla
201. Ella nunca me pidió tortillas.
 ni:kxni kimaqski'lh chaw
 ni:-akxni ki -maqski'-lh chaw
 no-cuando 1OBJ-pedirlo -CPL tortilla
202. Ella me enseñó esta canción.
 xla ki -ma: -si': -ni -lh ja'í ta -lí: -n
 él 1OBJ-TRR-visible-BEN-CPL este INGR-cantar-NR
203. Ella me explicó el juego.
 xla ki -lakspi:t -ni -lh ta -qamá:n
 él 1OBJ-explicarlo-BEN-CPL INGR-jugar.NR
204. Te vi ayer en el mercado.
 k -akxilh-ni qu:tán nak li: -tamá:w
 1SG-verlo -2.OBJ ayer en INST-comprarlo.NR
- Él te vio ayer en el mercado.
 akxilh-ni qu:tán nak li: -tamá:w
 verlo -2.OBJ ayer en INST-comprarlo.NR
- Te vimos ayer en el mercado.
 kka:kxilhni qu:tán nak li:tamá:w.
 k -ka: -akxilh-ni qu:tán nak li: -tamá:w
 1SG-OBJ.PL-verlo -2.OBJ ayer en INST-comprarlo.NR

Ellos te vieron ayer en el mercado.

ta:kxilhni qu:tán nak li:tamá:w

ta -akxilhni qu:tán nak li: -tamá:w

3PL-verlo-2.OBJ ayer en INST-comprarlo.NR

Los vi a ustedes ayer en el mercado.

kka:kxilhni qu:tán nak li:tamá:w

k -ka: -akxilhni qu:tán nak li: -tamá:w

1SG-OBJ.PL-verlo-2.OBJ ayer en INST-comprarlo.NR

Él los vio a ustedes ayer en el mercado.

ka:kxilhni qu:tán nak li:tamá:w

ka: -akxilhni qu:tán nak li: -tamá:w

OBJ.PL-verlo-2.OBJ ayer en INST-comprarlo.NR

Los vimos a ustedes ayer en el mercado.

kka:kxilhni qu:tán nak li:tamá:w

k -ka: -akxilhni qu:tán nak li: -tamá:w

1SG-OBJ.PL-verlo-2.OBJ ayer en INST-comprarlo.NR

Ellos los vieron a ustedes ayer en el mercado.

ta:kxilhni qu:tán nak li:tamá:w

ta -akxilhni qu:tán nak li: -tamá:w

3PL-verlo-2.OBJ ayer en INST-comprarlo.NR

Tú me viste ayer en el mercado.

kí:kxilhni qu:tán nak li:tamá:w

ki -akxilhni qu:tán nak li: -tamá:w

1.OBJ-verlo-2.CPL ayer en INST-comprarlo.NR

Él me vio ayer en el mercado.

kí:kxilhni qu:tán nak li:tamá:w

kí -akxilhni qu:tán nak li: -tamá:w

1.OBJ-verlo-CPL ayer en INST-comprarlo.NR

Ustedes me vieron ayer en el mercado.

kila:kxilhwi qu:tán nak li:tamá:w

ki -la: -akxilhwi qu:tán nak li: -tamá:w

1OBJ-REC-verlo-1.PL ayer en INST-comprarlo.NR

Ellos me vieron ayer en el mercado.

kinta: kxilhi qu:tán nak li: tamá:w
kin -ta -akxilh-li qu:tán nak li: -tamá:w
1OBJ-3PL-verlo -CPL ayer en INST-comprarlo.NR

Tú nos viste ayer en el mercado.

kila: kxilhwi qu:tán nak li: tamá:w
ki -la: -akxilh-wi qu:tán nak li: -tamá:w
1OBJ-REC-verlo -1.PL ayer en INST-comprarlo.NR

Él nos vio ayer en el mercado.

kinka: kxilhni qu:tán nak li: tamá:w
kin -ka: -akxilh-ni qu:tán nak li: -tamá:w
1OBJ-OBJ.PL-verlo -2.OBJ ayer en INST-comprarlo.NR

Ustedes nos vieron ayer en el mercado.

kila: kxilhwi qu:tán nak li: tamá:w.
ki -la: -akxilh-wi qu:tán nak li: -tamá:w
1OBJ-REC-verlo -1.PL ayer en INST-comprarlo.NR

Ellos nos vieron ayer en el mercado.

kinka: kxilhni qu:tán nak li: tamá:w
kin -ka: -akxilh-ni qu:tán nak li: -tamá:w
1OBJ-OBJ.PL-verlo -2.OBJ ayer en INST-comprarlo.NR

Yo lo vi ayer en el mercado.

ká kxilhi qu:tán nak li: tamá:w
k -akxilh-li qu:tán nak li: -tamá:w
1SG-verlo -CPL ayer en INST-comprarlo.NR

Tú lo viste ayer en el mercado.

ákxilhti qu:tán nak li: tamá:w
akxilh-ti qu:tán nak li: -tamá:w
verlo -2.CPL ayer en INST-comprarlo.NR

Él lo vio ayer en el mercado.

ákxilhi qu:tán nak li: tamá:w
akxilh-li qu:tán nak li: -tamá:w
verlo -CPL ayer en INST-comprarlo.NR

Nosotros lo vimos ayer en el mercado.

(k)akxilhwi qu:tán nak li:tamá:w
k akxilh-wi qu:tán nak li: -tamá:w
1PL.EX verlo -1.PL ayer en INST-comprarlo.NR

Ustedes lo vieron ayer en el mercado.

akxilhtit qu:tán nak li:tamá:w
akxilh-tit qu:tán nak li: -tamá:w
verlo -2PL ayer en INST-comprarlo.NR

Ellos lo vieron ayer en el mercado.

ta: kxilhi qu:tán nak li:tamá:w
ta -akxilh-li qu:tán nak li: -tamá:w
3PL-verlo -CPL ayer en INST-comprarlo.NR

Yo los vi ayer en el mercado.

kká: kxilhi qu:tán nak li:tamá:w
k -ka: -akxilh-li qu:tán nak li: -tamá:w
1SG-OBJ.PL-verlo -CPL ayer en INST-comprarlo.NR

Tú los viste ayer en el mercado.

ká: kxilhti qu:tán nak li:tamá:w
ka: -akxilh-ti qu:tán nak li: -tamá:w
OBJ.PL-verlo -2.CPL ayer en INST-comprarlo.NR

Él los vio ayer en el mercado.

ká: kxilhi qu:tán nak li:tamá:w
ka: -akxilh-li qu:tán nak li: -tamá:w
OBJ.PL-verlo -CPL ayer en INST-comprarlo.NR

Nosotros los vimos ayer en el mercado.

ká: kxilhwi qu:tán nak li:tamá:w
ka: -akxilh-wi qu:tán nak li: -tamá:w
OBJ.PL-verlo -1.PL ayer en INST-comprarlo.NR

Ustedes los vieron ayer en el mercado.

ka: kxilhtit qu:tán nak li:tamá:w
ka: -akxilh-tit qu:tán nak li: -tamá:w
OBJ.PL-verlo -2pl ayer en INST-comprarlo.NR

Ellos los vieron ayer en el mercado.
 tá:kxilhi qu:tán nak li:tamá:w
 ta -akxilh-li qu:tán nak li: -tamá:w
 3PL-verlo -CPL ayer en INST-comprarlo.NR

205. Ayer no te vi en el mercado.
 ni: k -akxilh-ni qu:tán nak li: -tamá:w
 no 1SG-verlo -2.OBJ ayer en INST-comprarlo.NR
206. ¿Me viste ayer en el mercado?
 kí:kxilhti qu:tán nak li:tamá:w?
 kí -akxilh-ti qu:tán nak li: -tamá:w
 1.OBJ-verlo -2.CPL ayer en INST-comprarlo.NR
207. ¿A quién viste ayer en el mercado?
 tiku akxilh -ti qu:tán nak li: -tamá:w?
 quién verlo -2.CPL ayer en INST-comprarlo.NR
208. ¿Qué viste ayer en el mercado?
 tuku akxilh -ti qu:tán nak li: -tamá:w?
 qué verlo -2.CPL ayer en INST-comprarlo.NR
209. ¿Dónde y cuándo me viste?
 niku kí:kxilhti y xniku kí:kxilhti?
 niku ki -akxilh-ti y xniku ki -akxilh-ti
 dónde 1OBJ-verlo -2.CPL y cuándo 1OBJ-verlo -2.CPL
210. Me pidió que le comprara un sombrero (para él).
 kimaqski'lh kaktama:wanih
 ki -maqski'n-lh ka -k -tama:wa -ni -lh
 1OBJ-pedirlo -CPL IMP/SUBJ-1SG-comprarlo-BEN-CPL
- aqtúm sombrero.
 aq -túm sombrero
 CLAS:general-uno sombrero
211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.
 kimaqski'lh kaktama:wanih
 ki -maqski'n-lh ka -k -tama:wa -ni -lh
 1OBJ-pedirlo -CPL IMP/SUBJ-1SG -comprarlo-BEN-CPL

aqtúm sombrero ixti:kú'.
aq -túm sombrero ix -ti:kú'
CLAS:general-uno sombrero 3POS-papá

212. Él ordenó que fueras a Veracruz.

xla li:ma:pa'qsi':na:lh xlakata
xla li: -ma:pa'qsi': -nan -:lh xlakata
él INST-ordenarlo -OBJ.IND-CPL para

kapit nak Veracruz.
ka -pit nak Veracruz
IMP/SUBJ-ir.2CPL en Veracruz

213. Él te ordenó ir a Veracruz.

xla ma:pa'qsi':n kapit nak Veracruz.
xla ma:pa'qsi':-:n ka -pit nak Veracruz
él ordenarlo -2.OBJ IMP/SUBJ-ir.2CPL en Veracruz

214. Ella te acusó de haberla robado (a ella).

xla ma:laqsi':n xlakata wix
xla ma:laqsi' -:n xlakata wix
él denunciarlo-2.OBJ para tú

ma:qa'la:nani:tá'.
ma: -qa'la:n-nan -ni:t-á'
TRR-robar -OBJ.IND-PF -2SG

215. ¿Qué sabes hacer?

tuku la:n lawa -ya?
qué bien hacerlo-2.ICPL

216. Yo no sé hacer nada.

ni: lá tu k -lawá
no ser.posible algo 1SG-hacer

217. Yo no sé nada.

ni: tu k -ka'cí
no algo 1SG-saberlo

¿Sabes algo?
ni: tu ka'ci -ya?
no algo saberlo-2.ICPL

218. ¿Sabes nadar?
ka'ci -ya xkiwa:tnán?
saberlo-2ICPL nadar
219. Juan sólo sabe hablar español.
Juan wati'yá kastiya ka'ci
Juan sólo español saberlo

Juan wati'yá kastiya la:n chiwi:nán
Juan sólo español bien hablar
220. ¿Sabes español?
ka'ci -ya kastiya?
saberlo-2.ICPL español
221. Sé español.
k -ka'ci kastiya
1SG-saberlo español
222. Yo no sé nadar.
akit ni: lá k -xkiwa:tnán
yo no ser.posible 1SG-nadar
223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?
xniku ka'ci xlakata kchiní:t?
xniku ka'ci xlakata k -chin -ní:t
cuándo saberlo para 1SG-llegar-PF
224. ¿Cómo supiste que yo había llegado?
nikulá li:ka'ci kchiní:t?
nikulá li: -ka'ci k -chin -ní:t
cómo INST-saberlo 1SG-llegar-PF

225. Te lo digo para que lo sepas.
 kwaniyá:n xlakata naka'ciya
 k -wan -ni -yá: -n xlakata na -ka'ci -ya
 1SG-decirlo-BEN-ICPL-2.OBJ para FUT-saberlo-2.ICPL
226. ¿Aprendiste español?
 a -ka'ci: -ní kastiya?
 INT-saberlo-BEN español
227. Mi abuela me enseñó a cantar.
 kin -ciyuna ki -ma:-si': -ni -lh lí': -kán
 1POS-abuela 1OBJ-TRR-visible-BEN-CPL cantar-SUJ.IND
 Mi abuela no me enseñó a cantar.
 kin -ciyuna ni: ki -ma:-si': -ni -lh lí': -kán
 1POS-abuela no 1OBJ-TRR-visible-BEN-CPL cantar-SUJ.IND
228. Mi padre me enseñó a no robar.
 kin -ti:kú' ki -ma:-si': -ni -lh ni: la:n
 1POS-papá 1OBJ-TRR-visible-BEN-CPL no bien
 qa'lhanan-kán
 robar -SUJ.IND
229. ¿Enseñame el camino!
 ka -ki -ma:-si': -ni tijya!
 IMP/SUBJ-1OBJ-TRR-visible-BEN camino
230. ¿Enseñame lo que tienes en la mano!
 ka -ki -ma:-si': -ni tu li: -ta'na nak
 IMP/SUBJ-1OBJ-TRR-visible-BEN algo TRR-venir.2 en
 mi -makán
 2POS-mano
231. Vi muchos animales en el camino.
 kákxilhi lhu:wa kicista:nkanín nak tijya
 k -akxilh-li lhu:wa kicista:nka-nín nak tijya
 1SG-verlo -CPL mucho animal -PL en camino

232. Vi lo que pasó en esa casa.
 káxkih tu la:lh namá:nak chiki'
 k -akxilh-li tu la -:lh namá: nak chiki'
 1SG-verlo -CPL algo pasar-CPL ese en casa
233. Vi que estabas comiendo solo.
 káxkihni mikstu ixwaya:mpa':t
 k -akxilh -ni mi -akstu ix -waya:n-pa':t
 1SG-verlo -2.OBJ 2POS-solo PAS-comer -PRG.2
234. Quiero tortillas.
 k -lakaskí'n chaw
 1SG-quererlo tortilla
235. Quiero ir temprano al mercado.
 cí'sa kampu'tún li:tamá:w
 cí'sa k -an-pu'tún li: -tamá:w
 temprano 1SG-ir -DES INST-comprarlo.NR
236. ¿Qué quieres hacer?
 tuku lawa -pu'tun-a?
 qué hacerlo-DES -2.ICPL
237. Quiero quedarme aquí.
 ju'ú k -ta -maqxtaq-pu'tún
 aquí 1SG-INTRR-dejarlo -DES
238. Quiero que te quedes aquí.
 k -lakaskí'n ka -ta -maqxtaq-ti ju'ú
 1SG-quererlo IMP/SUBJ-INTRR-dejarlo -2.CPL aquí
239. No quiero que te quedes solo aquí.
 ni: k -lakaskí'n mi -kstu
 no 1SG-quererlo 2POS-solo
- ka -ta -maqxtaq-ti ju'ú
 IMP/SUBJ-INTRR-dejarlo -2.CPL aquí

240. Juan quería que me quedara en su casa.
 ix -lakaski'n Juan ka -k -ta -maqxtaq-li nak
 PAS-quererlo Juan IMP/SUBJ-1SG-INTRR-dejarlo -CPL en
 ix -chik
 3POS-casa
241. Juan no quería que yo me quedara en su casa.
 ni: ix -lakaski'n Juan ka -k -ta -maqxtaq-li
 no PAS-quererlo Juan IMP/SUBJ-1SG-INTRR-dejarlo -CPL
 nak ix -chik
 en 3POS-casa
242. Me prometiste una manzana.
 ki -ma:laknu-ni aq -túm manzana
 1POS-ofrecerlo-BEN CLAS:general-uno manzana
243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.
 ki -ma:laknu-ni ix -pa't ki -ma:xki:ya
 1OBJ-ofrecerlo-BEN PAS -PRG.2 1OBJ-darle -2.ICPL
 aq -túm manzana
 CLAS:general-uno manzana
244. Me prometiste llevarme a Veracruz.
 ki -ma:laknu-ni pa't ki -li: -pina nak Veracruz
 1OBJ-ofrecerlo-BEN PRG.2 1POS-TRR-ir.2 en Veracruz
245. ¿Crees en Dios?
 ka:naj -la -ya xlakata wí: Dios?
 verdad-VR-2.ICPL para estar Dios
246. Creo que él se fue con Juan.
 kpuwán ta':lh Juan
 k -puwán ta': -an-lh Juan
 1SG-pensar COM-ir -CPL Juan

247. Dudo de que venga Juan.
ni: para cí'ná k -lak -puwán para na -mín
no si poco 1SG-ITS-pensar si FUT-venir

Juan
Juan

No dudo de que venga Juan.
ni: aqatu'yún Juan na -mín
no preocuparse Juan FUT-venir

248. Dudo de su promesa.

249. No creo en su promesa.
ni: k -ka:naj -lá la:tá' tu ma:laknú
no 1SG-verdad-VR todo algo ofrecerlo

250. No creo lo que me dijo.
ni: kka:najlá tu kiwani:lh
ni: k -ka:naj -lá tu ki -wan -ni: -lh
no 1SG-verdad-VR algo 1OBJ-decirlo-BEN-CPL

251. No sé quién viene.
ni: kka'cí ti mima
ni: k -ka'cí ti min -ma
no 1SG-saberlo quien venir-PRG

252. ¿Sabes quién no viene?
a ka'ciya ti ni: mima?
a -ka'ci -ya ti ni: min -ma
INT-saberlo-2.ICPL quien no venir-PRG

253. No sé quién vino.
ni: kka'cí ti milh
ni: k -ka'cí ti min -lh
no 1SG-saberlo quien venir-CPL

254. No sé quién va a venir.
 ni: k -ka'cí ti na -mín
 no 1SG-saberlo quien FUT-venir
255. No sé a dónde va.
 ni: kka'cí ni ama.
 ni: k -ka'cí ni an-ma
 no 1SG-saberlo donde ir-PRG
256. No sé por qué vino.
 ni: k -ka'cí tu ki: -li: -la -chi
 no 1SG-saberlo qué IR.Y.VENIR-INST-andar-hacia.acá
257. No sé de dónde vino.
 ni: k -ka'cí ni min -chá
 no 1SG-saberlo donde venir-allá
258. No sé cómo arreglar la puerta.
 ni: kka'cí la: xakka:xlawalh
 ni: k -ka'cí la: ix -k -ka:x -lawá -lh
 no 1SG-saberlo como PAS-1SG-arreglado-hacerlo-CPL
- jaí puwi:lhta
 ja'í puwi:lhta
 este puerta
259. No sé qué vende Juan.
 ni: k -ka'cí tu sta': Juan
 no 1SG-saberlo qué venderlo Juan
260. Yo no sabía que venías.
 akit ni: xikka'cí para ta'mpa':t.
 akit ni: ix -k -ka'cí para ta'n -pa':t
 yo no PAS-1SG-saberlo si venir.2-PRG.2
261. No supe quién vino.
 ni: kka'cí ti milh.
 ni: k -ka'cí ti min -lh
 no 1SG-saberlo quien venir-CPL

262. Me olvidé de cerrar la puerta.
 k -aqcú'nqswa-lh, ni: k -ma:-lak -chawa -lh
 1SG-olvidarlo -CPL no 1SG-TRR-obj.plano-cerrado-CPL
 puwi:lhta
 puerta
263. Me olvidé de que llegabas hoy.
 kaqcú'nqswalh xlakata chi ixchita'mpa':t
 k -aqcú'nqswa-lh xlakata chi ix -chita'n -pa':t
 1SG-olvidarlo -CPL que ahora PAS-llegar.2-PRG.2
264. Olvidé su nombre.
 k -aqcú'nqswa-lh ix -tukuwi:ní
 1SG-olvidarlo -CPL 3POS-nombre
265. ¿Qué olvidaste?
 tuku aqcu'nqswa?
 qué olvidarlo
266. ¿De qué te olvidaste?
 tuku aqcu'nqswa?
 qué olvidarlo
267. Ese pájaro puede volar mucho.
 la:n qus -a snu:n namá: spitu
 bien volar-ICPL mucho ese pájaro
268. Ese pájaro no puede volar.
 namá: spitu ni: la qus -a
 ese pájaro no ser.posible volar-ICPL
269. No puedo subirme al árbol.
 ni: la kta:kxtú nak ki'wi
 ni: la k -ta -ak -xtú nak ki'wi
 no ser.posible 1SG-INGR-cabeza-afuera en árbol
270. No pude entrar en la casa porque la puerta estaba cerrada.
 ni: la k -ta -nu: -lh nak chiki' porque
 no ser.posible 1SG-INGR-adentro-CPL en casa porque

ix -lak -chawá puwi:lhta
PAS-obj.plano-cerrado puerta

271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.

la:n nata:kuta nak qalhtu:chuqu
la:n na -ta -kut -a nak qalhtu:chuqu
bien FUT-INGR-afuera.vertical-ICPL en río

akxni nata:ktá chu'chut
akxni na -ta -ak -tá chu'chut
cuando FUT-INGR-cabeza-abajo(?) agua

272. Sé escribir, pero no puedo porque no tengo lápiz.

la:n k -cu'q -nán pero chi ni: la
bien 1SG-escribirlo-OBJ.IND pero ahora no ser.possible

porque ni: k -qa'lhí li: -cu'q -ni
porque no 1SG-tener INST-escribirlo-NR

273. Quiero subirme a ese árbol pero no puedo.

kta:kxtupu'tún namá: nak kí'wi pero ni:
k -ta -ak -xtu -pu'tún namá: nak kí'wi pero ni:
1SG-INGR-cabeza-afuera-DES ese en árbol pero no

la
la
ser.possible

274. Puedo subirme a ese árbol pero no quiero.

la:n kta:kxtú namá: nak kí'wi pero ni:
la:n k -ta -ak -xtú namá: nak kí'wi pero ni:
bien 1SG-INGR-cabeza-afuera ese en árbol pero no

klakaskí'n
k -lakaskí'n
1SG-quererlo

275. Tengo que trabajar.
 kili:cha':lhka:tnat
 ki -li: -cha':lhka:tnan-t
 1POS-INST-trabajar -NR
276. Ayer tuve que trabajar mucho.

277. Tienes que trabajar.
 mili:cha':lhka:tnat
 mi -li: -cha':lhka:tnan-t
 2POS-INST-trabajar -NR
278. Hay que quemar la basura.
 li: -lhkuyu -t pa'lh -ma
 INST-quemarlo-NR barrerlo-NR
279. Va a haber que quemar la basura.

280. No me gusta que te vayas.
 ni: k -laqatí na -pina
 no 1SG-gustarle FUT-ir.2
281. Acuérdate de que tenemos que trabajar.
 kalakapá:stakti xlakata
 ka -lakapá:stak-ti xlakata
 IMP/SUBJ-recordarlo -2.CPL que

 kili:cha':lhka:tnatká'n
 ki -li: -cha':lhka:tnan-t -ká'n
 1POS-INST-trabajar -NR-PL.POS
282. No me gusta esa gente.
 ni: k -laqatí namá: cristianos
 no 1SG-gustarle ese gente

 No me gusta esa comida.
 ni: k -laqatí namá: tawá
 no 1SG-gustarle ese comida

283. Acuérdate de barrer la casa.
 kalakapá:stakti,
 ka -lakapá:stak-ti
 IMP/SUBJ-recordarlo-2.CPL
- mili:pa'lhnat.
 mi -li: -pa'lh -nan -t
 2POS-INST-barrerlo-OBJ.IND-NR
284. Me preguntó qué quería yo.
 kinqalaskí'ni:lh tuku klakaskí'n.
 kin -qalaskí'n -ni: -lh tuku k -lakaskí'n
 1OBJ-preguntar-BEN-CPL qué 1SG-quererlo
285. Siempre pienso en mi familia.
 kani:kxniwá k -ka: -lakapa:stak-a
 siempre 1SG-OBJ.PL-recordarlo -ICPL
- kin -ta -laqapas -ni
 1POS-INGR-conocerlo-NR
286. Mañana pienso salir temprano.
 cha':lí k -ta -xtu -pu'tún cí'sa
 mañana 1SG-INGR-afuera-DES temprano
- cha':lí k -lak-puwán cí'sa na -k -ta -xtú
 mañana 1SG-ITS-pensar temprano FUT-1SG-INGR-afuera
287. No sé cuál quiere.
 ni: k -ka'cí tu laqatí
 no 1SG-saberlo qué gustarle
288. Acostumbro levantarme temprano.
 klišmanín:t cí'sa
 k -li: -smani -ní:t cí'sa
 1SG-INST-acostumbrar-PF temprano
- kta:kí':.
 k -ta -ak -kí':
 1SG-INGR-cabeza-movido(?)

289. No me acostumbro a la comida de aquí.
 ni: k -li: -smaní tawá xala ju'ú
 no 1SG-INST-acostumbrar comida originario aquí
290. Lo acostumbró a levantarse temprano.
 li:smaní kata:ki':lh
 li: -smaní ka -ta -ak -ki': -lh
 INST-acostumbrar IMP/SUBJ-INGR-cabeza-movido(?) -CPL
- ci'sa
 ci'sa
 temprano
291. Hoy empiezo a sembrar.
 chi kma:cukí kcha'n
 chi k -ma:-cuku -í k -cha'n
 ahora 1SG-TRR-empezar-TRR 1SG-sembrar
292. Ayer empecé a sembrar.
 qu:tán kma:cukilh kcha'n
 qu:tán k -ma:-cuku -i -lh k -cha'n
 ayer 1SG-TRR-empezar-TRR-CPL 1SG-sembrar
293. Mañana voy a empezar a sembrar.
 cha':lí kama ma:cukí kcha'n
 cha':lí k -an-ma ma:-cuku -í k -cha'n
 mañana 1SG-ir -PRG TRR-empezar-TRR 1SG-sembrar
294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.
 chi cukú li: -laqasta -:n nak ka': -chikí:n
 ahora empezar INST-distraerse-NR en en.el-casa-PL
295. Hoy acabo de sembrar.
 chi k -cha'n -qu':
 ahora 1SG-sembrar-TERM
296. Ayer acabé de sembrar.
 qu:tán k -cha'n -qu': -lh
 ayer 1SG-sembrar-TERM-CPL

297. Mañana voy a acabar de sembrar.
 cha':lí kama kcha'nqú':
 cha':lí k -an -ma k -cha'n -qú':
 mañana 1SG-ir -PRG 1SG-sembrar-TERM
298. Hoy voy a seguir sembrando.
 chi kamapá kcha'n
 chi k -an -ma -pá k -cha'n
 ahora 1SG-ir -PRG-REIT.PAS 1SG-sembrar
299. Ayer seguí sembrando.
 qu:tán kma:cukipá kcha'n
 qu:tán k -ma: -cuku -i -pá k -cha'n
 ayer 1SG-TRR-empezar-TRR-REIT.PAS 1SG-sembrar
300. ¡Siga el camino!
 ka -tawá'qi':tijya!
 IMP/SUBJ-seguir camino
301. Fui a verlo a su casa.
 kkí:kxilhcha nak ixchik
 k -ki: -akxilh-cha nak ix -chik
 1SG-IR.Y.VENIR-verlo -allá en 3POS-casa
302. ¿Has ido alguna vez a Veracruz?
 a -ki: -la -ni:t-á' kana
 INT-IR.Y.VENIR-andar-PF -2SG aunque.sea
- maq -s -túm nak Veracruz?
 CLAS:vez-sólo-uno en Veracruz
303. ¿Por qué no fueron ustedes?
 wanchi ni: pi -tit wixín?
 por.qué no ir.2-2PL ustedes
304. Ustedes vienen todos los días a buscar los caballos.
 cha':lí -cha':lí ta'n -a: -tit
 mañana-mañana venir.2-ICPL-2.PL

pu'ca -ya: -tit kawayu
buscarlo-ICPL-2PL caballo

305. Súbete a bajar ese aguacate.

kata:kxtu
ka -ta -ak -xtu
IMP/SUBJ-INGR-cabeza-afuera

kama:kti namá: kwakaʔi:lh
ka -ma: -ak -ta -i namá: kwakaʔi:lh
IMP/SUBJ-TRR-cabeza-abajo(?)-TRR ese aguacate

306. Ven a ayudarme.

kaní ki -maqta:ya-ya
ven! 1OBJ-ayudar-2.ICPL

307. Ven a ayudarme a cargar el burro.

kata't kinta':ma:ku'ki'ya
ka -ta't kin -ta': -ma: -ku'ka' -i' -ya
IMP/SUBJ-venir-2.CPL 1OBJ-COM-TRR-cargar-TRR-2.ICPL

kiburro
ki -burro
1POS-burro

308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.

kin -kam-án ta -ta -maqxtaq-li xlakata
1POS-hijo -PL 3PL-INTRR-dejarlo -CPL para

na -ta -maqtaqa'lh-a chiki'
FUT-3PL-cuidarlo -ICPL casa

309. ¡Baja a recogerlo!

ka -ta -laqa-jú:, ka -ki: -tiya
IMP/SUBJ-INGR-cara-adentro IMP/SUBJ-IR.Y.VENIR-recoger

310. Pedro salió de la casa a saludarme.

Pedro taxtulh nak ixchik y milh
Pedro ta -xtu -lh nak ix -chik y min -lh
Pedro INGR-afuera-CPL en 3POS-casa y venir-CPL

kiwaní qa'lí:n
ki -wan -ní qa'lí:n
1OBJ-decirlo-BEN buen.día!

311. Estoy por ir al mercado.

kamajá li:tamá:w
k -anma -já li: -tamá:w
1SG -ir-PRG-ya INST-comprarlo.NR

312. Estaba por ir al mercado, pero me quedé en casa.

xikamajá li:tamá:w, pero
ix -k -an-ma -já li: -tamá:w pero
PAS-1SG-ir -PRG-ya INST-comprarlo.NR pero

ktamaqxtaqli nak kinchik
k-ta -maqxti-li nak kin -chik
1-INTRR-dejarlo-CPL en 1POS-casa

313. Hoy me pongo a trabajar.

chi kama ma:cukí: cha':lhka:tnán
chi k -an-ma ma:-cuku -í: cha':lhka:tnán
ahora 1SG-ir -PRG TRR-empezar-TRR trabajar

314. Dejó aquí la canasta.

ju'ú maqxtaq-li ix -pácaya
aquí dejarlo -CPL 3POS-tenate

315. Dejó abierta la puerta.

ma:-lak -ki': -ya:wa -lh puwi:lhta
TRR-obj.plano-movido(?)-pararlo-CPL puerta

316. ¡Déjalo entrar!

ka -ta -nu: -qa: -lh!
IMP/SUBJ-INGR-adentro-PERMI-CPL

317. No dejó de trabajar, aunque estaba enfermo.

ni: li: -maqxtaq-li cha':lhka:tnán ma:xki
no INST-dejarlo -CPL trabajar aunque

ix -ta'talá
PAS-enfermo

318. Trabajo todos los días.
k -cha':lhka:tnán cha':lí -cha':lí
1SG-trabajar mañana-mañana
319. Hace un año que no trabajo.
ka':ta-tá' la:tá' ni: k -cha':lhka:tnán
año -ya desde no 1SG-trabajar
320. No trabajo desde ayer.
la:tá' qu:tán ni: k -cha':lhka:tnán
desde ayer no 1SG-trabajar
321. Este año trabajé mucho.
ja'í ka':ta snu:n kcha':lhka:tnalh
ja'í ka':ta snu:n k -cha':lhka:tnan-lh
este año mucho 1SG-trabajar -CPL
322. Estoy trabajando desde ayer.
la:tá' qu:tán kcha':lhka:tnama
la:tá' qu:tán k -cha':lhka:tnan-ma
desde ayer 1SG-trabajar -PRG
323. Esta mañana trabajé mucho.
xala ci'sa snu:n kcha':lhka:tnalh
xala ci'sa snu:n k -cha':lhka:tnan-lh
en.el temprano mucho 1SG-trabajar -CPL
324. Siempre trabajo de tarde.
akit siempre xala smalanqá'n k -cha':lhka:tnán
yo siempre en.el tarde 1SG-trabajar
325. Mañana trabajo.
cha':lí na -k -cha':lhka:tnán
mañana FUT-1SG-trabajar

326. ¿Trabajarás? (ahora)
 na -cha':lhka:tnan-a chi?
 FUT-trabajar -2.ICPL ahora
327. ¿Trabajarás? (mañana)
 na -cha':lhka:tnan-a cha':lhi?
 FUT-trabajar -2.ICPL mañana
328. Hoy voy a trabajar otra vez.
 chi kama:pá kcha':lhka:tnán
 chi k -an-ma: -pá k -cha':lhka:tnán
 ahora 1SG-ir -PRG-REIT.PAS 1SG-trabajar
329. Juan ya está trabajando.
 Juan cha':lhka:tnamajá
 Juan cha':lhka:tnan-ma -já
 Juan trabajar -PRG-ya
330. ¡Empieza a trabajar!
 kama:cuki cha':lhka:tnana!
 ka -ma: -cuku -i cha':lhka:tnan-a
 IMP/SUBJ-TRR-empezar-TRR trabajar -2.ICPL
331. Me dio pena no poder ayudarlo (a usted).
 k -ma:xana -lh ni: la
 1SG-avergonzarse-CPL no ser.possible
- k -maqta:yá:~n
 1SG-ayudarle -2.OBJ
332. Ese árbol se va a caer pronto.
 suq ama tamá namá: ki'wi
 suq an-ma ta -má namá: ki'wi
 pronto ir -PRG INGR-acostado ese árbol
333. Ese árbol se cayó.
 ta -ma -lh ki'wi
 INGR-acostado-CPL árbol

334. Se me hinchó el pie.
 ktu:ku'lh
 k -tu:-ku'n -lh
 1SG-pie-hincharse-CPL
335. Tengo el pie hinchado.
 ktu:ku'ní:t
 k -tu:-ku'n -ní:t
 1SG-pie-hincharse-PF
336. Me ensucié la camisa con lodo.
 k -li: -maq -xpa'laqa-lh pu:λú':n
 1SG-INST-cuerpo-sucio -CPL lodo
337. Se me ensució la camisa con lodo.
 li: -xpa'laqa-lh pu:λú':n kí -lhaqa':t
 INST-sucio -CPL lodo 1POS-ropa
338. El fuego arde bien.
 λa:n laqsquma lhkuya:t
 λa:n laq-squ -ma lhkuyu -a:t
 bien ITS-arder-PRG quemarlo-NR
339. Tu casa está ardiendo.
 min -chik lhku -ma
 2POS-casa arder-PRG
340. Quemé las tortillas.
 k -laq-lhku -lh chaw
 1SG-ITS-arder-CPL tortilla
341. Las tortillas se quemaron.
 ta -laq-lhku -lh chaw
 INGR-ITS-arder-CPL tortilla
342. Las tortillas están quemadas.
 ta -laq-lhku -ní:t chaw
 INGR-ITS-arder-PF tortilla

343. Me duele la cabeza.
 ka'ksi'pán
 k -ak -si'pán
 1SG-cabeza-doler
344. Mi hijo se enfermó.
 ta':tala -lh kin -qa'wasa
 enfermarse-CPL 1POS-muchacho
345. Mi hijo está enfermo.
 ta':talá kin -qa'wasa
 enfermarse 1POS-muchacho
346. Estoy enfermo.
 akit k -ta':talá
 yo 1SG-enfermarse
347. Estuve enfermo.
 k -ta':tala -lh
 1SG-enfermarse-CPL
- xikta':talá.
 ix -k -ta':talá
 PAS-1SG-enfermarse
348. Mi tía se murió.
 ni: -lh ki -napa
 morir-CPL 1POS-tía
349. Este hombre está muerto.
 ja'í chí'xkú xa -ní: -n
 este hombre DET-morir-NR
350. Juan se ríe mucho.
 snu:n ci'yan Juan
 muchoreírse Juan
351. Juan se ríe de ti.
 Juan li: -ci'yaná: -n
 Juan INST-reírse-ICPL-2.OBJ

352. A ese hombre lo mataron ayer.
 namá: chí'xkú qu:tán maq -ni: -ka
 ese hombre ayer CAUS-morir-SUJ.IND.PAS
353. Me cansé en la subida.
 akxni ktalaka:kxtulh sipi
 akxni k -ta -laka-ak -xtu -lh sipi
 cuando 1SG-INGR-cara-cabeza-afuera-CPL cerro
- kqaca'nqa:lh
 k -qaca'nqa:lh
 1SG-cansarse-CPL
354. Ahora estoy cansado.
 chí k -qaca'nqanít
 ahora 1SG-cansarse-PF
355. El caballo se cansó.
 kawayu aqaca'nqa:lh
 caballo cansarse -CPL
356. El caballo está cansado.
 aqaca'nqa:-ní:tkawayu
 cansarse -PF caballo
357. Cansó al caballo.
 ma:qaca'nqi:lh kawayu
 ma:-aqaca'nqa-i: -lh kawayu
 TRR-cansarse -TRR-CPL caballo
358. María está durmiendo al nene.
 María ma:lhtati:ma sqa'ta
 María ma:-lhtata-i: -ma sqa'ta
 María TRR-dormir-TRR-PRG bebé
359. María se durmió.
 María lhtata -lh
 María dormir-CPL

360. María hizo dormir al nene.
 María ma:lhtatí:lh sqá'ta
 María ma:-lhtata -í: -lh sqá'ta
 María TRR-dormir-TRR-CPL bebé
361. Juan va a agrandar la casa.
 ama ma:lanki' chiki' Juan
 an-ma ma:-lanka' -i: chiki' Juan
 ir -PRG TRR-grande-TRR casa Juan
362. Juan va a achicar la casa.
 ama ma:kcuwí chiki' Juan
 an-ma ma:-ak -cu -wí chiki' Juan
 ir -PRG TRR-cabeza-chico-TRR casa Juan
363. Juan agranda la casa todos los años.
 Juan ka':taka':ta ma:lanki' chiki'
 Juan ka':ta-ka':ta ma:-lanka' -i: chiki'
 Juan año -año TRR-grande-TRR casa
364. El chile se pone rojo cuando madura.
 pi'n pini'ni:-lá akxni cha
 chile rojo -hacerse cuando madurar
365. Juan blanqueó la casa.
 Juan ma:sta'ranqí':lh chiki'
 Juan ma:-sta'ranqa'-í: -lh chiki'
 Juan TRR-blanco -TRR-CPL casa
366. La olla es negra.
 ci'ca'qi xa:lu
 negro olla
367. El humo ennegreció la olla.
 jin ma:-ci'ca'qi:-lh xa:lu
 humo TRR-negro -CPL olla
368. Este niño ahora es malo, pero se va a hacer bueno.
 ja'í cu -qa'wasa chi snu:n la -ní:t pero
 este chico-muchacho ahora mucho hacerse-PF pero

na -ka:x -lá
FUT-arreglado-hacerse

369. Juan me hizo reír.

Juan kí -maqa -ci'ya -lh
Juan 1OBJ-CAUS-reírse-CPL

370. Agujereé la tabla.

klhukí':lh lhtá'ka'la
k -lhuku' -i: -lh lhtá'ka'la
1SG-agujero-TRR-CPL tabla

371. La tabla está agujereada.

laka-lhuku' -ku lhtá'ka'la
cara-agujero-ADJR tabla

372. Enlodé la canasta.

kli:ma:xpa'laqi:lh pu:lu':n pácaya
k -li: -ma: -xpa'laqa-i: -lh pu:lu':n pácaya
1SG-INST-TRR-sucio -TRR-CPL lodo tenate

373. La canasta está enlodada.

pácaya li: -xpa'laqa-n -qu': -lh pu:lu':n
tenate INST-sucio -VR-TERM-CPL lodo

maqpu:lu':ni:twa pácaya
maq -pu:lu':n-ni:t wa pácaya
cuerpo-lodo -PF ser.PAS tenate

374. La canasta se enlodó.

li: -xpa'laqa-lh pu:lu':n pácaya
INST-sucio -CPL lodo tenate

375. La canasta tiene lodo en el asa.

ixli:tamaqxpa:nu: canasta qa'lhí pu:lu':n
ix -li: -ta -maqxpá:-nu: canasta qa'lhí: pu:lu':n
3POS-INST-INGR-brazo -adentro canasta tener lodo

376. El asa de la canasta está enlodada.

ix -li: -ta -maqxa:-nu: canasta qa'lhí pu:lú':n
3POS-INST-INGR-brazo -adentro canasta tener lodo

377. Mi perro se murió.

kin -chichí ni: -lh
1POS-perro morir-CPL

378. Juan mató a mi perro.

Juan maq -ni: -lh kin -chichí
Juan CAUS-morir-CPL 1POS-perro

379. Juan hizo matar a mi perro.

Juan ma:maqni:nalh kinchichí
Juan ma:-maq -ni: -ni: -nan -lh kin -chichí
Juan TRR-CAUS-morir-BEN-OBJ.IND-CPL 1POS-perro

380. Él me hizo matar al perro.

wa' kiwanilhakmaqni:lh
wa' ki -wan -ni -lh ka -k -maq -ni: -lh
ése 1OBJ-decirlo-BEN-CPL IMP/SUBJ-1SG-CAUS-morir-CPL

chichí
chichí
perro

381. El me obligó a matar al perro.

382. Yo traje la leña.

akit kli:miłh ki'wi
akit k -li: -min -lh ki'wi
yo 1SG-TRR-venir-CPL árbol

383. Me hizo traer la leña.

384. María calentó el agua.

María ma:-chi'chi -lh chu'chut
María TRR-caliente-CPL agua

385. El agua está caliente.
 chí'chi chu'chut
 caliente agua
386. ¡No arrugues el trapo!
 ní: ka -cala:s -ti namá: lhaqa':t!
 no IMP/SUBJ-arrugar-2.CPL ese ropa
387. El trapo está arrugado.
 ta -cala:s -ní:t lhaqa':t
 INGR-arrugar-PF ropa
388. María lavó los platos.
 María pu:cha'qi':lh pu:lato
 María pu: -cha'qa':i: -lh pu:lato
 María interior-lavar -TRR-CPL plato
389. Los platos están lavados.
 ta -pu: -cha'qa':-ní:t pu:lato
 INGR-interior-lavar -PF plato
390. Juan cerró la puerta.
 Juan ma: -lak -chawa -lh puwi:lhta
 Juan TRR-obj.plano-cerrado-CPL puerta
- Juan abrió la puerta.
 Juan ma: -lak -ki': -lh puwi:lhta
 Juan TRR-obj.plano-movido(?)-CPL puerta
391. La puerta se cerró.
 ta -lak -chawa -lh puwi:lhta
 INGR-obj.plano-cerrado-CPL puerta
- La puerta se abrió.
 talakki':lh puwi:lhta
 ta -lak -ki': -lh puwi:lhta
 INGR-obj.plano-movido(?)-CPL puerta

392. La puerta está cerrada.
lak -chawá puwi:lhta
obj.plano-cerrado puerta
- La puerta está abierta.
lak -kj': puwi:lhta
obj.plano-movido(?) puerta
393. El caballo está corriendo.
kawayu ca':lanama
kawayu ca':la -nan -ma
caballo correr-OBJ.IND-PRG
394. Juan está haciendo correr al caballo.
Juan ma: -ca':la -ni: -ma kawayu
Juan TRR-correr-TRR-PRG caballo
395. Juan se sentó.
ta -wí: Juan
INGR-sentado Juan
396. Juan sentó al niño en la mesa.
Juan wili: -lh cu -qa'wasa nak mesa
Juan ponerlo-CPL chico-muchacho en mesa
397. Esta milpa fue sembrada por mis hijos.
ja'i takuxtu tacha':lh kilaqqa'wasán
ja'i ta -kuxtu ta -cha'n -:lh ki -laq-qa'wasá -n
este INGR-rozar INGR-sembrar-CPL 1POS-ITS-muchacho-PL
398. Llegó cantando.
li':tilhá chilh
li': -tilhá chin -lh
cantar-AMBUL llegar-CPL
399. Pasó silbando.
squli -tilhá
silbar-AMBUL

400. Pasó sin verme.
 pasa:rialh y ni: ki:kxilhi
 pasa:ria -lh y ni: ki -akxilh-li
 pasar-andar-CPL y no 1OBJ-verlo -CPL
401. Llegó cansado.
 chilh la'qwa'nqu':ní:t
 chin -lh la'qwa'n-qu': -ní:t
 llegar-CPL cansarse -TERM-PF
402. Se rió hasta caerse.
 ci'ya -x -ni: -lh
 reirse-AUM(?) -morir-CPL
403. Trabaja sin ganas.
 snu:n laqasú':t cha':lhka:tnán
 mucho despacio trabajar
- Trabaja con ganas.
 skulu:j-wa cha':lhka:tnán
 ligero -lleno.de trabajar
404. Vino a pie.
 ka':tujún milh
 ka': -tujún min -lh
 en.el-pie venir-CPL
405. Vino a caballo.
 ka':kawayu milh
 ka': -kawayumin -lh
 en.el-caballo venir-CPL
406. Salió con sombrero.
 taxtulh aqnú:
 ta -xtu -lh aq -nú:
 INGR-afuera-CPL cabeza-adentro
- ixta:qnú:
 ix -ta -aq -nú:
 3POS-INGR-cabeza-adentro

Salió sin sombrero.

taxtulh ni: aqnú:
ta -xtu -lh ni: aq -nú:
INGR-afuera-CPL no cabeza-adentro

ixta:qnú:

ix -ta -aq -nú:
3POS-INGR-cabeza-adentro

407. Trabaja apurado.

cha':lhka:tnán lakapala
trabajar aprisa

408. Lo amarró apenas. (Lo acaba de amarrar)

chi': -ma -jkú
amarrarlo-PRG- apenas

409. Lo amarró con dificultad.

taqalán chí': -lh
con.dificultad amarrarlo-CPL

410. Me llamó a gritos.

kima:qta'silh
ki -ma: -aq -ta'sa -i -lh
1OBJ-TRR-cabeza-chillar-TRR-CPL

411. ¡Habla en voz alta!

ka -chiwi:nan-ti snu:n!
IMP/SUBJ-hablar -2.CPL mucho

¡Habla en voz baja!

laqasú:t ka -chiwi:nan-ti!
despacio IMP/SUBJ-hablar -2.CPL

412. ¡Mantén el mecate tirante!

ni: ka -xlaja -ni tasíw
no IMP/SUBJ-aflojarlo-BEN mecate

¡Mantén el mecate flojo!
ka -xlaja tasíw!
IMP/SUBJ-aflojarlo mecate

413. ¡Mantén el brazo rígido!
kastu'nqti mimpaqán!
ka -stu'nq-ti min -paqán
IMP/SUBJ-estirar-2.CPL 2POS-brazo

ka -ta -paqa -stu'nq-ti
IMP/SUBJ-INGR-brazo-estirar-2.CPL

¡Mantén el brazo flojo!
xlaj kaλawa mimpaqán!
xlaj ka -λawa min -paqán
flojo IMP/SUBJ-hacerlo 2POS-brazo

414. Pedro camina en línea recta.
Pedro ta'nks -wa λa':wán
Pedro derecho-cualidad.de caminar

¡Camina en línea recta!
ta'nks ka -tra' -xtu min -tijya!
derecho IMP/SUBJ-TRR-afuera 2POS-camino

415. ¡Siéntate derecho!
ta'nks ka -ta -wila!
derecho IMP/SUBJ-INGR-sentarse

416. Arrojó la piedra con fuerza.
ixli:paqaλi'waqi maka:lh chiwix
ix -li: -paqa -li'waqi maka -anlh chiwix
3POS-INST-brazo-fuerte mano -ir-CPL piedra

417. La espina se me clavó profundamente.
lhtukú:n ki -lhtukú:-lh pu:-lhmán
clavar-NR 1OBJ-clavar -CPL interior-largo

La espina se me clavó superficialmente.
lhtukú:-'n pu: -cú ki -lhtuku:-lh
clavar -NR interior-chico 1OBJ-clavar -CPL

418. ¡Frota la herida (en el pie) con energía!

kaxapa snu:n ni ka':kani:tá'
ka -xapa snu:n ni ka': -kan -ni:t-á'
IMP/SUBJ-frotar mucho donde cortarlo-SUJ.IND-PF -2SG

¡Frota la herida con suavidad!

aná' ni tu:chu'kukani:t kaj ci'ná
aná' ni tu:-chu'ku -kan -ni:t kaj ci'ná
allí donde pie-cortarlo-SUJ.IND-PF muy poco

katu:xapa!

ka -tu:-xapa
IMP/SUBJ-pie-frotar

419. ¡Levanta el costal de una vez!

sas ka -chi'x -ti kuxtalh!
de.un.jalón IMP/SUBJ-levantarlo-2.CPL costal

¡Levanta el costal poco a poco!

laqasú:t ka -chi'x -ti min -kuxtalh!
despacio IMP/SUBJ-levantarlo-2.CPL 2POS-costal

420. ¡No cierres la puerta de golpe!

ni:maq -túm ka -ma:-lak -chawá puwi:lhta!
no CLAS:vez-uno IMP/SUBJ-TRR-obj.plano-cerrado puerta

421. De día puedo caminar rápido.

ka': -kuwini lakapala la:n k -la':wán
en.el-día aprisa bien 1SG-caminar

422. De noche tengo que caminar despacio.

ka':ci'sní laqasú:t kili:la':wat.
ka': -ci'sní laqasú:t ki -li: -la':wan-t
en.el-noche despacio 1POS-INST-caminar-NR

423. Juan usa un mecate como cinturón.
 Juan li: -palhtankán tasíw
 Juan INST-amarrarse mecate
424. ¿De qué murió tu tío?
 tuku pu:ti:lh minkukú?
 tuku pu:ta -i: -lh min -kukú
 qué acabarse-TRR-CPL 2POS-tío
425. Murió de viruela.
 pu:ti:lh paqxwat
 pu:ta -i: -lh paqxwat
 acabarse-TRR-CPL viruela
426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?
 nikulá x -tapalh ja'í pácaya?
 cómo 3POS-precio este tenate
427. Cuesta un peso.
 laq -túm peso ix -tapalh
 CLAS:dinero-uno peso 3POS-precio
428. ¿Cuánto pesa ese costal?
 nikulá cinkán ja'í kuxtalh?
 cómo pesar este costal
429. Pesa diez kilos.
 cinkán aq -káw kilo
 pesar CLAS:general-diez kilo
430. ¡Corta el mecate con el cuchillo!
 ka -li: -lak -chu'ku cuchillo namá: tasíw!
 SUJ.IND.PAS-INST-ITS-cortarlo cuchillo ese mecate
431. ¡Rómpelo con las manos!
 ka -li: -laq -pa'qlh -ti mi -makán!
 IMP/SUBJ-INST-ITS-romperlo-2.CPL 2POS-mano

432. ¡Átalo con este mecate!
 ka -li: -chi': -t ja'í tasiw!
 IMP/SUBJ-INST-amarrarlo-2.CPL este mecate

433. ¿Cómo vas a llevar la leña?
 nikulá pa':t li: -pina mín -ki'wi?
 cómo PRG.2 TRR-ir.2 2POS-árbol

434. La voy a llevar con el burro.
 ka':burro kama li:n
 ka': -burro k -an-ma li: -an
 en.el-burro 1SG-ir -PRG TRR-ir

435. ¿En qué viniste al pueblo?
 tuku pu: -ta': nak ka': -chiki'-:n?
 qué interior-venir.2.CPL en en.el-casa -PL

436. Vine en camión.
 nak pu:la':w kmilh
 nak pu: -la':w k -min -lh
 en LOC-caminar.NR 1SG-venir-CPL

437. Vine en mula.
 ka':mu:la kmilh
 ka': -mu:la k -min -lh
 en.el-mula 1SG-venir-CPL

438. Las canastas se hacen de palma.
 cu'kswat li: -lawá -kán pácaya
 palma INST-hacerlo-SUJ.IND tenate

439. Las ollas se hacen de barro.
 li: -lhta'mat li: -lawá -kán xa:lu
 INST-barro INST-hacerlo-SUJ.IND olla

440. ¡Llena la olla con agua!
 ka -li: -ma: -cama chu'chut xa:lu!
 IMP/SUBJ-INST-TRR-lleño agua olla

441. ¡Aparta la rama con el pie!
 ka -li: -ma: -qi:nu: min -tantú:n ix -paqán ki'wi!
 IMP/SUBJ-INST-TRR-retirado 2POS-pierna 3POS-brazo árbol
442. ¡No golpees la olla con el palo!
 ni: ka -li: -nik -ti ki'wi xa:lu!
 no IMP/SUBJ-INST-golpear-2.CPL árbol olla
443. Para hacer pan se mezcla harina con agua.
 para lawa -pu'tun-á' kaxtilan-cháw
 si hacerlo-DES -2SG español-tortilla
 ka -ta -laq-quchi harina chu'chut
 IMP/SUBJ-INGR-ITS-revolverlo harina agua
444. Vino con Juan.
 ta':milh Juan
 ta': -min -lh Juan
 COM-venir-CPL Juan
445. Vino con mi amigo.
 ta':milh kiamigo
 ta': -min -lh ki -amigo
 COM-venir-CPL 1POS-amigo
446. Juan vino conmigo.
 Juan kinta':milh
 Juan kin -ta': -min -lh
 Juan 1OBJ-COM-venir-CPL
447. Juan y Pedro trabajan juntos.
 Juan y Pedro laqxtúm ta -cha':lhka:tnán
 Juan y Pedro juntos 3PL-trabajar
448. ¿Cuántas veces viniste?
 nikulá maq -lí:t ta':t?
 cómo CLAS:vez-cuántos venir.2.CPL

449. ¿Dónde está sentado el niño?
niku wi: cu -qa'wasa?
dónde estar chico-muchacho

450. Está sentado enfrente de mí.
nak ki -laka-tí:n wi:
en 1POS-cara-X estar

Está sentado detrás de mí.
nak kin -qí:n wi:
en 1POS-espalda estar

Está sentado delante de mí.
nak ki -laka-tí:n wi:
en 1POS-cara-X estar

Está sentado junto a mí.
nak kimpa:xtú:n wi:
nak kin -pa:xtú:n wi:
en 1POS-costado estar

451. Mi papá entró a la casa.
kin -ti:kú' ta -nu: -lh nak chiki'
1POS-papá INGR-adentro-CPL en casa

452. ¿Adónde entró tu papá?
niku ta -nu: -lh min -ti:kú'?
dónde INGR-adentro-CPL 2POS-papá

453. Mi papá salió de la casa.
kin -ti:kú' ta -xtu -lh nak chiki'
1POS-papá INGR-afuera-CPL en casa

454. ¿De dónde salió tu papá?
niku ta -xtu -lh min -ti:kú'?
dónde INGR-afuera-CPL 2POS-papá

464. Juan se cayó sobre el techo (estaba subido en un árbol y . . .)
 Juan pa:ta'sta-lh nak x -aqs -tí:n chiki'
 Juan caerse -CPL en 3POS-cabeza-X casa
465. Juan viene de Veracruz.
 Juan min -chá' nak Veracruz
 Juan venir-allá en Veracruz
- Juan viene del pueblo.
 Juan min -chá' nak ka': -chiki':n
 Juan venir-allá en en.el-casa-PL
- Juan viene de la milpa.
 nak ka': -tu -kuxtu min -chá' Juan
 en LOC-INGR-rozar venir-allá Juan
466. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.
 Juan ni: nak tijya lakmilh, lakmilh
 Juan ni: nak tijya lak -min -lh lak -min -lh
 Juan no en camino camino-venir-CPL camino-venir-CPL
- nak ka':tukuxtu.
 nak ka': -tu -kuxtu
 en LOC-INGR-rozar
467. Juan se cayó en el río.
 Juan ta -mu -qus -li nak qalhtu:chuqu
 Juan INTRR-TRR-volar-CPL en río
- Juan se cayó en el agua.
 Juan ta -mu -qus -li nak chu'chut
 Juan INTRR-TRR-volar-CPL en agua
468. Juan se tiró al río.
 Juan ta -ju: -lh nak qalhtu:chuqu
 Juan INGR-adentro-CPL en río
469. Juan se está bañando en el río.
 nak qalhtu:chuqu pax -ma Juan
 en río bañarse-PRG Juan

470. Vayamos hasta el río.
 kawi nak qalhtu:chuqu
 k -an-w -i nak qalhtu:chuqu
 1PL.EX-ir -1.PL-EXHR en río
471. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.
 Juan wati'yá' nak kinchik chalh y yaj
 Juan wati'yá' nak kin -chik chan -lh y yaj
 Juan sólo en 1POS-casa llegar-CPL y ya.no
- la':wampu'tulh
 la'wan-pu'tu-lh
 caminar-DES -CPL
472. Juan anduvo por mi casa.
 Juan ix -la -pu:lá nak kin -chik
 Juan PAS-andar-AMBUL en 1POS-casa
473. Juan vino por el lado del río.
 Juan lakmilh paqá'n nak qalhtu:chuqu
 Juan lak -min -lh paqá'n nak qalhtu:chuqu
 Juan camino-venir-CPL por.el.lado en río
474. En medio del camino hay una piedra grande.
 ix -i':ta':t tijya wi: aq -túm lanka' chiwix
 3POS-mitad camino estar CLAS:general-uno grande piedra
475. Al costado del camino hay árboles.
 ix -paxtu:n-i:tni tijya ta -ya: -na ki'wi
 3POS-costado-PL camino INGR-parado-3PL árbol
476. El centro del comal está quebrado.
 ta -pa'qlh -ní:t palhka' x -i':ta:t
 INTRR-romperlo-PF comal 3POS-mitad
477. Hay una mosca en el centro del comal.
 ix -i':ta':t palhka' waka' tan -túm chinchi
 3POS -mitad comal encaramado CLAS:animales-uno mosca

478. El comal se partió por enmedio.
 pallhka' ix -i':ta':t ta -pa'qlh -li
 comal 3POS-mitad INTRR-romperlo-CPL
479. Juan es el de enmedio (de esos tres hombres).
 xala x -i':ta':t Juan
 en.el 3POS-mitad Juan
480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.
 kawi cha'ná
 k -an-w -i cha'n -á
 1PL.EX-ir -1.PL-EXHR sembrar-ICPL.1PL
 uli:pa:xtu:min chiki'
 u -li: -pa:xtu: -min chiki'
 X -INST-costado-venir cosa
481. ¿Siembran ustedes en la orilla del camino?
 cha'n -a: -tit wixín ix -paxtú:n tija?
 sembrar-ICPL.2pl ustedes 3POS-costado camino
482. El hombre salió.
 ta -xtu -lh chí'xkú
 INGR-afuera-CPL hombre
483. El hombre está borracho.
 qa'chí chí'xkú
 borracho hombre
484. El hombre que salió estaba borracho.
 chí'xkú ni:ma ta -xtu -lh ix -qa'chí
 hombre que INGR-afuera-CPL PAS-borracho
485. El hombre salió borracho.
 ta -xtu -lh chí'xkú qa'chí
 INGR-afuera-CPL hombre borracho
486. Vi al hombre que estaba borracho.
 kákxilhi chí'xkú ni:ma ixqa'chí,
 k -akxilh-li chí'xkú ni:ma ix -qa'chí
 1SG-verlo -CPL hombre que PAS-borracho

487. Encontré borracho al hombre.

k -laqapa:xtuq-li qa'chí chí'xkú
1SG-encontrar -CPL borracho hombre

Te encontré borracho.

k -laqapa:xtuq-ni ix -qa'chi-ya
1SG-encontrar -2.OBJ PAS-beber -2.ICPL

488. Vine con el hombre que estaba borracho.

kta':milh amá: chí'xkú ni:ma ixqa'chí
k -ta': -min -lh amá: chí'xkú ni:ma ix -qa'chí
1SG-COM-venir-CPL ese hombre que PAS-borracho

489. ¿Cuál de los hombres que estaban borrachos salió?

xa -nijí chí'xkú ta -xtu -lh ni:ma ix -qa'chí?
DET-cuál hombre INGR-afuera-CPL que PAS-borracho

490. El hombre mató al perro.

chí'xkú maq -ni: -lh chichí
hombre CAUS-morir-CPL perro

491. El perro estaba mordiendo al hombre.

chichí itxkama chí'xkú
chichí ix -xka -ma chí'xkú
perro PAS-morder-PRG hombre

El hombre mató al perro que lo estaba mordiendo.

chí'xkú maqni:lh chichí ni:ma itxkama
chí'xkú maq -ni: -lh chichí ni:ma ix -xka -ma
hombre CAUS-morir-CPL perro que PAS-morder-PRG

492. El perro me estaba mordiendo.

chichí ix -ki -xka -ma
perro PAS-1OBJ-morder-PRG

493. El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.

chí'xkú maq -ni: -lh chichí ni:ma ix -ki -xka -ma
hombre CAUS-morir-CPL perro que PAS-1OBJ-morder-PRG

494. El perro estaba enfermo.
ix -ta':talá chichí
PAS-enfermarse perro
495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.
chichí ni:ma maq -ni: -lh namá: chí'xkú ix -ta': talá
perro que CAUS-morir-CPL ese hombre PAS-enfermarse
496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.
namá: chichí ni:ma maq -ni: -lh chí'xkú ix -ki -xka -ma
ese perro que CAUS-morir-CPL hombre PAS-1OBJ-morder-PRG
497. ¿Cuál de los hombres que mataron al perro salió?
xa -nijí lak -chí'xku-wí:n ni:ma ta -maq -ni: -lh
DET-cuál ITS-hombre-PL que 3PL-CAUS-morir-CPL
- chichí ta -xtu -lh?
perro INGR-afuera-CPL
498. Salió el hombre al que le maté al perro.
ta -xtu -lh chí'xkú ni:ma k -maq -ni: -ni -lh
INGR-afuera-CPL hombre que 1SG-CAUS-morir-BEN-CPL
- ix -chichí
3POS-perro
499. El hombre salió de la casa en la que mató al perro.
ta -xtu -lh chí'xkú nak áqxtaqa ni
INGR-afuera-CPL hombre en casa donde
- maq -ni: -lh chichí
CAUS-morir-CPL perro
500. Encontré el machete donde lo dejaste.
k -taqa:s -li machi:ta ni ix -maqxtaq-ni:t-a'
1SG-encontrar-CPL machete donde PAS-dejarlo -PF -2

501. Vine en camión desde donde nos separamos.
 la:tá' ni la:maxtaqwi ka':pu:la'a':w
 la:tá' ni la: -maxtaq -wi ka': -pu: -la'a':w
 desde donde REC -dejarlo -1.PL en.el-LOC-caminar.NR
- kmiilh.
 k -min -lh
 1SG-venir-CPL
502. ¡Dame la botella que tiene agua!
 ka -ki -maxi botella ni:ma ta -ju: -ma chu'chut!
 IMP/SUBJ-1OBJ-darlo botella que INGR-adentro-PRG agua
503. ¡Dame una botella que tenga agua!
 ka -ki -maxi aq -túm botella
 IMP/SUBJ-1OBJ-darlo CLAS:general-uno botella
- ka -ta -ju: -lh chu'chut!
 IMP/SUBJ-INGR-adentro-CPL agua
504. ¡Dame el guaje donde guardas las tortillas!
 kakimaxi mimpu:wá ni
 ka -ki -maxi min -pu: -wá ni
 IMP/SUBJ-1OBJ-darlo 2POS-interior-comida donde
- ma:ki:ni:ta' chaw!
 ma: -ki': -ni:t-a' chaw
 TRR-movido(?) -PF -2 tortilla
505. ¡Dame el cuchillo con que cortas la carne!
 ka -ki -maxi cuchillo ni:ma
 IMP/SUBJ-1OBJ-darlo cuchillo que
- li: -lak -ka': -ya li:wa!
 INST-ITS-cortarlo-2.ICPL carne
506. No conozco al señor con el que viniste.
 ni: k -laqapas -a chí'xkú ni:ma ta': -ta'
 no 1SG-conocerlo-ICPL hombre que COM-venir.2.CPL

507. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.
 káxkilhi chí'xkú ni:ma sta':maxi xti:lan
 k -akxilh-li chí'xkú ni:ma sta': -maxi xti:lan
 1SG-verlo -CPL hombre que venderlo-darlo gallina
508. Éste es el señor que vimos sembrando (el que sembraba era el señor).
 wa'ja'í chí'xkú ni:ma akxilhwi ixcha'ma
 wa'ja'í chí'xkú ni:ma akxilh -wi ix -cha'n -ma
 ése este hombre que verlo -1.PL PAS-sembrar -PRG
509. Él es viejo.
 xla qu:lú
 él viejo
510. Él es el más viejo.
 wa'ja'í mas xa -qu:lú
 ése este más DET-viejo
511. El más viejo se murió.
 mas xa -qu:lú ni: -lh
 más DET-viejo morir-CPL
512. El borde del comal está quebrado.
 ta -pa'qlh -ní:t ix -kilhpá:n palhka'
 INGR-romperlo-PF 3POS-borde comal
513. El caballo de Juan se murió.
 ix -kawayu Juan ni: -lh
 3POS-caballo Juan morir-CPL
514. El caballo de tu amigo se murió.
 ix -kawayu mi -amigo ni: -lh
 3POS-caballo 2POS-amigo morir-CPL
515. El techo de la casa se cayó.
 pa:ta'sta-lh ix -aqs -tí:n chiki'
 caerse -CPL 3POS-cabeza-X casa

516. El techo de la casa de mi padre se cayó.
pa:ta'sta-lh ix -aqs -tí:n ix -chik kin -ti:kú'
caerse -CPL 3POS-cabeza-X 3POS-casa 1POS-papá

517. El mango del machete está quebrado.
ta -pa'qlh -ní:t ix -maqlhca'n machi:ta
INGR-romperlo-PF 3POS-mango machete

tamaqlhca'mpa'qlhni:t machi:ta
ta -maqlhca'n-pa'qlh -ní:t machi:ta
INGR-mango -romperlo-PF machete

518. El agua de este pozo es mala.
ix -chu'chut ja'í ta -xtu -nú' ni: la:n
3POS-agua este INGR-afuera-NR no bien

519. El agua del río está sucia.
ix -chu'chut qalhtu:chuqu pa'laqa
3POS-agua río sucio

520. Tengo un cinturón de piel.
k -qa'lhí qan -túm li: -tampa:chi':
1SG-tener CLAS:alargado-uno INST-cintura-amarrarlo

xa -xu:wa
DET-cuero

521. El agua de la olla está hirviendo
pupu -ma namá: chu'chut xalak lamank
hervir-PRG ese agua en.el olla

namá: chu'chut ni:ma ta -ju: -ma nak lamank
ese agua que INGR-adentro-PRG en olla

pupu -ma
hervir-PRG

522. El viento del norte es frío.
 u':n ni:ma mina:chá ixa'kpú:n saqawi'wi
 u':n ni:ma min -a: -chá ix -ak -pú:n saqawi'wi
 viento que venir-ICPL-allá 3.POS-cabeza-lugar frío
523. El costal para café está agujereado.
 xa -kuxtalh xa -café snu:n laqa-lhuku' -ku
 DET-costal DET-café mucho cara-agujero-lleno.de
524. Ese costal de café pesa mucho.
 snu:n cinka namá: kuxtalh xa -café
 mucho pesar ese costal DET-café
525. El perro negro es mío.
 ci'ca'qa chichí ki -lá
 negro perro 1POS-propiedad
526. Ese perro chico negro es mío.
 xa -ci'ca'qa ak -cú chichí ki -lá
 DET-negro cabeza-chico perro 1POS-propiedad
527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.
 pa:caps xa -tabique mas ta':lá que ta -pa:lhta:m
 muro DET-tabique más aguantar que INGR-adobe
528. Él es más alto que yo.
 xla mas lanka' katu:ni akit
 él más grande en.comparación yo
- Él es más alto que tu hijo.
 xla mas lanka' katu:ni min -qa'wasa
 él más grande en.comparación 2POS-muchacho
529. Él es tan alto como yo.
 xla kinta':kcuná.
 xla kin -ta': -ak -cu -ná
 él 1POS-COM-cabeza-chico-NR

min -qa'wasa
2POS-muchacho

533. Él trabaja tan bien como yo.
xla ki -ma: -lakastuk-a cha':lhka:tnán
él 1OBJ-TRR-igualar -ICPL trabajar

Él trabaja tan bien como tu hijo.
xla ma: -lakastuk-a cha':lhka:tnán la: min -qa'wasa
él TRR-igualar -ICPL trabajar como 2POS-muchacho

534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.
casi wa:q kama kka:tama:wá xti:lan
casi wa:q k -an-ma k -ka: -tama:wá xti:lan
casi todo 1SG-ir -PRG 1SG-OBJ.PL-comprarlo gallina

xalaqsta'ranqa'.
xa -laq -sta'ranqa'
DET-ITS-blanco

535. Algunos de esos niños están enfermos.
wi: ni:ma la:tá' namá: laq -cu -kam-án
estar que en ese ITS-chico-hijo -PL

ta -ta':talá
3PL-enfermarse

536. Casi todos esos niños están enfermos.
casi wa:q laq -cu -kam-án tata':lá
casi todo ITS-chico-hijo -PL enfermarse

537. Ninguno de esos niños está enfermo.
ni: cha': -s -túm laq -cu -kam-án tata':lá
no CLAS:humano-sólo-uno ITS-chico-hijo -PL enfermarse

538. Cada uno de estos niños comió un dulce.
cha':tunú ja'í laqcukamán
cha': -a -tun -ú ja'í laq -cu -kam-án
CLAS:humano-cada-uno-PL este ITS-chico-hijo -PL

tawalh aqatunú dulce
 ta -wa -lh aq -a -tun -ú dulce
 3PL-comer-CPLCLAS:general-cada-uno-PL dulce

539. Cualquiera de estos niños te llamará.
 xa -ni:ma-ti'yá ja'í laq-cu -kam-án na -tasa' -ni -ya
 DET-que -X este ITS-chico-hijo -PL FUT-llamar-BEN-2.ICPL
540. Muchos de estos niños están enfermos.
 lhu:wa la:tá' ja'í laq-cu -kam-án tata':lá
 mucho en este ITS-chico-hijo -PL enfermarse
541. Pocos de estos niños están enfermos.
 ni: lhu:wa laq-cu -kam-án tata':lá
 no mucho ITS-chico-hijo -PL enfermarse
542. Bastantes niños están enfermos.
 lhu:wa laq-cu -kam-án tata':lá
 mucho ITS-chico-hijo -PL enfermarse
543. Vendí muchos sarapes. Vendí bastantes sarapes.
 k -sta': -lh lhu:wa pilisa:lh
 1SG-venderlo-CPL mucho sarape
- Vendí pocos sarapes. Vendí algunos sarapes.
 ak -cú pilisa:lh k -sta': -lh
 cabeza-chico sarape 1SG-venderlo-CPL
- ni: lhu:wa k -sta': -lh pilisa:lh
 no mucho 1SG-venderlo-CPL sarape
544. Comió demasiado de esta comida.
 lhu:wa tawá wa -lh
 mucho comida comer-CPL
545. Comió demasiados chiles.
 lhu:wa pi'n wa -lh
 mucho chile comer-CPL

| | | | |
|--------------|---------|--------------------|----------|
| 546. Uno | -tum | seis | -cha:xán |
| dos | -tu'y | siete | -tujún |
| tres | -tu'tu | ocho | -cayán |
| cuatro | -ta'ti' | nueve | -najaca |
| cinco | -kicis | diez | -ka:w |
| once | | doce | |
| -ka:w-i-tu | | -ku:-túy | |
| diez-X-uno | | diez-dos | |
| trece | | catorce | |
| -ku:-tu'tu | | -ku:-ta'ti' | |
| diez-tres | | diez-cuatro | |
| quince | | dieciséis | |
| -ku:-kicis | | -ku:-cha:xán | |
| diez-cinco | | diez-seis | |
| diecisiete | | dieciocho | |
| -ku:-tujún | | -ku:-cayán | |
| diez-siete | | diez-ocho | |
| diecinueve | | veinte | |
| -ku:-najaca | | pu'xam | |
| diez-nueve | | veinte | |
| veintiuno | | veintidós | |
| pu'xama-túm | | pu'xama-tu'y | |
| veinte -uno | | veinte -dos | |
| treinta | | treinta y cinco | |
| pu'xama-ká:w | | pu'xama-ku: -kicis | |
| veinte -diez | | veinte -diez-cinco | |
| cuarenta | | cuarenta y uno | |
| ti': -pu'xam | | ti': -pu'xama-túm | |
| dos-veinte | | dos-veinte -uno | |

cincuenta sesenta
tí': -pu'xama-ká:w tu'tu-pu'xám
dos-veinte -diez tres -veinte

ochenta cien
ta':tí' -pu'xám aq -túm siento
cuatro-veinte CLAS:general-uno ciento

ciento uno
aq -túm siento aq -túm
CLAS:general-uno ciento CLAS:general-uno

ciento dos
aq -túm siento aq -tú'y
CLAS:general-uno ciento CLAS:general-dos

547. Tengo un caballo.

k -qa'lhí tan -túm kawayu
1SG-tener CLAS:animales-uno caballo

548. Tengo dos bueyes negros.

k -qa'lhí tan -tú'y laq -cí'ca'qa wakax
1SG-tener CLAS:animales-dos ITS-negro buey

549. Fui a su casa una vez.

k -ki: -la -lh maq -túm nak ix -chik
1SG-IR.Y.VENIR-andar-CPL CLAS:vez-uno en 3POS-casa

Fui a su casa dos veces.

k -ki: -la -lh maq -tú'y nak ix -chik
1SG-IR.Y.VENIR-andar-CPL CLAS:vez-dos en 3POS-casa

Fui a su casa tres veces.

k -ki: -la -lh maq -tu'tu nak ix -chik
1SG-IR.Y.VENIR-andar-CPL CLAS:vez-tres en 3POS-casa

550. Los hombres salieron de la casa de uno en uno.

tataxtulh laqchí'xkuwín nak aqxtaqa
ta -ta -xtu -lh laq -chí'xku-wín nak aqxtaqa
3PL-INGR-afuera-CPL ITS-hombre-PL en casa

cha':tunú cha':tunú.
cha': -a -tun-ú cha': -a -tun-ú
CLAS:humano-cada-uno-PL CLAS:humano-cada-uno-PL

Los hombres salieron de la casa de dos en dos.
tataxtulh laqchi'xkuwín nak aqxtaqa
ta -ta -xtu -lh laq-chi'xku -wín nak aqxtaqa
3PL-INGR-afuera-CPL ITS-hombre -PL en casa

cha':tu'yún.
cha': -a -tu'y-ún
CLAS:humano-cada-dos -PL

Los hombres salieron de la casa de tres en tres.
tataxtulh laqchi'xkuwín nak aqxtaqa
ta -ta -xtu -lh laq-chi'xku-wín nak aqxtaqa
3PL-INGR-afuera-CPL ITS-hombre-PL en casa

cha':tu'tún.
cha': -a -tu'tú-n
CLAS:humano-cada-tres -PL

551. ¡Agarren una piedra cada uno!
kachi'pa:tit aqatunú chiwix
ka -chi'pa: -tit aq -a -tun-ú chiwix
IMP/SUBJ-agarrarlo-2pl CLAS:general-cada-uno-PL piedra

cha':tunú.
cha': -a -tun-ú
CLAS:humano-cada-uno-PL

552. ¡Haga una señal cada dos árboles!
ka -wili -ni: -tit li: -laqapas -kán
IMP/SUBJ-ponerlo-BEN-2pl INST-conocerlo-SUJ.IND

qan -a -tu'y-ún kí'wi
CLAS:alargado-cada-dos -PL árbol

553. Juan se fue para que no lo vieras.
 Juan alhá' xlakata ni: na:kxilha
 Juan an-lh -á' xlakata ni: na -akxilh-a
 Juan ir -CPL-ya para no FUT-verlo -2.ICPL
554. Juan vino para que lo vieras.
 Juan milh xlakata na:kxilha
 Juan min -lh xlakata na -akxilh-a
 Juan venir-CPL para FUT-verlo -2.ICPL
555. Compré la carreta para llevar la leña.
 ktama:walh carreta xlakata
 k -tama:wa -lh carreta xlakata
 1SG-comprarlo-CPL carreta para

 nakpu:li:n ki'wi
 na ;k -pu: -li: -an ki'wi
 FUT-1SG-interior-TRR-ir árbol
556. Compré la carreta para que lleves la leña.
 k -tama:wa -lh carreta xlakata
 1SG-comprarlo-CPL carreta para

 na -pu: -li: -pina ki'wi
 FUT-interior-TRR-ir.2 árbol
557. Voy a ir aunque está lloviendo.
 naká'n ma:ski mima sí:n
 na -k -án ma:ski min -ma sí:n
 FUT-1SG-ir aunque venir-PRG lluvia
558. Voy a ir aunque llueva.
 naká'n ma:ski kamilh sí:n
 na -k -án ma:ski ka -min -lh sí:n
 FUT-1SG-ir aunque IMP/SUBJ-venir-CPL lluvia
559. Si vas a ir, apúrate.
 para pimpa':t, kalakapala
 para pin-pa':t ka -lakapala
 si ir.2-PRG.2 IMP/SUBJ-apurarse

560. Si lo veo le pido el machete.
 para na -k -akxila na -k -maqski'n
 si FUT-1SG-verlo FUT-1SG-pedirlo
 ix -machi:ta
 3POS-machete
561. Si lo viera le pediría el machete.
 para xikakxilhi, xikmaqski'lh
 para ix -k -akxilh-li ix -k -maqski'lh
 si PAS-1SG-verlo -CPL PAS-1SG-pedirlo -CPL
 ixmachi:ta
 ix -machi:ta
 3POS-machete
562. Si lo hubiera visto le habría pedido el machete.
 para xikti:kxilhi, xikti:maqski'lh
 para ix -k -ti: -akxilh-li ix -k -ti: -maqski'lh
 si PAS-1SG-CFAC-verlo -CPL PAS-1SG-CFAC-pedirlo -CPL
 ixmachi:ta
 ix -machi:ta
 3POS-machete
563. Me voy porque no estoy trabajando.
 kamajá porque ni: kcha':lhka:tnama
 k -an-ma -já porque ni: k -cha':lhka:tman-ma
 1SG-ir -PRG-ya porque no 1SG-trabajar -PRG
564. No va solo porque tiene miedo.
 ni: an x -akstu porque jikwá'n
 no ir 3POS-solo porque tener.miedo
565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.
 Juan ilhtatama akxni chita't
 Juan ix -lhtata -ma akxni chita't
 Juan PAS-dormir-PRG cuando llegar.2.CPL

566. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.
 Juan ilhtatama hasta xni chita't
 Juan ix -lhtata -ma hasta xni chita't
 Juan PAS-dormir-PRG hasta cuando llegar.2.CPL
567. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.
 ya:tà' tichita't, Juan ìhtatama
 la:tá' ti-chita't Juan lhtata -ma
 desde X-llegar.2.CPL Juan dormir-PRG
568. Juan estuvo dormido antes de que llegaras.
 Juan ilhtatama la:tá' ya:
 Juan ix -lhtata -ma la:tá' ya:
 Juan PAS-dormir-PRG desde todavía.no
- ixchita'na
 ix -chita'na
 PAS-llegar.2.ICPL
569. Juan va a dormir cuando llegues. Juan va a estar dormido cuando llegues.
 Juan na -lhtatá akxni na -chita'na
 Juan FUT-dormir cuando FUT-llegar.2.ICPL
- Juan lhtata -ma -já na -wán akxni na -chita'na
 Juan dormir-PRG-ya FUT-ser cuando FUT-llegar.2.ICPL
570. Juan va a dormir hasta que llegues (después se va a levantar).
 Juan nalakastakwa'nán hasta xni
 Juan na -lakastak -wan-nán hasta xni
 Juan FUT-despertar-ser -OBJ.IND hasta cuando
- nachita'na
 na -chita'na
 FUT-llegar.2.ICPL
571. Juan va a dormir apenas llegues.
 Juan na -lhtatá hasta xni na -chita'na
 Juan FUT-dormir hasta cuando FUT-llegar.2.ICPL

572. No me molestes cuando estoy durmiendo.
 ni: ka -kí -sraq -ti akxni
 no IMP/SUBJ-1.OBJ-molestarlo-2.CPL cuando
- k -lhtata -ma
 1SG-dormir-PRG
573. No me molestes cuando como.
 ni: ka -kí -sraq -ti akxni k -wa:yán
 no IMP/SUBJ-1.OBJ-molestarlo-2.CPL cuando 1SG-comer
574. Si quieren irse, que se vayan.
 para ta:mpu'tún kata':lh
 para ta -an-pu'tún ka -ta -an-lh
 si 3PL-ir -DES IMP/SUBJ-3PL-ir -CPL
575. Juan va a sembrar chile y yo también.
 Juan ama cha'n pi'n y na: chuná' akit
 Juan an-ma cha'n pi'n y na: chuná' akit
 Juan ir -PRG sembrar chile y también así yo
576. Juan va a sembrar chile, pero yo no.
 Juan ama cha'n pi'n, pero akit ni: kama
 Juan an-ma cha'n pi'n pero akit ni: k -an-ma
 Juan ir -PRG sembrar chile pero yo no 1SG-ir -PRG
- kcha'n
 k -cha'n
 1SG-sembrar
577. Juan no va a sembrar, pero yo sí.
 Juan ni: ama cha'n, akit kama kcha'n
 Juan ni: an-ma cha'n akit k -an-ma k -cha'n
 Juan no ir -PRG sembrar yo 1SG-ir -PRG 1SG-sembrar
578. No quiero nada de eso.
 ni: tu k -lakaskí'n la:tá' namá'
 no algo 1SG-quererlo todo eso

579. ¿Quiere algo de eso?
 lakaski'n-a kcu ja'í?
 quererlo -2.ICPL poco este
580. No puedo caminar solo.
 ki:kstu ni: lá kla':wán
 ki -akstu ni: lá k -la':wán
 1POS-solo no ser.posible 1SG-caminar
581. Yo sólo puedo trabajar en la mañana.
 akit wati'yá xala ka': -ci'sa la:n
 yo sólo en.el en.el-temprano bien

 k -cha':lhka:tnán
 1SG-trabajar
582. Ya mero voy.
 a:ta'ci'ná naká'n
 a:ta'ci'ná na -k -án
 otro -poco FUT-1SG-ir
583. Ahora es tarde para ir a trabajar.
 chi smalanqana:tá' xlakata na:ná
 chi smalanqan-a: -tá' xlakata na -an-á
 ahora tarde -ICPL-ya para FUT-ir -ICPL.1PL

 cha':lhka:tnaná
 cha':lhka:tnan-á
 trabajar -ICPL.1PL

 Ahora es temprano para ir a trabajar.
 chi ci'sajkú xlakata na:ná
 chi ci'sa -jkú xlakata na -an-á
 ahora temprano-todavía para FUT-ir -ICPL.1PL

 cha':lhka:tnaná
 cha':lhka:tnan-á
 trabajar -ICPL.1PL

584. Esta planta es buena para comer.

ja'í ta -cha'n -án la:n wa -kán
este INGR-sembrar-NR bien comer-SUJ.IND

Esta planta es mala para esa enfermedad.

ja'í x -paqan-tu'wá:n ni: la:n, ni: makwan
este 3POS-rama -hoja no bien no remediar

namá: ta':tat

ese enfermedad

585. Esta planta es buena para esa enfermedad.

ja'í xpaqantu'wá:n la:n, makwaní namá:
ja'í x -paqan-tu'wá:n la:n makwan-ní namá:
este 3POS-rama -hoja bien remediar-BEN ese

ta':tat

ta':tat

enfermedad

586. Juan es bueno para caminar.

Juan tantu:-skuluj-wa la':wán
Juan pie -ligero-cualidad.de caminar

587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.

snu:n palha ti'yat, ni: lá cha'n -kán
mucho duro tierra no ser.posible sembrar-SUJ.IND

588. Ahora es raro ver venados en el monte.

chi kaj xni ta -sí': ju:ki' nak
ahora muy cuando INGR-visible venado en

ka': -ki'wí:n

en.el-árbol-PL

589. Ese caballo es difícil de amansar.

namá: kawayu tu'wa ma:mansujli:kán
namá: kawayu tu'wa ma:-mansuj-la -i: -kán
ese caballo difícil TRR-manso -hacerse-TRR-SUJ.IND

590. Ojalá venga pronto.
 ojalá tunkán kamilh
 ojalá tunkán ka -min -lh
 ojalá pronto IMP/SUBJ-venir-CPL
591. Puede que venga pronto.
 xa:klakán suq na -mín
 tal.vez pronto FUT-venir
592. (¿Quiere un kilo de . . .) No, deme menos.
 ni: lakaski'n-a aq -túm kilo?
 no quererlo -2.ICPL CLAS:general-uno kilo
- tu':, ka -ki -ma:xi kaj ak -cú
 no IMP/SUBJ-1OBJ-darlo muy cabeza-chico
593. ¿Quiere mucho?
 lhu:wa lakaski'n-a?
 mucho quererlo -2.ICPL
594. No, déme poco.
 tu':, ka -ki -ma:xi ak -cú
 no IMP/SUBJ-1OBJ-darlo cabeza-chico

LÉXICO*

| | |
|-------------------------|--------------------------------------|
| abajo | pu:ská'n |
| abanicar: lo abanica | naqí |
| abeja | ta'xka:t |
| abrir: lo abre | ma:lakkí' |
| acabar | -qu': |
| | sputa ('se murió, se acabó') |
| aconsejar: lo aconseja | stakaya:wá |
| acostado: está acostado | ma(:) |
| adobe | tapa:lhtám chiki' ('casa embarrada') |
| afilado | sta'yanka' |
| aflojar: lo afloja | xlajá |
| agrio | xku'ta |
| agua | chu'chut |
| aguacate | kukata |
| águila | picha:wa |
| agujerear: lo agujerea | lhukí' (para hacer un hueco) |

* Para la elaboración de este léxico, la ayuda del *Diccionario totonaco de Papantla*, compilado por Pedro Aschmann (Serie de Vocabularios y Dictionarios Indígenas "Mariano Silva y Aceves" núm. 16, México, D.F., Instituto Lingüístico de Verano, 1973) fue invaluable para distinguir matices de significado que seguramente se me habían escapado por mera elicitación. Sin embargo, compulsé con mi informante todas las palabras que incluí. Puesto que en totonaco no hay infinitivos, después de cada entrada para verbos doy la forma conjugada a la que corresponde la palabra totonaca. Cuando la forma en español lleva el pronombre *lo*, la forma totonaca es transitiva; cuando lleva el pronombre *le*, la forma correspondiente es bitransitiva. Todas están en la tercera persona singular del incompletivo.

| | |
|------------------------|--|
| ahora | chi |
| aire (viento) | u:n |
| ala | paqán |
| alacrán | tá:skuyu |
| alegre | pa:xawá |
| algodón | panama:k |
| amarillo | smukuku |
| | lhmukuku (más fuerte) |
| amontonar: lo amontona | ma:kstuka (para aumentar la cantidad) |
| | capsa (una cosa sobre otra) |
| | ma:makxtumí (para que esté todo en un lugar) |
| ampolla | chu'chut |
| ancho | ti:lanka' (como un camino) |
| | paqlanka' (como una tabla, tela, papel) |
| | pu:lanka' (como un río, sábana, cinturón) |
| | pajlanka' (el espacio entre dos cosas) |
| anillo | tamaqanu |
| animal | kicistanka' |
| anona (árbol) | akchí'tki'wi |
| anteayer | tu':xamata' |
| año | ka':ta |
| aplastar: lo aplasta | xqu'ta (en el puño) |
| | pi'tá', pi'tánqxa (cosa blanda) |
| | pa'chá', laksá' (apachurrándolo) |
| | chu'ntá, ca'tá' (con algo pesado) |
| | xkití (como los zapatos) |
| apretar: lo aprieta | lhtanka (como el cinturón, la venda) |
| | pi'tá', lakpi'tá' (con el dedo) |
| | xqu'ta' (con la mano o el puño) |
| apurarse: se apura | lakapalá |
| lo apura | ma:lakapalí |
| aquí | ju'u |
| araña | tukay |
| árbol | ki'wi |
| arco iris | cha':makxkulit |
| arder: arde | lhkú |

| | | |
|----------------------|---|--|
| | pasá (se enciende) | |
| ardilla | staya | |
| arena | muncaya | |
| armadillo | kuyu | |
| arriba | ta:lhmán (está arriba, en el árbol) | |
| | xakspú'n, aqspú'n (arriba de) | |
| | ki':xix | |
| arriera (hormiga) | xpu'pú | |
| asar: lo asa | qi:la | |
| atole | ma:xanán | |
| avergonzado | qu:tán | |
| ayer | qatxlawá | |
| babear: babea | qatxluwa: tnán | |
| | qatxlu:ta | |
| bailar: baila | tanlí':, lí': | |
| bajar: él baja | ta:ktá | |
| | li:ta:ktá (de precio) | |
| lo baja | ma:ktí | |
| | li:ma:ktí (de precio) | |
| bañar: se baña | paxa | |
| lo baña | paxí | |
| barba | qalhchi'xit | |
| barrer: lo barre | pa'lha | |
| barriga | pa:n | |
| basura | palhma | |
| baúl | ka:xa | |
| beber: lo bebe | qu'ta | |
| bendecir: lo bendice | sikuna:lawá | |
| blanco | snapapa, sta'ranqa' | |
| blando | spamama (y vellosa) | |
| | ca'ta'ta' (y suave) | |
| | cu'laqa' (como la tortilla) | |
| | spataqa' (algo que se aplasta fácilmente) | |
| boca | kihni | |
| borracho | qu'tni, qa'chi:n | |
| borrego | — | |
| bosque | ka':ki'wí:n | |
| brazo | paqán | |

| | |
|--------------------|---------------------------------|
| bruja | skiwaná, ka'ci:ná, aqsquyuná |
| buey | wa:kax |
| cabello | aqchí'xit |
| cabeza | aqxa:qa |
| cacao | — |
| cal | qaxta |
| calabaza | nipxi |
| calentura | lhkuya:t |
| caliente | chí'chi |
| | lhta'lá (al rojo vivo) |
| cama (de tabla) | tama, pu:tama |
| camarón | xkatan |
| caminar: él camina | la':wán |
| camino | tijya |
| camote | manta |
| | taju:t |
| cana | akcasat |
| canasta | — |
| cantar: él canta | lí': |
| | aklí': |
| | ta'sá (si es animal) |
| | tutuluqnán (el gallo) |
| cántaro | akstún |
| | uyu:lh |
| caña | qa':tit (del río) |
| | cha'sa' (de maíz) |
| | cha'nkat (de azúcar) |
| capaz | skulujwa (rápido) |
| | capaqa (liviano, vivo, hábil) |
| cara | lakán |
| carbón | xquyut |
| carne | li:wa |
| caro | tapala:xlá |
| | liakxtú |
| carrizo | qaxtaqa' |
| | chiki' |
| carro | pu:la:w |

| | |
|------------------------|---|
| cáscara | qu'xqi' |
| | cha':qu:xqi' (de algo cilíndrico) |
| | maqu'xqi' (de algo esférico) |
| | pu:lúluqx (cuando sirve de envoltura, como la naranja) |
| cazar: lo caza | chi'pá |
| | ta'lá |
| | xkawá (cuando lo hace el perro) |
| cenar: él cena | walhtatá |
| ceniza | lhka'ka' |
| cera | ta'xka:t |
| cerca (adv.) | lakacú |
| cerdo | paxni |
| cerrar: lo cierra | lakchawá |
| cerro | sipi |
| cielo | aqapú:n |
| cien | aqtúm siento |
| cigarro | — |
| cinco | -kícis |
| ciruela | sqatan |
| | chulu:x |
| claro | stalanka' |
| coa | chana |
| cocinar: ella cocina | ka:xlawá tawá (prepara comida) |
| coco | — |
| coger: lo coge | chi'pá |
| cola | staján |
| collar | tapixnu |
| comal | pa:lhka' |
| comer: lo come | wa |
| él come | wa:yán |
| comezón | xi'n |
| | piraqsa |
| comida | tawá |
| | li:wat |
| completar: lo completa | ma:qaci: |
| comprar: lo compra | tama:wá |
| contar: lo cuenta | li:chiwi:nán (narración) |

| | |
|------------------------|-------------------------------------|
| | pu:la'qí (el dinero) |
| contestar: le contesta | qalhtí |
| él contesta | qalhtinán |
| conversar: él conversa | qalhchiwi:nán |
| copal | pum |
| corazón | nakú' |
| correr: él corre | ca':lanán |
| cortar: lo corta | chu'kú (con sierra) |
| | ka', lakká' (con golpes, a presión) |
| | sita, lakstia (por rebanadas) |
| corteza | quxqa |
| corto | akcú (de altura) |
| | lakacú (de distancia) |
| | pu'ncú (de tiempo) |
| cosechar: lo cosecha | i': kí': (el maíz, lo recoge) |
| | pu'xa (vainilla, frijol, café) |
| | xqa:nán (el maíz) |
| coser: lo cose | xtuqú |
| | laqaxtuqú (si es un remiendo) |
| coyote | sipij chichi |
| crecer: él crece | staka |
| creer: lo cree | ka:najlá |
| criar: lo cría | maqastaka |
| criatura | sqa'ta' |
| crudo | staqa |
| ¿cuándo...? | ¿xniku...? |
| ¿cuánto...? | ¿nikulá...? |
| | ¿nikuchulá...? |
| | ¿la:chulá...? |
| cuarenta | tí':pu'xum |
| cuatro | -ta':tí' |
| cucaracha | xúmpi:pi (la grande) |
| | slipi'pi' (la chica) |
| cuello | pixni |
| cuerda (mecate) | tasíw |
| cuerpo | ka':li:wán |
| | ka':lakli:wán |
| | makni |

| | |
|------------------|---|
| cuervo | — |
| cueva | lhu'ku', lhu'qu' tampilhu'ku' |
| cuidar: lo cuida | aqsqa'lhi (alguien a un niño) maqtaqa'lha (el perro a la milpa) |
| culebra | lu:wa |
| cuñada | ya:sta' (la del hombre) napaski'n (la de la mujer) |
| cura | kinla':tkán |
| curar: lo cura | ku'chí (con medicinas) ma:pa'ksá (un grano, una cortadura) ma:qsa':ní (le repone la salud) aqsquyú (cuando lo hace el curandero) |
| chapulín | cili:s |
| chayote | — |
| chicozapote | sku'lú ja:ka |
| chilacayote | — |
| chile | pí'n |
| chinche | má:xpapa' |
| chupar: lo chupa | cu'cu' chu'chu' chu':wá (lo absorbe) |
| chupamirto | jun |
| dar: lo da | ma:stá': |
| se lo da | ma:xkí' |
| deber: lo debe | li:n li:ní (dinero) |
| es necesario | taski'ní |
| decir: lo dice | wan |
| dedo | akcú makán (de la mano) akcú tujún (del pie) |
| dejar: lo deja | maqxtaqa |
| delgado | sta'ka'ka' (como cobija, papel) stu'nti' (como hilo) qicú (persona) |
| derecho | ca:cú (algo cilíndrico, como un palo) ta'nkswa, stu'nqwa (como el camino) sluluqu (como palo) |

| | |
|---------------------------|--|
| desatar: lo desata | xkuta, lakxkuta |
| | squta (algo enredado) |
| descansar: él descansa | jaxa |
| | cha':jaxa |
| despertar: lo despierta | ma:stakní |
| | ma:lakastakwaní |
| se despierta | staknán |
| | lakastakwanán |
| desplumar: lo despluma | maqpu'lhú |
| después | a:sta:n |
| | a:sta:nkú |
| destruir: lo destruye | laklawá |
| | ma:sputú (lo acaba) |
| día | chi'chiní |
| | kilhtamukú |
| dientes | tacán |
| diez | -ká:w |
| dinero | tumi:n |
| distribuir: lo distribuye | ma:picí |
| doler: duele | sipá'n |
| ¿dónde...? | ¿niku...? |
| dormir: él duerme | lhtatá |
| dos | -tu'y |
| dulce | sa'qsi' |
| duro | palha' (las tortillas) |
| | tu'wa (difícil) |
| | xalaká:t (terco) |
| | aq'lhtaqa' (mezquino) |
| ejote | snapa'pa stapu (cuando todavía no tiene frijol) |
| | pa:lapú: stapu (cuando ya lo tiene) |
| elote | la'qla' |
| empezar: él empieza | cukú |
| lo empieza | ma:cuckí |
| encontrar: lo encuentra | taqa:sa |
| enfermo | ta':talá |
| enseñar: lo enseña | ma:sí': (lo muestra) |
| | ma:qalhtawaqí': (lo instruye) |

| | |
|----------------------------|-------------------------------------|
| enterrar: lo entierra | mujú (si es un muerto) |
| | akta'pú' (cubriéndolo con tierra) |
| enviar: lo envía | ma:lakachá |
| epazote | lhqa'jni |
| escarbar: lo escarba | waxa |
| | laqwaxa (para mover algo de tierra) |
| | qalhwaxa (si está en el borde) |
| | pu:waxa (si está en el fondo) |
| | pa:waxa (para abrir una zanja) |
| escoba | li:palhni |
| escocer | xi'n |
| escoger: lo escoge | laksaka |
| | laksakxtu (sacando algunos) |
| escondido (está escondido) | ci':qwi: |
| ese, esa | ja'í, namá:, amá: |
| ése, ésa | wa, wa namá:, namá: |
| espalda | sti:mú:n (atrás de los pulmones) |
| | aqlhchá:n (por donde carga uno) |
| | qi:n (toda la parte de atrás) |
| espantar: lo espanta | maqi':qlhlá (le da un susto) |
| | laqá, pu:laqá (lo ahuyenta) |
| espejo | — |
| espiga | paqlha |
| espina | lhtukú':n |
| espuma | puput |
| estallar: estalla | panqa |
| este | ja'í |
| éste | ja'í, wa ja'í |
| estrecho | ti:cú (como un camino) |
| | pu:lakcú (por adentro) |
| | akcú (como la ropa) |
| | kilhcú (una abertura) |
| estrella | sta'ku |
| excremento | qa'ca'sa' |
| existir, estar: está | wi: (algo puesto, sentado) |
| | ya (algo parado o vertical) |
| | ma: (algo en el suelo o tirado) |
| | waká' (algo encaramado o elevado) |

| | |
|------------------------------------|---|
| exprimir: lo exprime | lama: (algo que se mueve) chi'ta, laqchi'ta |
| extinguir: lo extingue se apaga | pi'tá, spi'tá (con o entre los dedos) ma:mixí mixa |
| fibra de maguey | lhqa:nat |
| fierro | li:ká'n |
| fiesta | talhu:wi:t (una reunión) li:laqasta:n (donde hay diversiones) li:tapa:xawá:n (lo que da alegría) |
| flecha | li:tipni |
| flor | xa'nat |
| frijol | stapu |
| frío | lunqni |
| frotar: lo frota | xapá |
| fuego | lhkuya:t |
| fuerte | li'waqa |
| fumar: lo fuma | skulí |
| gallina | xti:la:n |
| gato | mi:stu:n |
| gente | lakchi'xkuwí:n |
| golpear: lo golpea | qa'xí |
| gordo | qi:lanka' |
| gorgojo | qi:stururu |
| gotear: gotea | stukunú, xwana kuxí' (el del maíz) aklhwi:k (el de la ropa) sta'ja (la sangre, la teja) cha:wá, sta'jnán, sta'jtanú (entrando) aqasta'ja (las ramas de un árbol) laqcha':wá, laqsta'jnán (por un agujero) ta:sta'ja, tantaxtú (un recipiente, por debajo) |
| grande | lanka' |
| grano (del cuerpo) | ci'ci' |
| grasa | cha'lat |
| gritar: grita | aqta'sá, pixta'sá |
| guaje | qa:xi, pu:wá (para tortillas) |

| | | |
|------------------|---|--|
| | akstu'ntu (para llevar agua) | |
| guajolote | ta'jné (macho) | |
| | chawilá (macho o hembra) | |
| | xasnati chawilá (hembra) | |
| guayaba | a:xiwi:t | |
| gusano | lu:wa, lakcú lu:wa | |
| gustar: le gusta | laqatí | |
| hablar: lo habla | chiwi:nán, wan | |
| hacer: lo hace | lawá | |
| hambre | taci'nksnit | |
| harina | skitit | |
| hembra | xacu'má:t | |
| hermana | ta:kám | |
| | xatut (hermana menor) | |
| | xapi:pi (hermana mayor) | |
| hermano | ta':kám | |
| | xapuxku' (el mayor) | |
| | xatajú (el menor) | |
| | ixka':kchi'n (el hermano mayor de una muchacha) | |
| hervir: hierve | pupú | |
| lo hierve | ma:pupí | |
| hielo | lunqni | |
| hierba | tu'wá:n | |
| hígado | lhwaka'ka' | |
| hijo | kam | |
| | qa'wasa (hombre) | |
| | cu'má:t (mujer) | |
| hoja | paqán, tu'wa:n | |
| hollín | mala:snat (del candil o de la vela) | |
| | xquyut, maqxquyut (lo que se pega a las ollas) | |
| hombre | chi'xkú | |
| hombro | aqxpqán (un hombro) | |
| | aqlhchán (los hombros) | |
| hondo | pu:lhmán (el agua o debajo de la tierra) | |
| | qalhpu:lhmá:n (por los lados) | |
| | laqapu:lhmá:n (como una barranca) | |

| | |
|----------------|--------------------------------------|
| hongo | malhat |
| hormiga | chaká:n |
| hoy | chi |
| hoyo | tawaxni, tapu:waxni (algo escarbado) |
| | lhku'ku' (un hueco) |
| huarache | tu:xu:wa |
| huérfano | li:ma:xqan |
| hueso | lukut |
| | xtalhci' (de una fruta) |
| huevo | qa'lhwa:t |
| húmedo | chi'twa' |
| | munqwa' |
| humo | jín |
| ídolo | pu:laqtumi:n |
| iglesia | pu:siku'lan |
| iguana | lhwa:q chichi |
| intestino | pa:lu:wa |
| ir: va | an/pina |
| | ki:lá (va y regresa) |
| jabón | li:cha'qa'n |
| jarra | xa:lu |
| | la'mank |
| jícara | qa':xi' |
| jilote | xiwi:t |
| jitomate | lanka:' paqlhcha |
| jorobado | aqlhcha':qapulu |
| | tantiqupulu |
| | sti:mu:qupulu |
| jugar:juega | qama:nán |
| labios | kihpi:n |
| | qalhxu:wa |
| ladrar: ladra | ta'sá |
| lagartija | sluluk |
| | xluluq |
| lamer: lo lame | slipí |
| largo | lhma:n |
| | cha:lhma'n (algo rollizo) |
| | laklhma'n (si es el pantalón) |

| | |
|----------------------|---|
| | paqalh má:n (si es la manga de la camisa) |
| | maqá:s, laqamaqat (si se refiere al tiempo) |
| lavar: lo lava | cha'qí' |
| lava | pu:cha, qí, laqcha, qí' (los trastes) |
| se lava | cha'qa'nán |
| leche | cha'qá' |
| | ci'ki':t (del pecho) |
| | leche (de vaca) |
| lechuza | sta'jat (del árbol) |
| | munqxnú (la más grande) |
| | ja:qtu (la de boca grande) |
| | aqapu:mu:xni (la que chilla de noche) |
| lejos | maqat |
| lengua | si:maqá':t |
| lento | laqasú:t |
| león | la:pani:t (nombre genérico para las fieras) |
| levantar: lo levanta | saka (recoger) |
| | ma:ki':, sakkí: (por ejemplo, al niño) |
| | i':, ki': (una cosecha) |
| liebre | skaw |
| liendre | ki'si:t |
| limpio | taxaki:n, talaxaki:n (un vidrio) |
| | tacha'qí':n (algo lavado) |
| | ka':spumpuru, ka':sunkwa' (escombrado) |
| | xapu:kutun, xatankutun (una gallina) |
| | sunk wi: (el cielo) |
| liso | slutuqu' |
| | ka': lutunqu' (el piso) |
| | laqslutunqu' (el pelo) |
| lodo | pu:λú':n |
| lugar | pu: latama:n |
| | paqa':nat |
| luna | papá |
| llama | lamaná |
| llano | ka':xtúm |
| llegar: llega | cha:n (hacia allá) |

| | |
|------------------|---------------------------------------|
| | chi:n (hacia acá) |
| | ki:chá:n (llega y regresa, para allá) |
| | ki:chí:n (llega y regresa, para acá) |
| llenar: lo llena | ma:camá |
| se llena | tacamá |
| llorar: llora | ta'sá |
| lluvia | si':n |
| madre | ci': |
| madurar: madura | cha |
| magüey | — |
| maíz | kuxi' |
| malo | ni: ʎa:n |
| mamar: mama | ci'ki' |
| mamey | lanka': ja:ka |
| mano | makán |
| mañana (sust) | ci'sa |
| mañana (adv) | cha'lí |
| mapache | ma:pachi:n |
| mar | pupunú |
| | ka': casá:n |
| marido | ixchi'xkú' |
| | ixta':qu:lú |
| mariposa | xpi'pi'li:q |
| más | ma:x |
| | a:-, a:ta'- (como en 'dos más': |
| | a:ta'aqtú'y') |
| masa | skitit |
| mascar: lo masca | ca'qá' |
| matar: lo mata | maqni: |
| mazorca | pa:túm kuxi' |
| mecapal | li:ku'ká:n |
| medir: lo mide | lhka (la longitud) |
| | pu:lhká (el volumen) |
| mejilla | lakali:wa |
| | lakaxtú:n |
| | lakapí:n |
| | kilhtú:n |
| mentón | qalhca'n |

| | |
|---------------------|--|
| mercado | li:tamá:w |
| metate | xwa:ti' |
| meter: lo mete | ma:nú (horizontalmente) |
| | mujú (verticalmente) |
| metlapil | maqxwa' |
| mezclar: lo mezcla | wilhá |
| miel | ta'xka:t |
| milpa | takuxtu (sembradio) |
| | xa:wat (maizal) |
| moco | xanqat |
| mohoso | xuxut |
| | xuxum |
| mojar: lo moja | ma:ka'wí |
| se moja | ka'wá |
| moler: lo muele | swaqá' (en el metate) |
| | skití (para hacer nixtamal) |
| | xpatá (en el molcajete) |
| | chalá (para quebrar un grano seco) |
| | lakxwá (hasta que quede fino) |
| | ni: |
| | chinchí |
| | xuy (el zancudo) |
| | skulh, ma:xkuti:ná (el de la fruta podrida) |
| | ma':sí': |
| mostrar: lo muestra | lhu:wa |
| muchos | li:ní:n |
| muerte | ní:n |
| muerto | puská:t |
| mujer | ka':kilhtamakú |
| mundo | xki'ta |
| murciélagó | laqawán |
| nacer: nace | xkiwa:tnán |
| nadar: nada | kinkán |
| nariz | ci'ca'qi |
| negro | ma:saqa |
| nido | ta':nat |
| nieto | cuqa'wasa |
| niño | |

| | |
|------------------|---|
| nixtamal | qa'wi:t |
| no | ni: (adv) |
| | ɟtu':! (interj) |
| noche | ci'sní |
| noche (media...) | ci':sa |
| nombre | ixtukuwi:ní |
| nopal | a:xi:t |
| nosotros | akín |
| nube | pu'klhni |
| nueve | -najaca |
| nuevo | sa:stí' |
| occidente | ni ca'nqa:ya:chá' |
| | chi'chiní (donde se pierde el sol) |
| | — |
| ocote | -cayán |
| ocho | qaxmata |
| oír | laqastapu |
| ojo | kinkalá |
| oler: lo huele | pu'ksa (huele apestoso) |
| | pu'qxa (huele a moho) |
| | skunka (huele a pescado, a platos sucios) |
| | lhqunqa (huele a orina) |
| | mu:qú'n (huele a crudo) |
| | mu:ksú'n (huele fragante) |
| | mu:klhú'n (huela a ácido) |
| | jaksa (huele a refino) |
| | pu'qlha (huele a sudor, a perro) |
| | ci:ki':n (huele a aceite, a cucarachas) |
| olote | pa'sma |
| olla | xa:lu |
| | lamank |
| ombligo | tampucni, tampusni |
| oreja | taqí:n |
| oriente | kxli:pulhmi (donde brota) |
| orina | culut |
| orinar: orina | culú |
| oscuro | aqci:sa |

| | | |
|-----------------------|----------------------------------|---------------|
| otra vez | a:maq̄túm | |
| otro | a:qtúm (otro más) | otro |
| | tunu (otro distinto) | |
| | a:cha':túm (otra persona) | otro |
| padre | ixti:kú | padre |
| | ixta:ta (de una hija) | padre |
| pagar: lo paga | xuqú | pagar |
| pájaro | spitu | pájaro |
| palabra | tachiwí:n | palabra |
| palma (de la mano) | maqalhtampún | palma |
| pan | simi:ta | pan |
| | kaxtila:ncháw | |
| pantano | ka':xpataqa' | pantano |
| Papantla | ka':chikí':n | Papantla |
| papel | ka'psnat | papel |
| parado | ya, taya:ní:t | parado |
| parir: lo pare | ma:laqawaní | parir |
| párpado | laqaxu:wa | párpado |
| pasado mañana | tu':xama | pasado mañana |
| pasar: lo pasa | aqapu:lá (lo rebasa) | pasar |
| | pa:takuta (el río) | pasado |
| | laqtaxtú (el tiempo, la fiesta) | pasado |
| pecado | tala:qlhí:n | pecado |
| pedir: lo pide | ski'n | pedir |
| le pide | maqski'n | pedir |
| peine | li:kxki't | peine |
| pelear: pelea | la:nika | pelear |
| permanecer: permanece | maqapalá | permanecer |
| | maqa':s wan | permanecer |
| perro | chichí | perro |
| pesado | cinka | pesado |
| pescado | tamaqni | pescado |
| petate | xti'kat | petate |
| pichancha | pu:cikín | pichancha |
| pie | ixtujún | pie |
| | ixtantú:n (para animal o mueble) | pie |
| piedra | chiwix | piedra |
| piel | xu:wa (cuero) | piel |

| | |
|------------------------|-------------------------------|
| pierna | maqxu:wa (del cuerpo) |
| | tujún |
| | tantú:n |
| pinole | xqapat |
| piña | má:cajca |
| piojo | ska:ta |
| pitahaya | lu:wa a:xi:t |
| plantar: lo planta | cha'n |
| plátano | si:qna |
| pluma | ixchi'sit |
| poco | akcú (adj) |
| | ci'ná (adv) |
| | — |
| poder: puede | masni |
| podrido | pu':yu |
| pollo | qalhaski'ní |
| preguntar: le pregunta | ka':chikí:n (poblado) |
| pueblo | pu:latama:n (lugar de origen) |
| | aqci':s |
| pulga | xquta makawán |
| puño | chi:n |
| pus | tu |
| qué | tuku (¿qué...?) |
| | ni:ma (que) |
| | lhkuyú |
| | ti |
| | tiku (¿quién...?) |
| | ni:ma (el que...) |
| | -ku:kicis |
| quemar: lo quema | ma:qi:nú |
| quién | maqlhtí |
| | tanqaxi:q |
| quince | paqán |
| quitar: lo quita | chichaqa |
| le quita | lanka': ci':ya |
| raíz | ci':ya |
| rama | ta'jíl:n |
| rana | ca':lh |
| rata | |
| ratón | |
| rayo | |
| red | |

| | | |
|---------------------------|---------------------------------|--|
| regresar: regresa | taspi:ta | |
| reír: ríe | ci'yán | |
| relampaguear: relampaguea | maqlipa | |
| reunirse: se reúne | tamaqstuqa | |
| reventar: lo revienta | panqa (si es globo) | |
| | tapa'qlha (si es piedra) | |
| revolver: lo revuelve | wilhá | |
| río | qalhtu:chuqu | |
| robar: lo roba | qa'lhán | |
| rociar: lo rocía | munú | |
| | pu'xmaní (con la boca) | |
| | nipxa (con los dedos) | |
| | laqxaja (con bomba) | |
| rodilla | cuqusni | |
| rojo | cu'cu'qu | |
| | pi'nini | |
| romper: lo rompe | pa'qlha (como piedra, vidrio) | |
| | pu'cha (como hilo, mecate) | |
| | xtí':ta (como tela) | |
| ropa | lhaqa':t | |
| saber: lo sabe | ka'cf | |
| sabroso | qama | |
| sacerdote | kinla':tkán | |
| sacudir: lo sacude | chikí (un árbol) | |
| | tinkxa (una cobija) | |
| | cu'pa (para escurrirle el agua) | |
| sal | macat | |
| saliva | chujut | |
| saltamontes | cili:s | |
| sangre | qa'lhni | |
| secar: lo seca | ma:ska:ká | |
| se seca | ska:ka | |
| seis | -cha:ján | |
| semilla | lí:cha'nat | |
| senos | ci'ki':t | |
| sentado | wi: | |
| sentarse: se sienta | tawilá | |
| lo sienta | wilí | |

| | |
|-------------------|---|
| señor | chi'xkú |
| sesenta | tu'tupu'xúm |
| sobar: lo soba | xapá |
| sol | chi'chini |
| soplar: lo sopla | su'nú |
| suave | ca'ta'ta' |
| subir: lo sube | ma:kxtú |
| | ma:waká' (lo encarama) |
| sube | ta:kxtú |
| | ta:waká' (se encarama) |
| sucio | li:cha'qa':t |
| sueño | lhtatapu'tún (tiene sueño) |
| | ma:nixnín (un sueño) |
| sufrir: lo sufre | pa:ti |
| tarde (sust) | smalanqá'n: |
| tejer: lo teje | lawa:nán |
| | stawá (como las canastas) |
| tejón | xkuti |
| tela | lhaqa':t |
| temascal | xa':qa |
| temblar: tiembla | ta:laná |
| temblor | tachikí |
| temer: lo teme | jikwaní |
| tenate | pa:caya |
| tener: lo tiene | qa'lhí |
| tentar: lo tienta | sa'má |
| tierno | snapa'nqa' |
| tierra | ti'yat |
| tigre | misin |
| tlacuache | xta:n |
| tocar: lo toca | xa'má (con tu mano) |
| | slaqa, laqa (como una guitarra, una campana) |
| | ma:ta'sí (como la flauta) |
| todos | wa:q, wa:qa, xli:wa:q |
| | kili:wa:qká'n (todos nosotros) |
| | mili:wa:qká'n (todos ustedes) |
| | xli:wa:qká'n (todos ellos) |

| | |
|--------------------|---|
| torcer: lo tuerce | xwilií (exprimir) |
| tortilla | siwí (hilo) |
| tos | chaw |
| toser: tose | ku'jut |
| trabajo | ku'ju:nán |
| | taskujut |
| | tacha':lhka:tni |
| tragar: lo traga | qu'twá |
| tranquilo | aks wi: |
| trementina | — |
| tres | -tu'tu |
| triste | li:laqapuca |
| trueno | jili |
| tú | wix |
| tuna | — |
| uno | -túm |
| uña | si'ján |
| vaciar: lo vacía | xtaqá, pu:xtaqá |
| valiente | ka'mama |
| vapor | mixi:nat (cuando se evapora el agua) |
| | jintalh (vaho) |
| veinte | pu'xám, pu'xúm |
| venado | ju:ki' |
| vender: lo vende | sta': |
| venir: viene | min/ta'na |
| ver: lo ve | akxila |
| verde | xtakni |
| vestirse: se viste | lhaqa':nán |
| viejo | qu:lú (si es hombre o animal macho) |
| | cha:t (si es mujer o animal hembra) |
| | aqlhchú (si es cosa) |
| vivo | staqa (una planta) |
| | staknán (una persona o animal) |
| | skulujwa (ágil, despierto) |
| | sqa'lala (ingenioso) |
| volar: vuela | qusa |
| voz | pixni |

yerno
yo
zanate
zapote (negro)
zopilote
zorra
zorrillo

puwiti' qa'wasa (hijo político)
akit
—
xawa:lh
chu':n
sipij chichí
sasan

Totonaco de Papantla

se terminó de imprimir en diciembre
de 1990 en Fuentes Impresores, S.A.,
Centeno 109, 09810 México, D.F.

Composición tipográfica y formación:
Literal, S. de R.L. MI.

Se tiraron 1 000 ejemplares
más sobrantes para reposición.

La edición estuvo al cuidado
del Departamento de Publicaciones
de El Colegio de México.

Archivo de Lenguas Indígenas de México

1. Zapoteco del Istmo, Oaxaca, *Velma Pickett y V. Embry*
2. Trique de San Juan de Copala, Oaxaca, *F. y E. Hollenbach*
3. Mixteco de Santa María Peñoles, Oaxaca, *M. y J. Daly*
4. Chocho de Santa Catarina Ocotlán, Oaxaca, *Carol Moch*
5. Mazateco de Chiquihuitlán, Oaxaca, *Jamieson y E. Tejeda*
6. Zoque de Chimalapa, Oaxaca, *L. Knudson*
7. Chontal de la Sierra, Oaxaca, *Viola Waterhouse*
8. Mixe de Tlahuiloltepec, Oaxaca, *D.D. Lyon*
9. Chinanteco de San Juan de Lealao, Oaxaca, *J. Rupp*
10. Náhuatl de Acaxochitlán, Hidalgo, *Yolanda Lastra*
11. Huave de San Mateo del Mar, Oaxaca, *G.A. y E.F. Stairs*
12. Tlapaneco de Malinaltepec, Guerrero, *Jorge A. Suárez*
13. Otomí de San Andrés Cuexcontitlán, Estado de México, *Yolanda Lastra*
14. Mayo de Los Campos, Sinaloa, *Ray A. Freeze*